

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **67 (1958)**

Heft 45

PDF erstellt am: **30.06.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstr. 19. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Verbands Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 45 Basel, den 6. November 1958

Erscheint jeden Donnerstag

67. Jahrgang 67<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 6 novembre 1958

N° 45

## Vers une nouvelle réglementation du crédit hôtelier

### Les mesures spéciales en faveur de l'hôtellerie tirent à leur fin

Les mesures juridiques et financières édictées par la Confédération en faveur de l'hôtellerie arriveront à échéance à fin 1965 et l'on se demande déjà dans divers milieux ce qui se passera ensuite.

L'hôtellerie, qui est la première intéressée par les mesures en question, n'entend pas attendre la date fatale pour réagir et prendre une décision, car elle désire beaucoup que les hôtels et restaurants bénéficient à l'avenir d'un *crédit normal* pour faire face à leurs nombreuses obligations financières. On sait que les mesures de secours en faveur de l'hôtellerie ont été très utiles aux établissements qui se trouvaient dans une situation précaire, mais qu'elles ont, par contre, entravé le crédit normal dont les entreprises faisant de bonnes affaires auraient pu avoir besoin.

La création de la *coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière* a permis aux organes directeurs de la Société suisse des hôteliers de prendre de nombreux contacts tant avec les autorités fédérales compétentes qu'avec les milieux financiers et bancaires en vue d'édifier le futur crédit hôtelier sur des bases privées. Grâce aux démarches entreprises par la SSH, on peut dire que la question est déjà à l'étude. Le Département fédéral de l'économie publique a, en effet, désigné une *commission* - au sein de laquelle la SSH est représentée - pour examiner les voies et moyens de redonner des bases privées au crédit hôtelier.

L'on pourrait croire, de prime abord, que cela ne sera pas facile et que l'hôtellerie qui occupe une situation particulière en matière d'investissements aura toujours besoin de conditions spéciales. Il est donc réjouissant d'apprendre par la bouche de M. A. Müller, président de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie (SFSH) que les nombreux établissements hôteliers qui ont eu recours à l'aide financière de cet institut se sont révélés, à de très rares exceptions près, comme parfaitement viables et dignes de crédit. Cette constatation contribuera certainement à renforcer la confiance des débiteurs en la solvabilité de l'hôtellerie et encouragera à trouver une solution privée au crédit hôtelier.

Ce problème est d'une importance capitale pour une industrie comme la nôtre qui immobilise des capitaux plus considérables que ceux qui sont engagés dans d'autres branches.

### Quelle est la situation actuelle?

Nous saurions mieux faire pour traiter ici le problème du crédit hôtelier que de nous référer au remarquable tour d'horizon auquel a procédé, à l'occasion de la première assemblée générale de la Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, M. Häni, directeur de la Banque cantonale de Berne.

Les judicieuses réflexions de M. Häni ont retenu l'attention de tous les intéressés et c'est la raison pour laquelle nous croyons utile de traduire ici son exposé, dont le texte original a paru en allemand dans le n° 41 de l'Hotel-Revue.

Lorsque l'on parle de crédit hôtelier et de la structure qu'il devrait avoir à l'avenir, on ne peut poser simplement la question: « Le crédit hôtelier est-il une affaire privée ou une affaire

publique? » Il semble beaucoup plus important de poser le problème sous une autre forme et de se demander: *De quelle manière rendra-t-on le mieux service à l'hôtellerie, à son maintien, à son développement et, par là-même, à son futur financement?*

Il n'est pas facile de répondre à cette question fort complexe, mais si l'on veut essayer de le faire, il faut toujours avoir présent à l'esprit les considérations suivantes:

Il est incontestable que dans le domaine de l'hôtellerie les prêteurs n'ont pas fait de bonnes expériences. Pendant les périodes de guerre et de crise, la plus grande partie des prêts consentis n'ont rapporté aucun intérêt. Ils ont parfois été une source de perte et les banques qui étaient fortement engagées dans l'hôtellerie voyaient leurs capitaux immobilisés. En effet, à la suite des difficultés rencontrées par l'hôtellerie et des mesures de protection qui furent prises à son égard, tous les crédits consentis à cette industrie se transformèrent en investissements à long terme qui ne tenaient point compte en particulier des besoins et du caractère des banques commerciales qui préfèrent des engagements à court terme.

C'est pourquoi une nouvelle réglementation du crédit hôtelier devrait mieux prendre en considération le point de vue des financiers et les affaires bancaires usuelles. Les banques désirent que leurs investissements, soient en sécurité, que le produit des intérêts soit assuré et que les engagements soient amortis régulièrement au cours d'une période qui ne soit pas trop longue.

Vue à travers les lunettes du *débiteur*, c'est-à-dire des hôteliers, la situation se présente comme suit:

L'hôtelier est un entrepreneur qui occupe cependant une position spéciale par rapport à ses collègues d'entreprises commerciales et industrielles, car il court un risque beaucoup plus grand que ces derniers. Si l'on veut, qu'à l'avenir aussi, des hôteliers entreprenant et disposant de capitaux s'occupent d'entreprises hôtelières, il faut leur offrir une certaine protection. Cette protection consisterait au moins à ne pas les priver de tous moyens d'existence si, sans qu'il y ait faute de leur part, ils se trouvent dans une situation précaire. Or c'est presque toujours ce qui se produit dans l'hôtellerie saisonnière lorsque le trafic touristique est paralysé par la guerre ou par des crises économiques. En outre, si le crédit hôtelier devait être à nouveau l'affaire de personnes ou d'entreprises privées, l'hôtelier ne voudrait point faire un mauvais échange. N'avait-il pas en la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie et dans les banques d'Etat des créanciers qui n'étaient pas absolument impitoyables.

Peut-on trouver un commun dénominateur aux intérêts divergents de l'emprunteur et du prêteur? Tel est le problème qui se pose.

### Dans les villes et les centres de tourisme

En ville, le financement d'entreprises hôtelières n'offre aujourd'hui plus de trop grandes difficultés. Dans les grandes villes où l'on manque de lits, l'on a même vu des communes urbaines, soucieuses de maintenir leur capacité d'hébergement, contribuer parfois au financement de nouveaux hôtels. En outre la valeur du terrain de la plupart des hôtels qui sont bien situés a tellement augmenté qu'elle offre aux créanciers une garantie suffisante. Enfin les hôtels des villes peuvent s'assurer une bonne partie des intérêts qu'ils ont à payer en louant des magasins et des bureaux.

Par suite de l'évolution du trafic touristique moderne, les *grands centres de tourisme* se trouvent aussi dans une situation meilleure. Contrairement à ce que l'on pense souvent, des stations telles que Montreux, Lucerne, Interlaken, Lugano se sont largement remises des crises qu'elles ont traversées. Les hôtels sont parvenus parfois à faire d'importantes rénovations et modernisations et ils paient en général régulièrement leurs intérêts et leurs amortissements. C'est pourquoi, en temps normal, grâce à la collaboration du capital privé et des crédits de la SFSH, ils ne devraient plus éprouver de difficultés financières.

Le problème du financement est sensiblement plus difficile pour l'hôtellerie saisonnière, c'est-à-dire pour les entreprises hôtelières situées à la montagne ou sur les bords des lacs, ainsi que dans les stations balnéaires saisonnières proprement dites.

### Conditions plus favorables

Bien que les banques et les prêteurs privés aient dû consentir de grands sacrifices lors de l'assainissement de l'hôtellerie, les établissements financiers semblent manifester aujourd'hui davantage d'intérêt à l'égard de cette industrie.

Ce fait réjouissant permet à juste titre de conserver l'espoir de trouver une réglementation qui réponde aux vœux et aux exigences aussi bien des prêteurs que des emprunteurs, et qui ramène le crédit hôtelier.

Les résultats enregistrés jusqu'à maintenant cette année sont demeurés au-dessous des chiffres records de nuitées de 1957. Malgré cela, l'augmentation de la fréquentation survenue depuis la fin de la guerre a été telle qu'elle a permis un assainissement général. Si l'on considère le problème de ce point de vue seulement, il paraît justifié d'envisager un nouveau règlement du crédit hôtelier, ne serait-ce que pour le « désétatiser » dans la mesure du possible.

## Moderne Entwicklungstendenzen im schweiz. Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe

Von Hans Schellenberg

(Schluss)

### Arbeitsplanung spart Arbeitsstunden und Arbeitskräfte

Neben solcher Umstellung auf Automatik gibt es aber in jedem Betrieb zahllose Möglichkeiten, Arbeiten zu vereinfachen, rascher und leichter zu gestalten, zu rationalisieren. Stehen wir einmal eine Viertelstunde an irgendeiner Stelle unseres Hauses und sehen wir unvoreingenommen der Beschäftigung unserer Angestellten zu. Vielleicht finden wir da eine Stauung, dort eine Stockung, hier zielloses Herumrennen, am andern Ort umständliches Suchen nach Geschirr, Besteck oder irgend etwas anderem, das zur Hand sein sollte. Schon nach wenigen solchen Beobachtungen werden wir in der Lage sein, in unserm Betrieb allerhand praktischer anzuordnen. Vielleicht ist zu wenig Geschirr einer bestimmten Sorte da, vielleicht ist es ungünstig gelagert. Hier mag eine Abstellfläche, dort ein Abfallkübel, da ein unentbehrlicher Apparat am falschen Platz sein oder fehlen. Unsere Gedanken führen uns damit zur *Arbeitsplanung*. Wohl fehlen für unsere Berufe noch Planungsingenieure, die nach festen Zahlen und Grundsätzen die zweckmässigsten Arbeitsplätze bereitstellen, wie dies bei Fabrikbetrieben der Fall ist. Es wäre aber bei uns in der Schweiz erfreulich, wenn sich die Betriebsinhaber, die doch allesamt ihren Beruf von Grund auf kennen, eingehender mit diesen Fragen befassen würden. Wieviele unnötige Gänge, wieviele Arbeitsstunden und wieviele Arbeitskräfte bei grösseren Betrieben liessen sich dadurch einsparen? In einem Luxushotel haben wir bei einer Besichtigung ge-

gen Saisonende einen Portier beim Leuchterputzen entdeckt. Auf unsere Frage sagte er uns, dass er für einen Leuchter 7 Arbeitsstunden benötige. In den Erdgeschossräumen des Hauses waren etwa 15 solcher Leuchter. Der gute Portier brauchte also mehr als zwei Arbeitswochen, um nur die Leuchter richtig zu reinigen. Ein Luxushotel kann sich eine solche Verschwendung von Arbeitskraft leisten, ein kleinerer Betrieb, der schärfer rechnen muss, nicht mehr.

### Minimalanforderungen bei Neubauten

Stellen wir einmal einige Minimalforderungen auf, die an einen Neubau im Sinne rationeller Bewirtschaftung gestellt werden müssten:

Trennen von Lärm- und Ruheteil.  
Kürzeste Wege der Ware vom Produktionsort zum Verbrauchsort, also Küche-Gast.  
Getrennte Wege für Personal und Gäste, die sich nicht kreuzen. Die Wege für Personal sollen möglichst kurz sein.  
Getrennte, sich nicht kreuzende Wege für Sauber- und Schmutzgeschirr.  
Alle Einrichtungen so konstruiert, dass der Unterhalt leicht und kostensparend ist.  
Alle Einrichtungen narrensicher.

Diese Forderungen führen uns z. B. dazu, die Buffetanlagen so einzurichten, dass im Stossbetrieb alles zur Hand ist, in den ruhigeren Zeiten wieder aufgefüllt werden kann. Türen, die selber schliessen und Lifte, mit denen der Gast selber fahren kann, sparen Angestellte. Böden, die

(Fortsetzung Seite 2)

### Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Erhöhung der Militärentschädigungen -	
Augmentation des indemnités militaires	3
New York célèbre une journée suisse	3
Frequenzverhältnisse der Bieler Hotellerie	4
Erhöhung der Eisenbahn-Personalarife	5
Luzerner Kurse für Fremdenverkehr	6
Markt- und Situationsbericht	15
Schweizer Arbeit ist Qualitätsarbeit!	16
Nouvelles Swissair	16



Comme le financement de l'hôtellerie diffère beaucoup, tant au point juridique qu'économique, du financement des autres industries, il ne faut pas être surpris d'être en présence d'opinions fort divergentes quant aux moyens de ranimer le crédit hôtelier et de lui redonner des bases privées.

Examens maintenant les avantages et les inconvénients des propositions qui ont été faites jusqu'à maintenant:

### Réactiver le crédit hôtelier privé

Une première proposition vise à réactiver le crédit hôtelier privé. Pratiquement cela correspondrait à peu près à ceci: Procéder d'abord à un inventaire de tous les engagements hôteliers de la SSH et les réévaluer. Un certain nombre d'établissements financiers reprendraient ces obligations d'hôtels, dont la valeur serait calculée de façon à permettre d'embler de créer certaines réserves. On pourrait ajouter à celles-ci les quelque 8,5 millions de francs que la SFSH n'a pas encore prélevé sur les crédits de la Confédération.

La SFSH devrait être supprimée en tant qu'institut de l'Etat. Elle pourrait, soit être transformé en société anonyme avec participation privée majoritaire, ou en institution du nouveau groupe financier hôtelier. La coopérative de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière, telle qu'elle existe aujourd'hui, pourrait être englobée dans la nouvelle organisation de la SFSH, ou, si l'on préfère l'actuelle coopérative de cautionnement pourrait être développée et reprendre l'appareil de la SFSH.

La nouvelle institution aurait à remplir aussi bien les anciennes tâches de la SFSH que celles de la coopérative de cautionnement. Elle contrôlerait les engagements hôteliers et sa principale mission consisterait à financer les futures rénovations d'hôtel. Elle pourrait également, en collaboration du groupe bancaire, émettre des emprunts qui seraient mis à la disposition de l'hôtellerie. Ils pourraient servir, entre autres, à donner des garanties limitées pour le service des intérêts d'emprunts-obligations.

Le rôle de la Confédération ne consisterait plus, comme c'est le cas d'ailleurs pour la garantie des risques d'exportation, qu'à assumer certaines garanties de pertes au cas où la situation économique et spécialement des manipulations monétaires l'exigeraient.

## Moderne Entwicklungstendenzen im schweiz. Hotel- und Gastwirtschaftsgewerbe

(Fortsetzung von Seite 1)

versiegelt sind, verursachen weniger Arbeit und Kosten. Bessere Putzgeräte, z.B. für Pfannen, würden die Arbeit erleichtern und vereinfachen. Stapelbares Geschirr spart Platz und senkt die Bruchrate. Arbeiten, die Hilfskräfte leisten können, sollen nicht von teuren Kräften ausgeführt werden, z.B. Küchenchef, der Pommes frites schneiden.

Wenn ich Ihnen nun so einige Gedanken für Rationalisierungen gesagt habe, so möchten Sie vielleicht in die Schweiz gehen und den Betrieb sehen, der so mustergültig organisiert ist. Da muss ich Ihnen leider gestehen, dass wir noch nicht so weit sind, einen eigentlichen durchrationalisierten Musterbetrieb vorführen zu können. Vielen von uns fehlt schon das Geld, solche Neuerungen zu versuchen. Doch das stete Bemühen um bessere Leistungen, um einfachere Arbeitsformen führt unter dem Zwang der Personalknappheit doch da und dort zu guten, ja hervorragenden Lösungen, die praktisch, arbeits- und kostensparend und erst noch für das beteiligte Personal ausgesprochen angenehm sind. Dies ist nicht nur bei neuerbauten Betrieben der Fall, sondern auch bei vielen älteren Häusern, bei denen die baulichen Voraussetzungen für rationellen Betrieb nicht ohne weiteres gegeben waren. Vollerorts ist das Bestreben erkennbar, nach rationeller Betriebsorganisation zu suchen.

### Neue Formen gastgewerblicher Betriebe

Der Mangel an Personal hat aber auch noch andere Folgen. Im Drang, Lösungen für das Personalproblem zu finden, wird nach neuen gastgewerblichen Betriebsformen gesucht. Ich habe bereits Automaten-Restaurant und Motel als die Betriebsformen erwähnt, die am wenigsten Personal benötigen. Werfen wir einen Blick auf diese neuen Formen gastgewerblicher Betriebe:

#### a) Das Selbstbedienungsprinzip

Selbstbedienung hat sich im Detailhandel in

Cette proposition permettrait de libérer dans une large mesure le crédit hôtelier de l'influence de l'Etat. Elle aurait en outre l'avantage de diriger le crédit hôtelier sur de nouvelles voies.

Pour que ce projet puisse se réaliser, il serait nécessaire

#### a) Que la Confédération

soit d'accord de transférer à la nouvelle institution les prêts de la SFSH - naturellement à une valeur inférieure à la valeur nominale - qu'elle approuve en outre la remise du crédit de 8,5 millions de francs qui n'a pas encore été utilisé et qu'elle décide enfin si elle est prête à garantir des pertes éventuelles. Les autorités fédérales ne se sont pas prononcées à ce sujet, car elles n'ont d'ailleurs pas encore été consultées.

#### b) Que la nouvelle institution de prêts

se montre disposée à intervenir dans les affaires hôtelières puisque les banques évitent en général de le faire. Ce sont surtout les grandes banques et les banques cantonales qui devraient se déclarer prêtes à intervenir. Quant à savoir si les grandes banques commerciales voudraient, non seulement lancer des émissions sur le marché des capitaux, mais encore mettre à la disposition de l'hôtellerie des capitaux à long terme, c'est une question à laquelle il serait prématuré de répondre aujourd'hui puisque toute décision à ce sujet est du ressort des banques.

Probablement que seules les banques cantonales, qui exploitaient des entreprises hôtelières saisonnières, l'on peut bien dire par la force des choses, s'intéresseraient au nouveau groupe financier. Il faut admettre qu'elles se rallieraient à une telle proposition à condition que cela ne les place pas dans une plus mauvaise situation que jusqu'à maintenant.

Une autre question à résoudre est celle-ci:

Veut-on et peut-on limiter les affaires hôtelières à un groupe financier déterminé? Si la Confédération se décidait à assumer certaines garanties de perte, d'autres milieux financiers s'intéresseraient certainement davantage au crédit hôtelier.

Nous examinerons la semaine prochaine les autres propositions et les conditions que le crédit hôtelier devrait en tous cas remplir. (à suivre)

den letzten 5 Jahren geradezu stürmisch durchgesetzt, und viele Kunden möchten, besonders im Lebensmittelhandel, diese Betriebsform nicht mehr missen. Auch im Gastgewerbe ist Selbstbedienung möglich. Sie hat sich in der Schweiz bewährt, z.B. bei Skibetrieben in grossen Höhen, die stark von der Witterung abhängig sind und damit Mühe haben, rechtzeitig die nötigen Hilfskräfte zu mobilisieren. Dabei kommen die bekannten gastgewerblichen Verkaufsförmern, die Selbstbedienung vom Kiosk wie von speziellen Buffets, die je nach Grösse des Betriebes mehr oder weniger dezentralisiert aufgestellt werden müssen, vor. Je grösser der Andrang ist, um so mehr dezentralisierte Verkaufsstellen müssen aufgestellt werden, um Gedränge und langes Anstehen zu vermeiden. Massenbetriebe: in Strandbädern, auf Sportplätzen, bei Festen, lassen heute einzig noch Selbstbedienung oder Bedienung durch Kolporteurs zu. Dabei kann aber sehr gut von der bisher üblichen Form des Schokolade-, Milch-, Süssmost- und Würstchen-Standes abgegangen werden zu anspruchsvolleren Formen der Selbstbedienung.

Bei Selbstbedienung ist vor allem die Platzfrage für Sauber- und Schmutzgeschirr wichtig. Öffentliche Automaten-Betriebe, wie sie in den Vereinigten Staaten existieren, stossen bei uns als Stätten gastgewerblichen Wahlbedarfes auf psychologische Schwierigkeiten. Niemand will ohne Not seinen Kaffee oder seinen Kuchen gegen Einwurf eines halben Frankens beziehen, wenn er im Restaurant nebenan das gleiche für den fast gleichen Betrag mit freundlicher, persönlicher Bedienung erhält und sich zudem noch setzen kann. Die Aufstellung von Getränkeautomaten in Fabrikbetrieben steht noch in den Anfängen. Kürzlich wurde z.B. eine Anlage eingerichtet, die gegen Einwurf eines minimalen, die Selbstkosten deckenden Betrages eine bestimmte Menge Milch-, Kaffee- oder Ovomaltine-Pulver in einem Trinkbecher verabfolgt. Der Kunde hat nur noch heisses Wasser aus einem Hahn zu laufen zu lassen. Als rasche Verpflegung während der Arbeitszeit hat diese Neuerung gute

Aufnahme gefunden. Nach Schluss der Arbeit will aber auch jeder Arbeiter in erster Linie Mensch sein, der von freundlichen Angestellten betreut, umsorgt und verwöhnt wird.

#### b) Das Motel

Das Motel geht 'konsequent davon aus, dem Gast für sich und seinen Wagen die nötigen Dienstleistungen zu bieten, ohne irgendwelchen Zwang auf ihn auszuüben. So fährt der Gast nach Registrierung (und womöglich Bezahlung der Übernachtungsgebühr) direkt vor oder unter das für ihn bestimmte Zimmer. Er trägt in der Regel seinen Koffer selbst ins Zimmer, das er fixfertig, oft mit Dusche, Bad oder WC versehen, vorfindet. Verpflegung kann er in einer mit dem Motel verbundenen Bar, einem Restaurant oder irgendwo in der Nähe einnehmen; in vielen Fällen dient ein Kiosk für Zeitungen, Rauchwaren, Gebäck, Schokolade usw. für raschere Selbstbedienung. Kein Gast ist verpflichtet, im Motel zu speisen. Eine Tankstelle mit den wichtigsten Servicemöglichkeiten, wie Benzin, Öl, Wasser, Luft usw. ist mit dem Motel verbunden oder doch in dessen nächster Nähe.

Der Service des Motels beschränkt sich somit auf das Wiederinstandstellen des benutzten Zimmers, während z.B. Telefonbedienung, Auskunftsdienst, die Dienste des Büros, Concierges, des Hausdieners, des Zimmermädchens nicht allgemein üblich sind. Das Motel kommt so mit einem Minimum an Personal aus, da nachts kein Beschliesser die Türen für spät heimkehrende Gäste öffnen muss. Allerdings machen sich heute schon Tendenzen geltend, die Motels ähnlich den «Vollhotels» einzurichten und ihnen Aufenthaltsräume, Speiseräume sowie Personal für alle Dienstleistungen anzugliedern. Angesichts der hohen Bodenpreise und Baukosten in der Schweiz sind allerdings die Rendite-Verhältnisse der Motels nicht ohne weiteres gesichert, wie ja auch neugebauten Hotels heute oft Finanzierung und Verzinsung Mühe bereiten.

#### c) Die Snack-Bar

Eine besonders interessante neue Betriebsform ist die Snack-Bar, Quick-Lunch-Bar oder die spezifisch schweizerische Luxusform, das Mövenpick und die ihm verwandten Betriebe. Es ist vielleicht nützlich, rasch einen Blick auf den Lebensweg des Mannes zu werfen, der diese Betriebsform aus den USA in die Schweiz importiert und unsern Verhältnissen angepasst hat. Herr Ueli Prager stammt aus einer alten Zürcher Hotelfamilie. Während einiger Zeit konnte er als Revisor der Schweiz. Hoteltrahand-Gesellschaft, der halbstaatlichen Institution, die nach dem Ersten Weltkrieg zur Sanierung der in Schulden geratenen Hotelbetriebe gegründet wurde, zahlreiche Hotelbetriebe prüfen und begutachten. Er kam bald zur Überzeugung, dass er eigentlich einen Betrieb haben möchte, der keinerlei Saisonschwankungen ausgesetzt ist, der ständig vollbeschäftigt ist und bei kleinen Preisen grossen Umsatz erreicht.

Herr Prager hat vor etwa 10 Jahren sein erstes Mövenpick erstellt. Der Betrieb war grundsätzlich für das rasche Einnehmen von Getränken und Speisen während und zwischen den Bürozeiten eingerichtet. So bildete eine Essbar mit Sitzen den Mittelpunkt des Raumes; eine Anzahl Gerichte wurde hier direkt vor dem Gast zubereitet und serviert, während andere aus der nahebei gelegenen Küche direkt auf den Barisch serviert wurden. Kleine Tischen mit vielen Stühlen ergänzten die Einrichtung. Schon nach kurzer Zeit zeigte sich, vor allem dank einer ausgezeichneten, die üblichen Wege verlassenden Reklame, ausgesprochener Erfolg. Heute ist Herr Prager Besitzer einer ganzen Kette ähnlicher Betriebe, und als hervorragender Fachmann wird er vom In- und Ausland um Rat und Unterstützung in betrieblichen Fragen ersucht. Die Mövenpicks haben eine Menge interessanter Gedanken verwirklicht, so neben der Raschheit der Bedienung, der ausgesprochenen Qualität des Gebotenen, den relativ bescheidenen, aber scharf errechneten Preisen eine ganz ungewöhnliche Publizität, eine glänzende Auslage aller verfügbaren Artikel, interessante Karten und immer wieder alle möglichen Einrichtungen, Anlässe und Neuerungen, um von sich reden zu machen. Immer wieder soll dem Gast etwas Neues, Besonderes, Einzigartiges geboten werden.

### Schulung auf der ganzen Linie bis zum Erfahrungsaustausch

Schliesslich sei als Schluss der Betrachtungen über das Personalproblem die Frage der Schulung nicht vergessen. Die Schulung geht von der Lehrzeit in Betrieb und Schule bis zur Schulung der höchsten Stellen, für die in den Erfahrungs-

## Ein Gast meint...

### Wie man sich bettet, so liegt man

Kommt, wir wollen nett miteinander sein und nicht über die Richtigkeit, beziehungsweise über den Unsinn gewisser Sprichwörter streiten. Im Grunde genommen haben sie alle die gleiche Aufgabe, erzieherisch zu wirken, und gehören daher zum ABC aller Eltern und aller Lehrer.

Hier, in der rechten oberen Ecke des zweiten Blattes der Schweizer Hotel-Revue, ist jedoch nie von Erziehung die Rede, denn Erwachsene - Kinder kommen als Leser wohl kaum in Frage, schon weil meistens die Bildchen fehlen - wollen nicht erzogen werden. Sie sind es. Meinen sie.

Nein, an dieser Stelle ist ja lediglich die absolut unmassgebliche Meinung eines Gastes zu lesen, gewisse gutgemeinte Ratschläge, fussend auf Erfahrungen in vier Erdteilen. Vier? Ja, Australien wird bekanntlich erst neuerdings für den Tourismus entdeckt.

Doch kehren wir zurück ans - beziehungsweise ins Bett. Betten sind international. Vier Beine, eine mehr oder weniger weiche Liegestatt, etwas, worauf man seinen Kopf legen kann, und einiges, um sich zudecken. Die Anordnung der verschiedenen «Zutaten», wenn man so sagen darf, hängt mit den Sitten und Gebräuchen der betreffenden Länder zusammen sowie mit der dort herrschenden Temperatur. Vom hauchdünnen Leintuch in Zentralafrika bis zur doppelten Wolldecke plus Deckbett über 3000 m im Hochwinter in Hospizen sind viele Möglichkeiten vorhanden.

Nun hat der Mensch bekanntlich gewisse Eigenheiten im Zusammenhang mit seinem Schlaf, die er - leider - auch in den Hotels nur schwer, und wenn ja, höchst ungenügend ablegt. Dabei spielt das Kissen eine grosse Rolle, denn wer nicht gewohnt ist, auf dem Rücken einzuschlafen - laut einer amerikanischen Statistik sind dies 75% - den stört die Schulter beim Einschlafen.

Ich selber habe ein zusaen tragisches Erbe in Sachen Kissen übernommen. Ich wurde seit der frühesten Jugend daran gewöhnt, auf einem harter Spreukissen meinen Kopf zur Ruhe zu legen. Doch wo gibt es noch Spreukissen als bei mir zu Hause?

In den Kasernen der schweizerischen Armee schlaf ich hervorragend: harte Matratzen, steinharte Ross-haarkissen. Doch die ausländischen Gäste, die soviel Geld ins Land bringen, haben kaum je Gelegenheit, in solchen Kasernen und Forts zu nächtigen.

Bei jedem Hotelzimmerbezug, seit vielen Jahren, pflege ich, kaum habe ich das Zimmer betreten, zu läuten. Erstens möchte ich wissen, wer eigentlich mich zu betreuen hat, und zweitens flehe ich um ein hartes Kissen. Der Ausdruck «hartes Kissen» ist mir in den verschiedensten Sprachen geläufig, sogar in spanisch, obwohl ich nur Deutsch, Französisch, Englisch und etwa 30 Worte Italienisch spreche.

Doch das Resultat meiner Bitte, trotz der sprachlichen Klarheit, muss als enttäuschend bezeichnet werden. In den allerwenigsten Fällen erhalte ich eine vierreieckige, weissüberzogene Sache, die als Kissen dienen kann. Meistens heisst es: «Haben wir nicht» oder «Ich werde mich bemühen», wobei es bei der Bemühung bleibt. Und mit Kummer wälze ich die Nacht hindurch mein heissgelaufenes Haupt in die auf allen Seiten hochgehenden Wellen von Daunenkissen, an denen augenscheinlich die Mehrzahl der Gäste hängt.

Die Mehrzahl - aber nicht alle! Wie oft traf ich auf meinen Reisen im Verlaufe der Jahre andere sympathische Freunde harter Kissen. Und die meisten von ihnen mussten, tränenden Auges, feststellen, wie schwer es ist, in einem Hotel tatsächlich harte Kissen zu erhalten.

«Dummes Zeug», höre ich einen Herrn Hotelier murmeln, «in meinem Haus bekommt jeder das Kissen, das er sich wünscht.» Ich beglückwünsche Sie und wäre, im Namen der «Schläfer auf harten Kissen», begeistert, wenn Ihr Beispiel Schule machen würde!

A. Traveller

pen, den Gruppen für Erfahrungsaustausch, die zeitgemässe Weiterbildungsmöglichkeit erblickt wird. Hier werden in freier Aussprache viele betriebliche, kommerzielle Fragen besprochen, Betriebsvergleiche und Betriebsbesichtigungen durchgeführt, wie auch Forschungen angestellt. Jeder Leiter kann sich dadurch ein Bild machen, wie sein Haus im Vergleich zu andern Häusern arbeitet. Er erhält neue Anregungen, Hilfe und Rat von Kollegen, die ihm freundschaftlich zusetzen, da der Grundsatz der Erfahrungsaustauschgruppen ja Konkurrenz ausschliesst, indem aus jedem Ort lediglich ein Mitglied aufgenommen wird.

### Trotz allem: Sorgen wir für eine Atmosphäre der Gastlichkeit!

Ich habe Ihnen nun von der durch den Personalmangel bedingten Technisierung und Rationalisierung unserer Betriebe erzählt. Die Technisierung erfordert immer wieder neue Kapitalinvestitionen, wenn wir konkurrenzfähig bleiben wollen, sie erfordert immer weiteres Vorausdenken, immer neues Planen und Forschen. Dabei



soll aber die Frage im Vordergrund stehen, bis wohin wir mit rein kommerzieller, technischer Führung und Einrichtung unserer Betriebe gehen dürfen, wo aber der persönliche, menschliche Kontakt vordringlich wird.

Nicht der hochmodern eingerichtete, aber seelenlose Betrieb gefällt den Gästen, sondern der Betrieb mit Atmosphäre, der Betrieb, wo man den warmen, menschlichen Kontakt zwischen Gastgeber und Gast, zwischen Gastgeber und seinen Angestellten spürt. Es sind nicht die kommerziell bedingten «human relations», diese menschlichen Beziehungen, die nur des Geldes wegen durchgeführt werden und die darin bestehen, maschinenmässig jedem Gast jeden Abend seinen Apfel und jeden Morgen seine Zeitung ins Zimmer zu legen. Nein, es geht um die freundliche Begrüssung, um die persönliche

Anteilnahme bei der Ankunft, die wir dem Gast entgegenbringen, es geht um die kleine Aufmerksamkeit, die wir ihm erweisen, die von Herzen kommt und die nicht vom Geldbeutel her diktiert erscheinen darf. Es geht darum, dem Gast, der zu Hause so schön und luxuriös wohnt, in unserem Haus ein Heim zu schaffen, das er gerne aufsucht und in dem er sich irgendwo zu Hause und geborgen fühlt. Und wenn es nur die Tatsache ist, dass man ihn kennt, ihn schätzt und ihn dies spüren lässt. Diese Atmosphäre der Gastlichkeit, der warmen herzlichen Vertrautheit, müssen wir bei allem Fortschreiten der Technik zu bewahren suchen. Wenn wir den Gast wieder in den Mittelpunkt unseres Bemühens stellen, wenn wir uns wieder erinnern, dass wir ja alles für ihn tun, wenn wir ihm dienen, dann erfüllen wir unsere Aufgabe als Gastgeber.

nale de l'hôtellerie qui s'est tenue à Vienne le 16 octobre dernier. Au cours de cette réunion, où étaient représentées les hôteleries nationales de quarante-trois pays, la question principale à l'ordre du jour était celle de la carte de crédit émise par l'American Express. Il s'agit d'une carte permettant à la clientèle de différer le règlement de ses factures, l'American Express se chargeant de ce règlement. Cette agence, pour ce faire, prélèverait une redevance de 6% sur les recettes de l'hôtellerie internationale.

Une telle mesure a provoqué déjà de nombreux roulements et de vives protestations.

Cette effervescence se manifeste dans les milieux professionnels du tourisme, et non seulement dans l'hôtellerie, mais également dans les autres agences de voyages en raison des conditions concurrentielles dangereuses qui s'établiraient à la suite de l'initiative de l'American Express.

En attendant le résultat des démarches que va effectuer M. Marcel Bourseau, les membres de l'Association internationale de l'hôtellerie sont «à nouveau instamment invités à ne pas signer de contrats avec une organisation émettrice de cartes de crédit». Dr W. Bg.

## Erhöhung der Entschädigung bei Einquartierungen von Militär in gastgewerblichen Betrieben

Im Oktober letzten Jahres ist der Schweizer Hotelier-Verein, gemeinsam mit dem Schweiz. Wirtverein, an das Eidg. Militärdepartement gelangt, mit dem Behörde, die seit langer Zeit ungenügend gewordenen Entschädigungsansätze bei militärischen Einquartierungen an die heutigen Lebenshaltungskosten anzupassen.

Nach längeren Verhandlungen mit dem Oberkriegskommissariat konnte eine Einigung auf annehmbarer Basis gefunden werden. Nunmehr hat der Bundesrat beschlossen, die neuen Tarifsätze auf 1. Januar 1959 in Kraft treten zu lassen. Es ist erfreulich, feststellen zu können, dass die Behörden alles Verständnis für die Belange des Gastgewerbes aufbrachten und die notwendige Anpassung vornahmen. Für den Bund bedeutet diese Anpassung eine jährliche Mehrausgabe von 1,8 Millionen Franken.

Wir werden die geänderten Tarifsätze demnächst veröffentlichten. Das Zentralbureau SHV wird die seinerzeit herausgegebene Broschüre über «Die Entschädigungsbestimmungen bei militärischen Einquartierungen in gastgewerblichen Betrieben» neu aufarbeiten und sie den interessierten Sektionen und Mitgliedern zur Verfügung halten.

In bezug auf die *Unterkunft in Hotelzimmern* bleibt der bisherige Grundsatz bestehen, dass die Gemeinden als Normalpreis den Minimalzimmerpreis, abzüglich eines Sonderrabattes von 20%, zuzüglich der ordentlichen Bedienungsgelder, gemäss der allgemein verbindlich erklärten Bedienungsgeldordnung (12-15%) zu entrichten haben.

Die Gemeinde erhält vom Bund zur Bestreitung dieser Kosten einen Beitrag von 4 Fr. je Bett und Nacht (bisher Fr. 2.80). Die Differenz zu dem oben dargelegten Normalpreis muss nach wie vor von der einquartierenden Gemeinde getragen werden.

Durch dieses Prinzip wird eine Dreiteilung der Kosten erzielt, indem der Bund und die Gemeinden einen

Beitrag leisten und der Hotelier durch Anwendung des Minimalpreises, abzüglich eines Sonderrabattes von 20%, einen beträchtlichen Nachlass gewährt. Wenn man bedenkt, dass allein schon der Wechsel der Zimmerwärsche sich auf 4 Fr. stellt und der Minimalpreis an und für sich kein kostendeckendes Preis mehr ist, so bringt das Hotel nach Abzug eines Sonderrabattes ebenfalls ein Opfer; d. h. es kann also nicht mit der Deckung der reinen Selbstkosten rechnen.

Da es immer wieder einzelne Gemeinden gab, die sich weigerten, die Differenz zwischen Bundesbeitrag und normiertem Hotelpreis zu bezahlen, musste in verschiedenen Fällen das Beschwerdeverfahren bei der Rekurskommission der Eidg. Militärverwaltung eingeschlagen werden. Letztere hat in allen uns bekannten Fällen jeweils die säumigen Gemeinden zur Nachzahlung der Differenz zu Gunsten des Hoteliers erteilt.

Es gab aber auch Gemeinden, die versuchten, durch unzulässige Druckmethoden, Boykottierung, Ausnützung illoyaler Konkurrenz, sich um die Zahlung der zu ihren Lasten fallenden Entschädigung zu entledigen. Wir wollen die Gemeinden, die sich solcher Methoden bedienen und den Hotelier zur Aufgabe seiner gesetzlich festgelegten Ansprüche nötigen, vorläufig nicht nennen, da es nunmehr allen Gemeinden leichter fallen sollte, durch die ihnen zukommende höhere Bundesentschädigung ihren Verpflichtungen voll und ganz nachzukommen. Wir erwarten aber, dass nunmehr alle Gemeinden, wie jeder Staatsbürger, den ihnen durch Bundesgesetz vorgeschriebenen Verpflichtungen in Zukunft nachleben werden und sich nicht mehr in einem falschen Benehmen hinreissen lassen, die festgelegten Ansprüche der Logisgeber durch unzulässige Druckmethoden zu schmälern. Es kann nicht mehr hingenommen werden, dass allgemeine Lasten, die durch die Gemeinde zu tragen sind, auf einzelne Staatsbürger durch Bescheidung der Entschädigungen abgewälzt werden.

## Augmentation des indemnités pour le logement des militaires en service dans les établissements hôteliers

En octobre de l'année dernière, la Société suisse des hôteliers, d'entente avec la Société suisse des cafetiers et restaurateurs, s'est adressée au Département militaire fédéral pour lui demander d'adapter au niveau actuel du coût de la vie le tarif des indemnités pour le logement dans les hôtels des militaires en service, tarif qui depuis longtemps était devenu insuffisant.

Après de longues négociations avec le Commissariat central des guerres, une entente a pu se faire sur des bases acceptables. Le Conseil fédéral vient de décider que le nouveau tarif entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959. Il est réjouissant de constater que les autorités ont fait preuve d'une réelle compréhension pour les revendications de l'industrie hôtelière et qu'elles ont procédé aux adaptations nécessaires. Pour la Confédération, cet alignement représente une dépense supplémentaire annuelle de 1,8 million de francs.

Le Bureau central de la SSH procédera à une révision de la brochure qu'il a éditée en son temps sur les dispositions légales concernant les indemnités pour le logement des militaires en service dans les établissements hôteliers. Cette nouvelle brochure sera mise à la disposition des sections et des membres intéressés.

Nous publions cependant le nouveau tarif ici même prochainement. En ce qui concerne le logement dans les chambres d'hôtel, le principe qui était en vigueur jusqu'à maintenant n'a pas été modifié. Cela signifie que les communes doivent payer comme prix normal, le prix minimum de chambre, après déduction d'un rabais spécial de 20%. A ce prix s'ajoute la taxe de service ordinaire de 12 à 15%, conformément au règlement sur les taxes de service qui a force générale obligatoire.

Pour payer ces frais, les communes reçoivent de la Confédération un montant de Fr. 4.- par lit et par nuitée (jusqu'à présent Fr. 2.80). Comme par le passé, la différence entre le prix normal ci-dessus mentionné et la somme payée par la Confédération doit être supportée par la commune chargée d'héberger des militaires.

Selon ce principe, non seulement la Confédération et les communes fournissent une contribution, mais l'hôtelier supporte aussi une part des frais en appliquant son prix minimum réduit de 20%. Si l'on songe que le seul changement du linge des chambres occasionne des frais qui se montent à Fr. 4.- et que le prix minimum de chambre ne permet plus de couvrir les frais réels, l'hôtel fait un sacrifice en accordant encore un rabais spécial.

Comme il y a toujours eu des communes qui refu-

saient de payer la différence entre la contribution de la Confédération et le prix d'hôtel admis, il a fallu à diverses reprises recourir à la commission de recours de l'administration militaire fédérale. Dans tous les cas que nous connaissons, cette dernière a toujours condamné les communes qui refusaient de faire face à leur obligation de payer après coup la différence en faveur de l'hôtelier.

Certaines communes ont aussi tenté de faire pression de manière inadmissible sur les hôteliers pour ne pas avoir à payer la part d'indemnité qui leur incombait. Elles n'ont pas hésité parfois à menacer les hôteliers de boycotter leurs établissements, de leur faire une concurrence déloyale, etc.

Nous ne voulons pas pour l'instant nommer les communes qui ont employé de telles méthodes, car l'on veut espérer que, dorénavant, grâce à l'indemnité plus élevée qu'elles recevront de la Confédération, toutes les communes pourront plus facilement payer aux hôteliers ce qu'elles leur doivent.

Puissent à l'avenir toutes les communes, comme chaque citoyen remplir les obligations que leur prescrit la loi fédérale, et ne plus déployer un zèle déplacé ou des méthodes de pression inadmissibles pour amenuiser la rétribution des logeurs. Il ne peut pas plus être question de faire supporter à de simples citoyens les charges générales qui incombent aux communes.

## Le problème des «cartes de crédit»

Une mission importante de Marcel Bourseau

En complément des informations publiées sur le problème crucial des cartes de crédit, et notamment sur l'attitude de l'AIH vis-à-vis des exigences de l'American Express Co., nous donnons à nos lecteurs connaissance du communiqué publié fin octobre par la FNIIH à Paris; en voici le texte:

M. Marcel Bourseau, président de la Fédération nationale de l'industrie hôtelière, en tant que vice-président délégué de l'Association internationale de l'hôtellerie, vient d'être chargé par cet organisme d'une démarche qu'il effectuera ces prochains jours à New York auprès du président de l'American Express, l'agence de voyages la plus puissante du monde.

Cette décision a été prise au cours d'une réunion du conseil d'administration de l'Association internatio-

## Eine Flughafengebühr?

In einem Zeitpunkt, da man sich in der Hotellerie ernstlich mit der Frage befasst, das Preisangebot mit Einschluss aller obligatorischen Extras, wie Taxen, Bedienungsgeldzuschlag, Heizung usw. pauschal zu gestalten – grundsätzlich ist das ja in Bad Ragaz bereits beschlossen worden –, scheinen sich die schweizerischen Flughafengesellschaften mit dem Gedanken herumzutragen, eine *Abfluggebühr* in Höhe von 3 Franken zu erheben. Motiviert wird diese Absicht mit der Notwendigkeit, die hohen Kosten, die den Flughafenbetreibern durch die Zurverfügungstellung der Einrichtungen erwachsen, zu decken.

Man kann sich füglich fragen, ob eine solche Gebühr wirklich gerechtfertigt ist, denn bei den Flughafengesellschaften handelt es sich doch durchwegs um öffentlich-rechtliche Körperschaften, die nicht unbedingt auf Eigenwirtschaftlichkeit angewiesen sind, zumal Staat und Gemeinde aus dem gewaltig angestiegenen Flugverkehr durch die damit verbundene Behebung der Wirtschaftstätigkeit enorme Vorteile ziehen. Auf jeden Fall aber ist die Erhebung einer Sondergebühr für Fluggäste, die von dem unser Land verlassenden Touristen als Komplizierung und Belästigung empfunden würde, abzulehnen, da diese im Augenblick

## New York célèbre une «Journée suisse»

A l'occasion du 50<sup>me</sup> anniversaire de l'agence de l'ONST

Ce demi-siècle d'intense activité aux Etats-Unis ne pouvait évidemment être passé sous silence et ce «Golden Jubilee», comme on dit aux USA, méritait un hommage particulier. L'ASTA (American Society of Travel Agents) – l'importante association américaine d'agents de voyages qui avait siégé sur les bords du Léman en 1955 – tenant ses assises annuelles à New York au début de novembre, l'Office national suisse du tourisme a choisi les derniers jours du mois d'octobre pour ses cérémonies officielles, afin de pouvoir saluer le plus grand nombre possible d'agents de voyage et autres spécialistes de la branche américains. Le «Mayor of the City of New York», M. Wagner, a accepté de déclarer ouvert, le 28 octobre, le «Switzerland Day», ceci en reconnaissance des excellentes relations unissant les USA et la Suisse et que l'agence de New York de l'Office national suisse du tourisme s'est toujours efforcée de développer. Le 28 octobre au matin, à l'Hôtel de Ville, M. Wagner, a reçu un présent de l'Office national suisse du tourisme, témoignage qui traduit les sentiments de gratitude de notre organisme national de propagande touristique pour l'hospitalité qui lui est offerte depuis cinquante ans.

Une réception a été donnée dans l'après-midi, sous la présidence de M. le D<sup>r</sup> h. c. Armin Meili, président de l'ONST, dans les locaux décorés du «Swiss Center» où sont installés les bureaux de l'ONST, de la Swissair et de la Société de Banque Suisse; des représentants de la presse, de la radio et de la télévision ont été invités et M. Wagner, maire de New York, ainsi que M. Henri de Torrenté, ambassadeur de Suisse aux USA, y ont participé.

Les 29 et 30 octobre, M. Siegfried Bittel, directeur de l'Office national suisse du tourisme, a reçu au «Swiss Center» les dirigeants de bureaux de voyages accourus du monde entier pour le Congrès de l'ASTA. A cette occasion, les congressistes ont été invités à passer à l'agence de l'ONST, où un petit présent leur a été offert.

### Un cadeau d'anniversaire de la Suisse à ses amis américains

New York: – Les chemins de fer suisses avaient ouvert à New York, en 1908, une agence qui fut incorporée en 1941 au réseau des représentations de l'Office national suisse du tourisme à l'étranger. Désireux de marquer ce cinquantième anniversaire, notre organisme national de propagande touristique a édité une brochure qui vient d'être distribuée aux milieux touchés par la dédicace: aux «amis américains de la Suisse», notamment – et surtout – aux 2000 délégués réunis actuellement à New York par le congrès de l'ASTA (American Society of Travel Agents). Forte de 35 pages de texte et agrémentée de 38 illustrations en couleurs, cette publication fait valoir l'heureux développement du mouvement touristique américain-suissé au cours de ce demi-siècle, par des textes signés de dirigeants influents du tourisme suisse, notamment M. Siegfried Bittel, directeur de l'ONST, et M. Henry Pillichody, directeur de l'agence de New York, qui prendra sa retraite à la fin de cette année.

La valeur documentaire de cette brochure illustrée avec goût de reproductions d'anciennes gravures,

## Bundesrat Dr. Markus Feldmann †

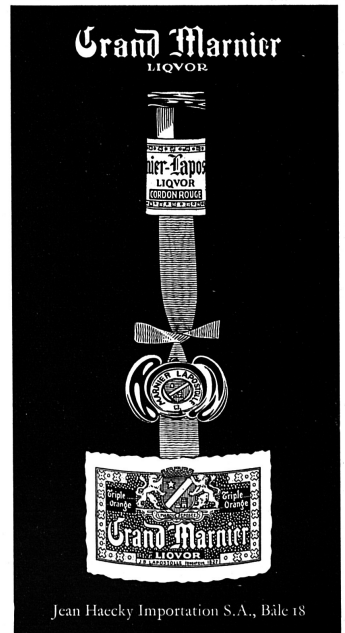
Mitten aus seiner Arbeit heraus ist der Vorsteher des Eidgenössischen Polizeidepartements, Bundesrat Dr. Markus Feldmann, am Montagabend einem Herzschlag erlegen. Noch am 24. Oktober referierte er frisch und munter an der Generalversammlung des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes über «Aktuelle Fragen im schweizerischen Fremdenverkehr» – ein Referat, mit dem er seine Vertrautheit und sein Verständnis für die Belange des Fremdenverkehrs erweist und – niemand ahnte, dass die Tage dieses Magistraten, der sich stets als ein strenger Hüter der Rechtsstaatlichkeit sah und der als unerschrockener Kämpfer für die Freiheit unseres Landes in der Zeit seiner grössten materiellen und geistigen Bedrängnis allen unserer staatlichen Unabhängigkeit drohenden Gefahren mit kraftvoller Würde entgegentrat, gezählt waren.

Mutter Helvetia hat einen ihrer besten und würdigsten Söhne verloren, und das Schweizer Volk wird das Andenken an diesen hohen Magistraten auf alle Zeiten in Ehren halten.

des Abfluges ohnehin mit Formalitäten, wie Flugschein- und Passkontrolle, Gepäckaufgabe usw., voll- auf beschäftigt sind und womöglich bereits ihr Schweizer Geld in ausländische Währung umgewechselt haben. Gleichgültig, wie hoch eine solche Flugplatzgebühr wäre – im Effekt müsste ihre Erhebung im Moment des Abfluges als eine psychologisch höchst ungünstig wirkende Quittung des Gastlandes Schweiz empfunden werden. Können wir dem abreisenden Gast wirklich nichts Besseres bieten, als dass wir ihm seine guten Eindrücke von seinem Aufenthalt in der Schweiz auf diese Weise vergällen?

Zum mindesten muss gefordert werden, dass wenn immer eine solche Gebühr, von deren Notwendigkeit wir durchaus nicht überzeugt sind, erhoben werden sollte, sie in den Flugpreis einzubeziehen wäre, das Flugbillat also auch pauschal alle obligatorischen Nebenkosten mit einschliesse. Alles andere wäre sowohl vom Standpunkt des Reisenden wie auch des schweizerischen Fremdenverkehrs als in höchstem Grade unerwünscht abzulehnen. Hoffen wir, dass man sich zu ständigerorts auch der Empfehlungen der OECÉ erinnern wird, gemäss denen sie den Mitgliedstaaten die generelle Abschaffung der Abfertigungs- und Lande-taxen in Meerhäfen nahelegt und im Falle von Durchführungsschwierigkeiten den Einbezug in den Fahrpreis fordert.

d'images de fleurs et de splendides photographies en couleurs, est complétée d'une série de messages et de vœux introduits par deux citations célèbres du Président Eisenhower sur la Suisse, «pays de la culture, de la beauté, de la liberté et de la démocratie». Le D<sup>r</sup> Giuseppe Lepori, conseiller fédéral, est le premier à apporter ses vœux en sa qualité de chef du Département fédéral des postes et des chemins de fer; selon ce haut magistrat, le secret du renom des transports suisses qui sont cités en exemple, particulièrement aux Etats-Unis, réside dans les conditions propres du pays – pauvreté du sol, diversité topographique et vaste décentralisation – qui ont conduit la Suisse touristique, comme la Suisse industrielle, à «préférer la qualité à la quantité». Citons encore, parmi les auteurs de ces messages, M. Henry de Torrenté, Ambassadeur de Suisse à Washington, M. le D<sup>r</sup> h. c. Armin Meili, président de l'Office national suisse du tourisme, M. le D<sup>r</sup> H. Gschwind, président des Chemins de fer fédéraux, M. le D<sup>r</sup> E. Weber, directeur général des PTT, le D<sup>r</sup> Franz Seiler, président central de la Société suisse des hôteliers, et M. le D<sup>r</sup> W. Berchtold, président de la direction de la Swissair.



Jean Haecky Importation S.A., Bâle 18





- 6. **Neue Hotels** würden infolge der enorm angestiegenen Baukosten zwangsläufig der oberen Preiskategorie angehören. Gerade in dieser Preisklasse ist die Erhöhung des Bettenangebotes am wenigsten angebracht.
- 7. Die **Existenzfähigkeit eines neuen Hotels** muss auf Grund der bisherigen Frequenzen der Bieler Hotels und der besonderen Verhältnisse in der Stadt Biel bezweifelt werden.
- 8. Eine **starke Entwicklung des Bieler Fremdenverkehrs** ist kaum zu erwarten. Als ausgesprochene Industriestadt wirkt Biel, trotz seiner landschaftlichen und baulichen Schönheiten, zu wenig attraktiv.
- 9. Eine **Förderung des Bieler Fremdenverkehrs** könnte höchstens durch **Veranstaltungen** geschehen, die über das **Wochenende** grössere Besuchermassen nach Biel bringen. —ch.

**L'ampleur de la prochaine hausse tarifaire sur les chemins de fer**

Annoncée depuis quelques mois, l'éventualité d'une hausse des tarifs ferroviaires ne semble pas combattue; elle apparaît d'ores et déjà comme certaine et les études préparatoires avancent bon train.

Les tarifs actuellement en vigueur remontent au 1<sup>er</sup> avril 1952; depuis cette date, les frais d'exploitation des entreprises de chemins de fer n'ont cessé de croître. Grâce aux résultats records enregistrés ces dernières années, les CFF ont réussi à compenser l'augmentation des charges par des recettes accrues. L'avenir s'annonce beaucoup moins favorable et les indices de récession se multiplient; ils se sont déjà traduits par un net recul dans les transports de marchandises. Le développement du trafic des voyageurs s'est ralenti. Le développement de la réduction de la durée du travail.

La révision à l'étude est assez poussée pour qu'on puisse mesurer sa portée. Il ne s'agit pas seulement d'une hausse pure et simple des tarifs en vigueur, mais d'une refonte partielle du système. Les différents types de billets et d'abonnements seront unifiés dans la mesure du possible et leur établissement rationalisé. C'est ainsi que plusieurs types d'abonnements seront supprimés ou fondus dans d'autres séries. Au même souci de simplification répond la réduction au strict minimum des formules. Ce n'est toutefois qu'une étape sur la voie d'une réforme plus générale.

Les taxes qui tiennent lieu de base à la calcul des tarifs subiront une hausse de 6,7% en moyenne. Le prix du kilomètre simple passera donc de 10,5 à 11,2 centimes. Le rapport de 1 à 1,4 entre la seconde et la première classe, ainsi que celui de 1 à 1,5 de la course simple à la course retour ne seront pas modifiés.

Les conditions dont bénéficier dans notre pays les porteurs des différentes catégories d'abonnements sont telles que les chemins de fer ne couvrent même pas leurs frais directs. Il est donc normal que la hausse la plus forte intervienne dans ce secteur; la situation sociale de la grande majorité des usagers à l'abonnement doit permettre d'y faire face. Le rabais consenti sur les abonnements ouvriers (avec déclaration de salaire)

sera ramené de 30 à 25% par rapport aux abonnements ordinaires de parcours. Pour l'ensemble des abonnements, la hausse projetée variera de 5,8 à 18,5 pour-cent suivant les catégories. Dans l'ensemble, elle sera probablement supportable. Il ne faut pas oublier que les chemins de fer suisses pratiquent une politique

sociale en matière de tarifs qui n'a guère son pareil au monde.

Une hausse se justifie d'autant plus à l'heure actuelle que depuis 1939 les tarifs ferroviaires n'ont crû que de 127%, tandis que l'indice des salaires passait à 254 points.

**Erhöhung der Eisenbahn-Personentarife um durchschnittlich 10% in Sicht**

Defizit von 30,4 Millionen Franken budgetiert

Der Verwaltungsrat der Schweizerischen Bundesbahnen trat unter dem Vorsitz von Dr. R. Stadler zur Behandlung des Vorschlages für das Jahr 1959 zusammen.

Für das ordentliche Bauprogramm, das die laufende Erneuerung der Anlagen, die programmässige Weiterführung der Doppelspurarbeiten, die kleineren und grösseren Bahnhofweiterungen sowie die ordentlichen Rollmaterialanschaffungen umfasst, sind Aufwendungen in der Höhe von 191 Millionen Franken in Aussicht genommen. Mit dem ausserordentlichen Bauprogramm wird vor allem eine beschleunigte Durchführung bestimmter Bauten und Anschaffungen bezweckt. Es sind dafür 45,5 Millionen Franken veranschlagt, nämlich für den Ausbau des Bahnhofs Bern 6 Millionen Franken, für die Anschaffung von Güterwagen 25,5 Millionen Franken und für die Vermehrung der Elektro- und Dieseldieselfahrzeuge 14 Millionen Franken. Das Total der Bauaufwendungen stellt sich damit auf 236 Millionen Franken.

Der Vorschlag der Erfolgsrechnung rechnet mit Verkehrseinnahmen in der Höhe von 820 Millionen Franken. Dieser Betrag ist um 40 Millionen Franken geringer eingeschätzt als das im Jahre 1957 erzielte Resultat (bisherige Höchstzahl); er ist aber höher als das Ergebnis aller früheren Jahre. Immerhin musste dem in den letzten zwölf Monaten in der Schweiz und auch in anderen europäischen Staaten eingetretenen Rückgang des Güterverkehrs und der Verschärfung der Lastwagenkonkurrenz Rechnung getragen werden.

Auf der Aufwandsseite musste der Personalaufwand besonders wegen der Erhöhung der Teuerungszulagen 1957/58 sowie der Auswirkungen der Revision des Beamtengesetzes um 48,7 Millionen Franken höher veranschlagt werden, als die Ausgaben des Jahres 1957 betragen. Auch der Sachaufwand ist gestiegen.

Der Vorschlag der Erfolgsrechnung schliesst trotz zuversichtlicher Budgetierung der Verkehrseinnahmen mit einem Fehlbetrag von 30,7 Millionen Franken, gegenüber einem Reingewinn von 24 Millionen Franken im Jahre 1957 ab, als überwiegende Folge der starken Kostensteigerung, deren Entwicklung von den Bahnen nicht beeinflusst werden kann.

Ein solcher Fehlbetrag wird aus der gesetzlichen Reserve zu decken sein. Was in den Jahren 1951 bis 1957 in die Reserve eingelegt werden konnte, müsste demgemäss um mehr als die Hälfte zur Deckung des Fehlbetrages eines einzigen Jahres herangezogen werden.

Um dieser Entwicklung zu begegnen, beantragt der Verwaltungsrat dem Bundesrat eine spätestens auf den 1. September 1959 in Kraft zu setzende Erhö-

hung der Personentarife. Diese Massnahme muss heute als unabwendbar erscheinen, wenn man bedenkt, dass der Fahrpreisindex (1939=100), Stand September 1958, nur 127 beträgt, während der Landesindex der Konsumentenpreise im gleichen Zeitraum auf 182,9 und der Grosshandelsindex auf 214,9 gestiegen ist.

Im Anschluss an die Behandlung und Genehmigung des Vorschlages stimmte der Rat einer im Zusammenhang mit der Revision des besoldungsrechtlichen Teils des Beamtengesetzes stehenden Statutenänderung der Pensions- und Hilfskasse für das SBB-Personal zu.

Zur Tagung der sog. Kommerziellen Konferenz der schweizerischen Transportunternehmen und der Verkehrsinteressenten erfahren wir in Ergänzung der offiziellen Mitteilung, dass nach der von der Kommerziellen Konferenz genehmigten Vorlage der Transportunternehmen (Bundesbahnen und Privatbahnen) die Personentarife eine

durchschnittliche Erhöhung um 10,8%

erfahren sollen. Unter der Voraussetzung, dass der Personenverkehr stabil bleibt, werden diese 10,8% den Bundesbahnen zusätzliche Einnahmen in der Höhe von rund 35 Millionen Franken bringen. Für die Privatbahnen ist es natürlich wesentlich weniger.

Da man sich in Bahnkreisen über die Konkurrenz der Strasse Rechenschaft gibt, wurden die neuen Tarife sehr elastisch gehalten und auf diese Konkurrenzverhältnisse besonders abgestimmt.

Als besonders defizitäre Positionen wurden die Tarife für den Berufsverkehr (Schüler- und Arbeiterabonnements) stärker erhöht als der vorerwähnte Durchschnittssatz von 10,8%.

Hinsichtlich der Gütertarife lagen der Kommerziellen Konferenz keine Anträge vor. Es ist indessen beabsichtigt, auch auf diesem Gebiet gewisse Erhöhungen eintreten zu lassen, welche gleichzeitig mit den neuen Personentarifen auf den 1. September 1959 in Kraft zu setzen wären.

Der Bundesstadt-Redaktor der «Basler Nachrichten» kommentiert die Meldung wie folgt:

Was zu erwarten war, ist eingetroffen: Der Vorschlag unseres grössten Staatsunternehmens schliesst erstmals wieder seit einer Reihe guter Jahre mit einem Fehlbetrag ab. Die Hauptursache ist in den stark gestiegenen Personalaufwendungen zu erblicken. Dabei

**Les prix suisses sont en général avantageux**

D'après une récente enquête de l'Office national suisse du tourisme sur les prix des prestations touristiques dans le domaine international, la comparaison est nettement en faveur de notre pays. En effet, pour le poste «dîner, nuitée et petit-déjeuner», 13 pays ou villes sont plus chers et 4 seulement sont meilleur marché. En revanche, ce qui laisse songeur, nos prix du lait, du café crème et de l'eau minérale sont plus élevés qu'à l'étranger, notamment qu'à Nice, New York et au Caire.

En combinant le logement, la nourriture et les extras, la Suisse occupe néanmoins une position favorable puisqu'il y a 185 points en sa faveur (pour les pays ou villes plus chers) et 146 points contre (pour les pays et villes meilleur marché). Cette enquête, même sans être prise à la lettre, montre que les possibilités de concurrence de notre pays sur le marché touristique international, ne sont pas négligeables.

La comparaison permet de constater que l'offre de la Suisse est en moyenne favorable en ce qui concerne les prestations de la restauration et de l'hôtellerie. Elle l'est moins dans le secteur des transports. Mais dans l'ensemble, la position de notre pays est favorable. En tout cas la Suisse ne constitue plus, comme autrefois, un îlot de vie chère.

ist die Entwicklung hier noch bei weitem nicht abgeschlossen, ist doch eben erst die Absicht mitgeteilt worden. — Der Verwaltungsrat der SBB sieht keinen andern Ausweg aus dem Dilemma, das ihm von aussen auferlegt wird, als eine Erhöhung der Bahntarife. Was wiederum eine Spiralfalle auf die Bahnfrequenzen im ungünstigen Sinn ausüben dürfte. — Man ist heute glücklich so weit, die Teuerung wiederum einen namhaften Schritt voranzutreiben. Das SBB-Budget ist ein rechter Alarmruf!

**Etendra-t-on la durée de validité des billets du dimanche**

Les chemins de fer délivreront bientôt les billets du dimanche qui sont valables du samedi au lundi. La généralisation de la semaine de 5 jours permettra à un nombre toujours plus grand de personnes de quitter leur lieu de travail déjà le vendredi soir. Pourquoi ne pas rendre valables déjà ce jour, les billets du dimanche.

Cette question a été posée au Conseil fédéral par M. Obrecht, conseiller national. C'est un avantage que les chemins de fer pourraient accorder aux voyageurs sans qu'ils leur en coûtent cher. On évaluerait aussi la cohue du samedi et le retard des trains.

Il sera intéressant de savoir ce que les CFF pensent de cette suggestion.

**Obst und Gemüse der Woche**

- Kabis — Endivienalat — Randen
- Berner Rosen — Sauergrauch — Berleplsich
- Gute Luach



**Joseph Diémond S.A.**  
Lausanne Vevey

étudie minutieusement  
exécute consciencieusement  
entretient soigneusement  
vos installations sanitaires

**Lago Maggiore**  
Erstklassiger  
**Restaurationsbetrieb**

mit Pension zu verkaufen. Starke Frequenz. Unverbaubare Lago. Gartenterrassen. Herrliche Aussicht über den See und Blick bis nach Bellinzona und andererseits nach Italien. Nötiges Kapital Fr. 120.000.—. Information: Postfach 30, Ascona (Tessin).

Reklame-Verkauf!  
**400 Burschen-Schürzen**  
mit Latz, aus zähem Grisette-Zwirn, 100 cm. per Stück Fr. 6.50

Telephone (041) 2 38 61

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Une machine suisse  
**à laver et à rincer la vaisselle**  
de qualité extraordinaire.

Une démonstration vous convaincra vous aussi



Demandez qu'on vous présente la G1.

Notre visite est sans engagement pour vous.

Les produits de toute première qualité suisse méritent votre entière confiance.

**F. Gehrig & Cie, Ballwil-Lucerne**  
Fabrique de machines et appareils électriques  
Téléphone (041) 89 14 03

**TELEERWÄRMER**

In völlig neuartiger moderner Ausführung. Geringer Platzbedarf, einfache zeitsparende Bedienung, kurze Aufheizzeit, kleiner Stromverbrauch. Modelle für 15, 24, 45, 48 Teller



Verlangen Sie Offerte und unverbindliche Vorführung

**Lukon**

FABRIK FÜR ELEKTROTHERMISCHE APPARATE  
PAUL LÜSCHER, TAUFFELN / BIEL ☎ (032) 73545

Eigene gut ausgebaute Verkaufs- und Serviceorganisation

**Markenweine — feine Weine**

*Falberger Kap - vom von Paul*

Ein würziger, welcher Flaschenwein vom Kap der guten Hoffnung. Er wird Ihren Gästen munden. Verlangen Sie bemuestete Offerte für 7/10-Flaschen und 1/2-Liter-Flaschen bef

**Leo Wunderle AG. Luzern / Zürich**

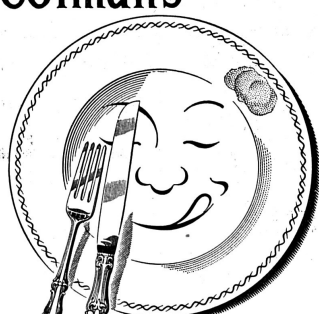
**Cherchons**  
pour env. 30 jeunes petit

**Plastic-stoffe**

für Tischdecken mit und ohne Gewebestützen, in vielen Farben sofort ab Lager lieferbar.

Verlangen Sie auch unsere Kollektion für Plastik-Vorhänge. Nur vom Spezialgeschäft H. Beigel, Plastic, Basenstr. 71, Zug, Telefon (042) 434 271.

**Colman's**



**Senf**  
krönt die Mahlzeit

## Luzerner Kurse für Fremdenverkehr

Im historischen Rathaus am Kornmarkt, in dem schönen Renaissancebau mit seinen prachtvoll renovierten Räumen, konnte der Luzerner Stadtpräsident Dr. Paul Kopp am 27. Oktober eine stattliche Zahl von Teilnehmern am 9. Kurs für Fremdenverkehr willkommen heissen. Der Andrang zu diesem Kurs, der von Reiseverkehrlern aus zahlreichen europäischen Ländern besucht wurde, war so gross, dass, wie Herr Dr. Ed. Schütz, der Initiator und Kursleiter, bemerkte, eine ganze Anzahl von Anmeldungen nicht berücksichtigt werden konnten, um den Rahmen eines auf persönliche Kontaktnahme und aktive Mitarbeit der Teilnehmer eingestellten Kursprogrammes nicht zu sprengen. So bedauerlich es sein mag, dass Leute abgewiesen werden mussten, so erfreulich ist andererseits das Interesse, das die Kurse im In- und Ausland geweckt haben. Es darf wohl als Verdienst des Kursleiters angesehen werden, durch die Art der Programmgestaltung, die Wahl der Referenten und Themen diese Kurse zu einer Quelle neuer Erkenntnisse und Einsichten gemacht zu haben, die zu einem befruchtenden Gedankenaustausch anregen und damit einem gegenseitigen Sichkennenlernen von in hohen Funktionen stehenden Fachleuten aus dem Bereiche der Fremdenverkehrswirtschaft führen. Dass dabei auch der Kursort Luzern mit seinen landschaftlichen Reizen, kulturellen Sehenswürdigkeiten und mit seinen Ausflugsmöglichkeiten zusätzliche Attraktionspunkte liefert, ist wohl selbstverständlich. Dazu kommt die nette Atmosphäre, die die Teilnehmer im Kurshotel – dem Hotel Montana mit seinem herrlichen Blick auf See und Berge – umgibt; auch ein Faktor, der namentlich von den ausländischen Kursbesuchern geschätzt wird.

Stadtpräsident Dr. Kopp, der in seinem Begrüssungswort mit einigen Daten aus der Luzerner Verkehrsgeschichte über die historischen Bauten der Stadt aufwartete, leitete den Kurs mit einer zeitgemässen Ermahnung ein, beim Reiseverkehr über den volkswirtschaftlichen und kommerziellen Aspekten nicht zu vergessen, dass er zu etwas Höherem führen müsse, zu idealeren Werten, zur Kultur. Der Tourismus kann auch entscheidend beitragen zu einem besseren Verständnis zwischen Stadt und Land, von Volk zu Volk, von Mensch zu Mensch. Darin liegt seine völkerverbindende Mission. Fremdenverkehr heisst nicht in erster Linie Geld verdienen, sondern Pflege menschlicher Werte.

Mit solchen Worten hatte Dr. Kopp den Kursteilnehmern – wie der Beifall zeigte – aus dem Herzen gesprochen, was auch dafür zeugte, dass sich eine Garnitur von Fremdenverkehrlern zusammengefunden hatte, die ihren Beruf von einer hohen Warte aus zu betrachten gewohnt sind.

Nachdem der Schulpräsident der Union Helvetica, Herr Dr. Portmann, einige Begrüssungsworte an die Teilnehmer gerichtet hatte, konnte Herr Dr. Ed. Schütz, der die ausländischen Referenten und speziell die treueste Kursteilnehmerin, Frl. Ziltener vom Strandhotel du Lac (Weesen), begrüsst, dem ersten Referenten, Herrn Professor Dr. Kurt Krapf, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes und Mitglied der Schweizer Delegation bei der OECE, das Wort über ein Thema erteilen, das die grossen Probleme des Fremdenverkehrs auf dem Hintergrund der europäischen Integrationsbestrebungen beleuchtet.

sierten unsichtbaren Exporten wie Fremdenverkehr und Kapitaltransfer ist, und das auch die Freizügigkeit des Arbeitsmarktes mit einschliesst. Der zwischen 6 Ländern abgeschlossene Vertrag über den Gemeinsamen Markt wird am 1. Januar 1959 in Wirksamkeit treten.

Die Schaffung des Gemeinsamen Marktes, der einen tiefen Eingriff in die Produktionsverhältnisse und Handelswege der einzelnen Staaten gleichkommt, birgt die Gefahr in sich, dass damit eine wirtschaftliche Spaltung der in der OECE vereinigten 17 europäischen Länder eintritt, indem mit dem sukzessiven Zollabbau, den die sechs Länder des Gemeinsamen Marktes unter sich vereinbart, aber nicht auf die übrigen Partner innerhalb der OECE ausdehnen wollen, das Gespenst der überwunden geglaubten Diskriminierung wieder auftaucht. Das führte, um den Grundsatz der Gleichbehandlung aller OECE-Länder weiterhin aufrechtzuerhalten, zum Plan, um den Gemeinsamen Markt eine Freihandelszone zu legen, der die restlichen 11 Länder angehören sollten. Diese sollte innerhalb des ganzen OECE-Raumes den Übergang zum Freihandel ermöglichen unter Beibehaltung der Autonomie der Länder der Freihandelszone in der Zollpolitik. In grundsätzlicher Beziehung ist es den Fremdenverkehrskreisen gelungen, im Rahmen der zu schaffenden Freihandelszone die Gleichstellung des Tourismus mit dem Warenexport zu erreichen.

Während nun nach Prof. Krapf trotz aller Hindernisse der Weg zur Verwirklichung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft weiter beschritten wird, ist die Freihandelszone noch nicht aus ihren Geburtswehen herausgekommen. Für die Schweiz wird aus politischen und wirtschaftlichen Gründen nur ein Anschluss an die letztere in Frage kommen. Unser Land wird aber beim weiteren wirtschaftlichen Zusammenschluss Europas nicht abseits stehen können.

Unter dem Gesichtspunkte des Fremdenverkehrs werden die 6 Länder des Gemeinsamen Marktes auch ein einheitliches Fremdenverkehrsgebiet darstellen, das 160 Millionen Menschen umschliesst und sich von der Nordsee bis nach Sizilien und Nordafrika, von den Pyrenäen bis nach Oberbayern erstrecken wird. In diesem Raume würde sich der Tourismus in voller Freizügigkeit für die Touristen der 6 Länder abwickeln. Freizügigkeit würde auch auf dem Gebiete des Arbeitsmarktes herrschen, d. h. freie Arbeitsannahme auch für das gastgewerbliche Personal in den Ländern des Gemeinsamen Marktes. Durch die Preisvorteile infolge Zollfreiheit für Güter, die innerhalb des Gemeinsamen Marktes produziert werden, würden auch die Einzelpreise im Gastgewerbe günstig beeinflusst. Die Möglichkeit einer Investitionshilfe sowie eine einheitliche Fremdenverkehrspolitik könnte zusätzliche Vorteile für die sechs Länder des Gemeinsamen Marktes schaffen.

Die Vision eines gemeinsamen europäischen Fremdenverkehrsraumes von 160 Millionen Menschen darf die von ihm ausgeschlossenen Länder nicht gleichgültig lassen. Nach Prof. Krapf würde es vorerst genügen, die Liberalisierungsbestrebungen im Fremdenverkehr weiterzuführen, und zwar im Gleichschritt mit der entsprechenden Aktion des Gemeinsamen Marktes. Nur dann lässt sich nicht nur auf dem Zollgebiet, sondern auch im Bereich des Reisezahlungsverkehrs die Gleich-



## A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Madame

**Ida Schmid**

propriétaire de l'Hôtel Schmid  
à Lugano-Paradiso

décédée à l'âge de 77 ans.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central

Le président central:

**D<sup>r</sup> Franz Seiler**

behandlung aller, wie sie der OECE zugrunde liegt, aufrechterhalten und eine Diskriminierung vermeiden. Um dieses Ziel zu erreichen, ist die Schaffung der Freihandelszone unerlässlich.

Zum Schlusse versuchte Prof. Krapf noch die Frage zu beantworten, wie sich die Integration in der Struktur und der geographischen Orientierung der Fremdenverkehrsräume auswirken wird. Er beendete seine fundierten Ausführungen mit der zwingenden Feststellung, dass unser aller Schicksal in jenem Europas beschlossen liegt.

Hatte das Referat von Prof. Krapf, das eine interessante Diskussion auslöste, gleichsam den weitgespannten geistigen Rahmen geschaffen, innerhalb dessen sich die weitere Kursarbeit abwickelte, so befassten sich die übrigen Referate mehr mit Detailfragen aus dem Gebiete von Verkehr und Tourismus. Wir werden auf einzelne Referate noch speziell zurückkommen.

## Geschäftsjubiläum

Die Firma J. Bornstein AG – Hobart-Maschinen – feierte am 1. Oktober 1958 ihr zehnjähriges Jubiläum. Die Jubiläumsfeier fand in Anwesenheit von 32 Arbeitern und Angestellten statt.

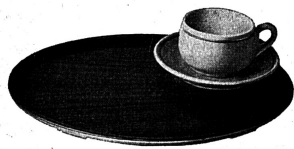
Herr Bornstein hat es verstanden, die Hobart-Produkte in der Schweiz mit gutem Erfolg zu vertreiben; seine Firma besorgt auch den Service dieser Maschinen. Wir gratulieren dem Jubilar an dieser Stelle.

## Die europäische Wirtschaftsintegration und ihre Auswirkungen auf den Fremdenverkehr

In seinem, den ganzen Fragenkomplex souverän überblickenden Referat verstand es Prof. Krapf, die Bedeutung der europäischen Integrationsbestrebungen für den Fremdenverkehr klar herauszuschälen. Er ging aus von der Prämisse, dass die europäische Integration kommt, ob wir wollen oder nicht, denn wirtschaftliche Beweggründe (rationelle Arbeitsteilung), politische Überlegungen (Schaffung eines Gegengewichts gegenüber den Weltmächten Amerika und Russland) sowie technische Triebkräfte (Realisierung des technischen Fortschrittes – z. B. Verwertung der Atomenergie –, wie sie kleinen Wirtschaftsräumen nicht möglich ist) sind es, die unaufhaltsam dazu drängen. Nicht, dass auf dem Gebiete der europäischen Wirtschaftszusammenarbeit noch nichts geschehen wäre! Professor Krapf erinnerte in diesem Zusammenhang an die segensreiche Tätigkeit der OECE, deren Entstehen nicht zuletzt dem auf amerikanischen Initiative zurückgehenden Marshallplan zu verdanken ist, der wohl Europa vor dem Kommunismus gerettet hat. Die OECE vollbrachte ein Werk des europäischen Wiederaufbaus, das frühere Freunde und Feinde zu gemeinsamer Arbeit zusammenbrachte. Ihr und ihrem Kinde, der Europäischen Zah-

lungunion, kommt das Verdienst zu, in den letzten zehn Jahren gewaltige Fortschritte auf dem Gebiete der Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs erzielt zu haben, den Abbau der Grenz- und Zollformalitäten gefördert und eine gemeinsame Europapropaganda in Amerika gestartet zu haben. Die OECE schenkt auch den Problemen des Sozialtourismus ihre Aufmerksamkeit, und ihre Versuche, durch einen internationalen Betriebsvergleich die Arbeits- und Rentabilitätsbedingungen der Hotellerie abzuklären, haben zu wertvollen Erkenntnissen geführt. Auch unser Land hat an der Tätigkeit der OECE wesentlichen Nutzen gezogen.

Starke Kräfte wirken indessen nach noch engeren, die Souveränität der einzelnen Staaten beschränkenden Bindungen der europäischen Länder, Bindungen, die von der Kooperation zur Integration führen. Die Montanunion war ein erster Schritt in dieser Richtung. Eine Weiterbildung ist die Gemeinsame Markt, bei dem es sich um ein überstaatliches, supranationales Gebilde handelt, das nach aussen als eine Zollunion gekennzeichnet ist, nach innen als eine Wirtschaftsunion, deren Ziel die Schaffung eines einheitlichen Wirtschaftsraumes mit liberalisiertem Warenverkehr und liberali-



## Tablets Ornamin

praktisch unzerbrechlicher und unverwundlicher Kunststoff mit freundlichem Holzmaserdessign

21×16 cm	Fr. 3.90
23×17 cm	Fr. 4.90
26×20 cm	Fr. 5.90
31×24 cm	Fr. 8.90

10% Rabatt innert 30 Tagen  
60 Tage netto

Auch Gläseruntersätze sowie runde und rechteckige Tablets erhältlich

**Hansfah**  
GLASHALLE RAPPERSWIL

Fachgeschäft für Gaststätten  
Telephone (055) 2 18 55



Die Marke von Weltruf

Produits MARTINI & ROSSI S.A., Ackerstr. 44, Zürich 5, Tel. (051) 42 44 00

**Einmalig**

● in Bequemlichkeit und Preis:  
● Das Laufwunder  
● FÜR DIE GASTRONOMIE  
● Eine neue SANIFORM-Serie  
aus glattem, weichem Feinbockleder, federleicht und äußerst bequem. Lederbrüche und Lederfalten, mit der millionfach bewährten Fußgelenk- und Fersenstütze. Farbe schwarz, Größen 5 1/2 – 11  
MODELL L1 (Schnürschuh) nur 24.90  
MODELL L2 (Slipper) nur 24.90  
MODELL L3 (eleg. Schnürschuh) nur 27.90  
Damit müssen Sie einen Versuch machen, Sie werden begeistert sein wie jeder, der SANIFORM-Schuhe trägt!  
Als 3 Paar portofrei. Nachnahme. Garantie: Umtausch od. Geld zurück. Gratis: 68-seitiger Bildkatalog

SANIFORM-SCHUHE ABT 148



ESBACH/COBURG  
Deutschland



## 'CULINAT'

Die herrliche  
**Trockenwürze**

zur

**Aromatisierung und Verfeinerung  
aller Speisen!**

Ein Spitzenprodukt der

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach  
Telephone (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

A vendre à bas prix  
magnifique

caisse enregistreuse «National»

4 services, en parfait état, une année de garantie.  
S'adresser au Prado à Crans sur Siere, Tél. (027) 52316.

## Walliser Früchte

Tafeläpfel und -Birnen  
la Qualität. – Vorlangen Sie  
Preis.

Spezialpreise für Hotels  
und Restaurants.  
Schrüter Frères, Primeurs  
en gros, Sion VS, Telephone  
(027) 2 21 64.

Immer warme Teller,  
die Voraussetzung des gepflegten Services  
und zufriedener Gäste, dank dem neuen

## Tellerwärmer VALENTINE-SERVOMAT

- automatische Temperaturregulierung
- Anschluss an gewöhnliche Steckdose
- fasst 45–50 Teller
- Schweizer Fabrik

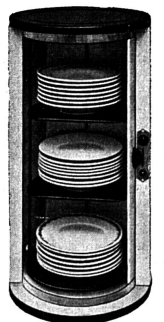
Miete-Kauf Fr. 36.– p. Mt., bar Fr. 390.–

Lieferung durch Ihre Hotelbedarfsfirma,  
wenn nicht am Lager direkt von der  
Generalvertretung:

**H. Bertschi, Zürich 7/53**

Sillerwies 14, Telephone (051) 34 80 20

Bern: C. Egger, Zwinglistr. 22, Tel. (031) 539 66



BON FÜR PROSPEKTE

H

Zu verkaufen  
selten schöner

**Empire-Spiegel**

mit breitem Blattgold-Rahmen, 2,15 m hoch, 1,15 m breit. Besonders schön (Verfeinerung). Tel. (031) 31315.

Ankauf  
und Verkauf  
von  
Hotel- und  
Wirtschaftsmöblier  
Übernahme  
jede Liquidation

O. Locher, Baumgarten,  
Thun.

„Ratzeputz“

55 Vol. %

Eine Spezialität aus Deutschland  
speziell nach indischen Gerichten

Generalvertretung:  
Studer & Fischer AG., Interlaken



## Eine Frau sprach im Culinarisch-gastronomischen Kollegium von Basel

Der Obmann des Culinarisch-gastronomischen Kollegiums von Basel, Herr *Emil Vogt*, versteht es, für die Veranstaltungen, mit denen das Kollegium jedes Winterhalbjahr im Kreise der Berufsfreunde und -kollegen soviel Freude schafft, Persönlichkeiten von Format zu gewinnen. Und das ist wohl auch der Grund, warum die Zugkraft der erweiterten Kollegiumsabend nicht nur nichts eingebüsst hat, sondern immer stärker wird, so dass es nachgerade zum Problem wird, alle Anmeldungen berücksichtigen zu können. Es ist damit auch erwiesen, dass für die gastgewerblichen Kreise Stunden der Erbauung und Besinnung einem wirklichen Bedürfnis entsprechen, und dass es von den Vertretern dieses schönen Gewerbes sehr geschätzt wird, sich beim traditionellen Gastmahl selbst einmal in die Rolle des Gastes versetzt zu sehen und frohmütige Geselligkeit pflegen zu können.

Eine Frau war es, die das diesjährige Winterprogramm des Kollegiums eröffnete. Die bekannte thurgauische Schriftstellerin Frau *M. Dutil-Rutishauser* durfte es sich zur Ehre anrechnen, als erste Frau in diesem gastgewerblichen Gremium zu sprechen. Das bedeutet nicht, dass die Mitglieder des Kollegiums bisher etwa frauenfeindlich waren. Ganz im Gegenteil! Ist doch noch keine Veranstaltung vorübergegangen, ohne dass sie der *berufstätigen Frau im Gastgewerbe* besondere Ehrbezugsungen dargebracht hätten. Aber im Saffjahr wollte ihr das Kollegium gewissermassen dadurch einen speziellen Dank abstaten, dass es eine Vertreterin des weiblichen Geschlechts bat, aus ihrem Blickfeld über Aufgabe und Mission der Wirtin und Wirtin zu sprechen. Das war ein glücklicher Gedanke, zeigte es sich doch, dass der Besuch dieses Vortragsabends im *Hotel Schweizerhof* alle Erwartungen übertraf, was wohl nicht zuletzt der Sympathie für die Referentin entsprach, die ja in gastgewerblichen Kreisen längst keine Unbekannte mehr ist.

Frau *M. Dutil-Rutishauser*, Herr Obmann des Kollegiums, Herrn *Emil Vogt*, herzlich begrüsst, verstand es, durch ihre frei, in klarer, kultivierter Sprache formulierten Gedanken gleich von Anfang an die Hörer zu fesseln, indem sie ihre Legitimation, über das Thema zu referieren, mehr aus den persönlichen Erfahrungen und Beobachtungen in der Rolle des Gastes, denn auf Grund direkter Beziehungen zum Beruf herleitete. Um so wertvoller war ihr Urteil, dass das Gastgewerbe, das in früheren Zeiten nicht immer den besten Ruf genoss, heute zu beachtlicher Höhe aufgestiegen ist und sich weitherum voller Anerkennung erfreut. Der Beruf der Gastwirtin ist mehr als ein Beruf, er ist *Berufung*, und nirgendwo wie in diesem Gewerbe gilt das Wort des Apostel Paulus: «Wer nicht berufen ist, der mache sich berufen». Eine der wichtigsten positiven Seiten des, Wirtinnenberufes erblickt die Referentin in der in idealer Weise gegebenen Möglichkeit der ganz *persön-*

*lichen Zusammenarbeit von Mann und Frau*, sich für eine gemeinsame Aufgabe einsetzen zu können und etwa den Namen eines renommierten Hauses als Begriff gehobener Gastlichkeit zu pflegen. Wie oft sind es doch gerade die Frauen, die mit ihrem Herzen und ihrem Gemüt die Werte hegen und pflegen, die ihnen übergeben wurden. Positiv zu werten ist auch, dass die Gastwirtin in der Regel auf Hilfen zählen kann und dadurch von mancher häuslichen Arbeit entlastet wird, die ihr im Privathaushalt erhebt.

Auch an negativen Seiten fehlt es im Gastgewerbe nicht, und im Fehlen der ganz persönlichen familiären Atmosphäre erblickte die Referentin ein besonderes Manko. Aber auch dagegen kann etwas getan werden. Die kluge Wirtin wird dem Manne irgendwo einen Winkel bereitzuhalten verstehen, wo er der Hausvater sein kann, auf dass das Familienleben nicht gänzlich dem Beruf zum Opfer dargebracht werden muss. Wer hätte Frau *Dutil-Rutishauser* nicht begepflichtet, als sie zum Thema «Seine Majestät der Gast» vor Unterwürfigkeit gegenüber dem Gast warnte, denn richtig verstandenes Berufsethos gebietet, dass die Wirtin menschlichen Stolz und menschliche Würde bewahrt und Forderungen ablehnt, die über das Mass dessen hinausgehen, was man gerechtere Weise verlangen darf.

Mit einigen Wünschen und Empfehlungen schliessend, unterstrich die Referentin, wie peinlich es wirke, wenn unerfreuliche Diskussionen zwischen Gastwirt und Angestellten vor den Gästen stattfinden. Wenn Reklamationen fällig sind, so verschone man den Gast vor dem Zuhörenmüssen!

Die Fürsorge für die Mitarbeiter im Betrieb darf ob all dem Dienst am Gast nicht vergessen werden. «Legt euch auch einmal in ein Angestelltenbett, damit ihr feststellen könnt, wie man darin schläft!» Das war ein Rat an die Wirtinnen, der gewiss an manchen Orten Beherzigung verdient. Es war wohl auch nicht überflüssig, darauf hinzuweisen, dass Leute, die von strenger Arbeit oder weither gereist kommen, ganz besonders dankbar sind für einen menschenfreundlichen Empfang und es zu schätzen wissen, wenn durch eine kleine Aufmerksamkeit, etwa ein Blümchen oder eine Frucht auf dem Zimmer, in ihnen das Gefühl des Willkommens erweckt wird. Willkommen sollte auch die alleinreisende Frau sich fühlen können, die nur allzu oft den Eindruck nicht los wird, nicht überall mit dem gleichen Wohlwollen empfangen zu werden wie ihr Antipode von «starken» und mehr konsumierenden Geschlecht.

Mit diesen, aus der inhaltreichen und mit feinem Humor gewürzten Plauderei herausgepfückten Gedanken müssen wir uns begnügen. Im mächtigen Applaus der Zuhörer brandete Frau *Dutil-Rutishauser* eine Welle der Sympathie entgegen für all das Gebotene. In bester Stimmung setzte man sich zu dem von einem

## 100 Jahre Hotel Belalp

Das Hotel Belalp, eines der ältesten Berghotels der Schweiz und eine prächtig gelegene Aussichtswarte über dem grossen Aletschgletscher, kann dieses Jahr auf sein hundertjähriges Bestehen zurückblicken.

Das Haus, das in drei Bauetappen (erste 1858, zweite 1863, dritte 1958) seinen heutigen Umfang erreichte, war in den Jahren der alpinen Hochkonjunktur ein bevorzugter Standort der englischen Hochtouristen und Bewunderer einer überwältigenden Bergwelt. Die Fremdenbücher des Hotels sind historische Dokumente und gewähren aufschlussreichen Einblick in die Vergangenheit dieses Hauses, in dem berühmte Wissenschaftler, führende Politiker, Sportgrößen und Dichter der damaligen Zeit, mit den übrigen Gästen des Hotels, eine familiäre Gemeinschaft bildeten. Der berühmte englische Physiker und Alpinist, John Tyndall, war einer der ersten, der die Belalp entdeckte und sie zum bleibenden Aufenthalt erkor, und sein Ferienhaus daselbst, das Berg und Tal beherrschte, war zeitweilig ein Anziehungs- und Treffpunkt englischer Intellektueller. Ein Denkmal auf dem Weg zum Sparrhorn erinnert an diesen grossen Mann.

Wie sehr die englische Kundschaft dem Hotel Belalp die Treue bewahrte, beweist eine kleine Gedenktafel in der Hotelhalle, die dem Andenken Reverend Arthur Fairbanks gewidmet ist, der während 45 Jahren ein einmal krankheitsshalber auf seine Belalperferien verzichtete und dessen Initiative das reizende Guthirt-Kirchlein, das sich schmückend in die wunderbare



Photo : Gyger & Klopfenstein, Adelboden

Berglandschaft einfügt und in zahllosen Bildern und Karten verewigt ist, die Entstehung verdankt.

Seit hundert Jahren ist das Hotel Belalp im Besitz derselben Familie. Der Gründer *Oervas Klinge* stammte aus dem Amt Todtnau im Schwarzwald, wanderte mit 12 Jahren nach der Schweiz aus und arbeitete sich aus den bescheidensten Anfängen eines Angestellten zum Pächter grösserer Unternehmungen empor, in welcher Eigenschaft er auch Hotels in Brig führte. Von hier aus entdeckte er die aussichtsreiche Belalp, die er durch den Bau eines kleinen Gasthofes dem Fremdenverkehr erschloss.

Mit der Erstellung einer Luftseilbahn ist die Belalp, früher ein Reservat berggewandter Touristen, und mittels Tragsessel und Mautlier erreichbar, heute dem breiten Touristenstrom erschlossen worden.

## VERANSTALTUNGEN

### Die österreichische Kulturwoche in Zürich

Zum erstenmal in der Schweiz findet vom 10. bis 17. November in Zürich eine *österreichische Kulturwoche* statt, die mit ihrem reichhaltigen und repräsentativen Programm auf allen Gebieten geistigen und künstlerischen Schaffens die jahrhundertalte kulturelle Verbundenheit unserer beiden Länder aufzuzeigen und schöpferisch und lebendig erhalten möchte.

Das Programm darf sich sehen lassen; es vermittelt einen ausgezeichneten Einblick in das reiche kulturelle Leben unseres Nachbarlandes. Österreichische und schweizerische Kreise sind Träger der Veranstaltung. Dem Patronat der Kulturwoche gehören u. a. Bundesminister Dr. h. c. L. *Figl* und Bundesrat Dr. *Ph. Etter* an. Wir möchten besonders auf die folgenden Veranstaltungen hinweisen: Montag, 10. November, im Zürcher Schauspielhaus, «Der Unbestechliche», Lustspiel von Hugo von Hofmannsthal, Gastspiel des Burgtheaters Wien. 12. November, «Österreichische Kulturfilm-Matinee im Cinema Rex um 12 Uhr, abends Konzert der Wiener Philharmoniker im Grossen Tonhallsaal, unter der Leitung von Carl Schürich.

Aus den weiteren Veranstaltungen, die täglich zu

- Consommé double à l'Orloff*
- Demi Homard Maison*
- à la Cévenole*
- Sauce Périgueux*
- Tartelettes Lyonnaise*
- Marrons glacés*
- Fonds d'artichauts Parisienne*
- Tomates grillées*
- Pommes Bâloise*
- Ananas frais « Hospes »*
- Françaises*

Dieses Zeichen an  
Kaffee-Maschinen



bürgt  
für guten Kaffee

Hersteller und Fabrikadresse  
Egloff & Co. AG, Nieder-Rohrdorf

- Verkauf durch:
- Sanitas AG., Basel Kannenfeldstr. 22. 061 247820
  - Christen & Co. AG., Bern Marktgasse 28. 031 25611
  - Grüter-Suter AG., Luzern Hirschemattstr. 9. 041 31125
  - Autometro AG., Zürich Ramistrasse 14. 051 244766
  - Autometro AG., Genf Rue de Berne 23. 022 328544

Günstig  
zu verkaufen

**Aufschnittmaschine**  
eloxiert, 220 Volt und Hand-  
maschine spez. zum Schnei-  
den von Trockenfleisch.

**Bizerba-Waage**  
schalbar bis 10 kg, 10 gr  
Teilung, sowie 2 kg Portio-  
nenwaage Berkel.

**Kaffeemühle**  
neuwertig, mit Kaseriber,  
220 Volt.  
Garantiert einwandfreie, gün-  
stige Maschinen. Telefon  
(063) 2 1937.

**Abfall-Boy**  
crème lackiert, Deckel vernickelt, Ein-  
satz emailliert, Tretechanik, Höhe 58 cm  
Stück nur ... Fr. 69.-  
Bestellen Sie heute noch  
Telefon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Zu verkaufen

zwischen Zürich und Baden  
an Hauptstrasse, grösserer  
neuziehlich eingerichteter

**Land-Gasthof**

Nehme evtl. Renditenhaus in  
Zahlung.  
Offerten unter Chiffre OFA  
28940 Bb an Orelli Füssli-  
Annoncen AG., Baden.

inscribieren bringt Gewinn

# Kiefer

Glas Porzellan Silber

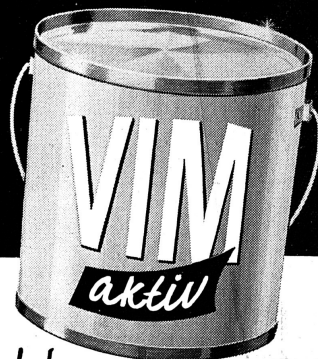
Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-  
einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL  
Sergergasse 14  
061 22 09 85

ZÜRICH  
Bahnhofstrasse 18  
051 23 39 67

SPIEGELGLANZ  
in halber Zeit mit dem neuen



Jetzt in 12,5 kg - Kessel

Zu jeder Grosspackung  
eine Metall-Streudose GRATIS

SEIFENFABRIK SUNLIGHT OLTEN / APT. GROSSKONSUMENTEN

W 03856



# HENKELL TROCKEN

EMPFOHLEN DURCH:

RUDOLF ZEHNDER · ZÜRICH · TALACKER 41 · TEL: (051) 23 06 36-38



verschiedenen Stunden stattfinden und Film, Radio, Fernsehen sowie weitere Vorträge an den verschiedenen Fakultäten der Universität Zürich und der Technischen Hochschule umfassen, möchten wir ein zweites Konzert der Wiener Philharmoniker im Grossen Tonhalleaal, Freitag, 14. November, diesmal unter Leitung von Hans Knappertsbusch, und «Die Hochzeit des Figaro», Komische Oper von Mozart im Stadttheater Zürich erwähnen, in der Paul Schöffler von der Staatsoper Wien als Gast auftreten wird, wie auch die Aufführung der «Zauberflöte» von Mozart, Samstag, 15. November, mit Sängern von der Staatsoper Wien.

Im Kunsthause Zürich ist eine bemerkenswerte Ausstellung «Graphik des Expressionismus» aus der Sammlung der Albertina in Wien zu bewundern, während im Kunstgewerbemuseum der Stadt Zürich das «Kunsthandwerk aus Österreich» an ausgewählten Beispielen zu würdigen sein wird. Beide Ausstellungen dauern bis 30. November.

Wir wünschen den vom Gedanken des Verständnisses unter den Völkern und der Freundschaft zwischen unserm Nachbarland und uns geleiteten Vorführungen vollen Erfolg und volle Anteilnahme des Publikums.

Frau G. Salis denken, von welchen sie lange Jahre hindurch liebevoll gepflegt und betreut wurde.

Mit dem Verschwinden des Hotel St. Gotthard sei es uns an dieser Stelle gestattet, Herrn G. Salis ganz speziell zu danken für seine Treue dem Schweizerischen Hotelier-Verein und ganz besonders seiner Berner Sektion gegenüber. Jahrelang war Herr Salis der umsichtige Kassier seiner Sektion, er war ihr Vertreter im Verkehrsverein sowie in der Genossenschaft Ausstellungshalle. Dem SHV beliebte er im Jahre 1957 als Rechnungsrevisor. Uneigennützig stand er für alle Belange der Hotellerie ein - als lieber, bereitwilliger Kollege. Stolz war Herr Salis auf seinen Beruf, und mit Fachkenntnis und Liebenswürdigkeit meisterte er die beruflichen Probleme.

Herr und Frau Salis ziehen sich nun in ihr schönes Heim zurück. Fest bleibt aber, dass Herr Salis auch weiterhin mit seinen Kollegen in engstem Kontakt bleibt und wenn immer an ihn appelliert werden sollte, ein liebenswürdiges Mithelfen nicht versagen wird. J.E.

**Associations touristiques**

**A la Fédération suisse des agences de voyages**

La Fédération suisse des agences de voyages a tenu les 18 et 19 octobre sa 31e assemblée générale à Neuchâtel, sous la présidence de M. Walter C. Frei, de Lausanne, et en présence de nombreux représentants de l'administration fédérale, de grandes organisations mondiales de trafic aérien et de la navigation maritime, des chemins de fer, du service des automobiles postales et du tourisme.

L'ordre du jour de l'assemblée générale a été rapidement liquidé. Les membres sortant du comité, MM. J. W. Egli, ancien directeur général à Zurich, et Gottlieb Schmid, directeur à Bâle, ont été nommés membres d'honneur par acclamations. Ils ont été remplacés au comité par MM. Hans Kirchbaum, vice-directeur, à Zurich et Hans Joss, directeur à Bâle. Les neuf autres membres du comité ont été confirmés dans leurs fonctions.

Lors de la discussion sur le rapport de l'exercice 1957/58 présenté par le président, les délégués ont parlé des voyages forfaitaires par avions affrétés, des transports routiers et des organisations étrangères à la fédération. Les commandes de plus de 700 avions à réaction, dont la moitié environ seraient des appareils de très grande capacité de transport, donneront aux agences de voyages la possibilité de développer, bien plus que ce n'est le cas actuellement, le voyage forfaitaire par avions affrétés. C'est pourquoi la fédération a prêté son assistance à la création d'une société

d'agences de voyages sous le nom « Airtour suisse ». La constitution a eu lieu à Genève le 27 août 1958.

Le rapport s'occupe ensuite des associations automobilistes et tout spécialement de l'extension de leur activité commerciale dans le domaine propre aux agences de voyages. La fédération contreproposait l'instaurer avec quelque succès cette évolution grâce à l'appui des entreprises de transports et des hôteliers qui se refusent de verser une commission à ces organisations.

On veut cependant espérer que la tendance que l'on constate cette année sera encore plus marquée l'année prochaine et que les vacances horlogères concideront non plus avec le milieu, mais avec le début de la haute saison touristique.

**Un message du Conseil fédéral au sujet du tunnel du Grand-Saint-Bernard**

Le Conseil fédéral adresse aux Chambres un message concluant à l'approbation de deux conventions relatives au tunnel routier du Grand-Saint-Bernard, passées par la Confédération, la première avec la République italienne et la seconde avec les cantons de Vaud et du Valais.

La convention italo-suisse, signée à Berne le 23 mai 1958, prévoit notamment que le tunnel sera construit par une société suisse et une société italienne, tandis que l'exploitation de l'ouvrage sera assurée par une entreprise unique créée par ces deux sociétés, sous forme d'une société anonyme ayant son siège en Suisse. Les deux gouvernements se consulteront quant à l'établissement des concessions, dont le contenu devra être aussi semblable que possible. Les concessions prendront fin 70 ans après la réception des travaux. Le tunnel deviendra ensuite propriétaire des personnes morales de droit public désignées par les deux Etats. La perception des droits de passage sera réglée par les concessions.

Quant à la convention passée avec les cantons de Vaud et du Valais, elle définit clairement les positions respectives de chacun et elle énonce le principe selon lequel la Confédération est déchargée de toute responsabilité financière en ce qui concerne la construction et l'exploitation du tunnel. Toutes les responsabilités prises par la Confédération, dans cette affaire, sur le plan international, seront assumées, sur le plan interne, par les cantons de Vaud et du Valais.

Les frais sont supportés, du côté suisse, à 26 430 000 francs et du côté italien à 4 milliards 400 millions de francs, soit approximativement 35 millions de francs suisses. Les frais de couverture des routes d'accès sont compris dans ces montants.

Il s'agit, conclut le message du Conseil fédéral, d'une initiative hardie, qui contribuera à améliorer les communications entre la Suisse et l'Italie.

**Facilités aux touristes américains et canadiens**

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1959, les touristes venant des Etats-Unis et du Canada pourront obtenir un abonnement général sur les chemins de fer européens, dont les CFF. Cet abonnement, d'une durée de deux mois, coûte 125 dollars.

**AUS DER HOTELLERIE**

**Das Hotel St. Gotthard in Bern geschlossen**

Der Spekulationsdrang unserer Zeit forderte ein neues Opfer; so hat das weit und breit bekannte Hotel St. Gotthard, Bern, am 1. November für immer seine Tore geschlossen.

Wieder verschwindet in der Bundesstadt ein bestrenommiertes Haus, das dank seiner hervorragenden Führung im Inland wie im Ausland ein lebendiges Zeugnis echter Gastlichkeit verkörpert hatte.

Das Hotel St. Gotthard wurde im Jahre 1924, nach vollständiger Renovation, neu eröffnet. Die Familie Salis-Liithi war seit 35 Jahren Pächter des Hauses, und es darf füglich gesagt werden, dass Herr und Frau G. Salis in diesen Jahrzehnten dem Hotelunternehmen enormen Aufschwung gaben und Zehntausenden von Gästen im Laufe der Zeit ein wohlliches Heim bereitet hatten.

Herr und Frau Salis hatten es verstanden, ihr Haus zu einem Begriff werden zu lassen. Wenn auch in den letzten Jahren nach vermehrtem modernem Komfort gerufen wurde, so fand der Gast im St. Gotthard eine warme, wohlthuende Atmosphäre.

Viele treue Gäste werden dem alten Gotthard nachtrauern und in verehrter Dankbarkeit an Herrn und

Interlaken, den 1. November 1958

**Todesanzeige**

Wir erfüllen hiermit die schmerzliche Pflicht, Sie vom unerwarteten Hinschied unseres langjährigen und sehr geschätzten Mitarbeiters

Herrn  
**Samuel Rieder**  
Concierge

in Kenntnis zu setzen. Herr Rieder hat durch seine vorbildliche Pflichterfüllung die Achtung und Zuneigung aller erworben und wir werden ihm gerne ein ehrendes Andenken bewahren.

Familie Hofmann und  
Angestellte des Hotel du Lac

**Suchen Sie**  
einen jungen, fach- und sprachkundigen

**Gerant, Direktor evtl. Pächter**

mit Fähigkeitsausweis, Berufsauflehre als Koch und Praxis als Leiter von einem Saisonhotel, so schreiben Sie bitte unter Chiffre G D 2114 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutschschweizer, 22jährig, mit guten Kenntnissen der deutschen und der englischen Sprache, sucht Stelle als

**Hilfsportier Chasseur**

in Hotel der welschen Schweiz. Offerten unter Chiffre E 46681 Lz an Publicitas, Luzern.

Tüchtiges, versiertes Ehepaar sucht

**DIREKTION oder PACTH**  
eines mittleren oder grösseren

**HOTELS**

(Zwei-Saison- oder Jahresbetrieb). Solide kaufmännische Ausbildung und grosse Erfahrung in der Hotelbetriebsführung. Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch in Wort und Schrift. Gute Beziehungen zur in- und ausländischen Kundschaft. Detaillierte Offerten sind erbeten unter Chiffre D P 2128 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Kellner, Schweizer, mit Englisch- und Französischkenntnissen, sucht Stelle als

**Commis de salle**

für Wintersaison. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre C O 2089 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Wegen Abreise**  
ist sofort zu verkaufen

**Haus mit Restaurant**

an guter Lage in St. Gallen. Notiges Kapital Fr. 70000.— bis 90000.— für Anzahlung, kann sofort übernommen werden. Für tüchtige Wirtheleute einzig günstig. Postfach 2457, Zürich 23.

Suisse, 28 ans, références de tout 1<sup>er</sup> ordre, parle français, allemand et anglais, cherche place comme

**barman**  
ou  
**chef de rang**

préférence à Zurich ou pour Dr. saison d'hiver. Ecrire à M. L. Schoop, 72, Bederstrasse, Zürich 2.

Suche Stelle für sofort oder Wintersaison als

**Bar-Saalkellner**  
oder  
**Barman**

in kleine Bar, mixkundig. Bis 30 Jahre alt, sehr gute Sprachkenntnisse, gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre B B 2141 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Cuisinier seul**

bonnes références, cherche saison ou fixe. Ecrire sous chiffre U 53141 X Publicitas, Genève.

Wir suchen für bestausgewiesene, sprachgewandte Ausländer mit mehrjähriger Praxis im Hotelfach, Saison- oder Jahresstelle als

**Sekretärin**

in gutem Hause. Offerten an Dr. E. Aebi, Mohrstrasse 3, Wabern, Tel. (031) 55264.

**Jeune chef de cuisine et saucier**

cherchent place pour la saison hivernale. Offres sous chiffre P 36750 Publicitas, Lugano.

**Maitre d'hôtel**

parlant le français et l'allemand, connaissances de l'anglais, cherche place pour la saison hivernale ev. avec petite équipe et chef de cuisine. G. G. G. Piazza Repubblica 16, Milano.

**Overseas Gen. Manager**

(British) on leave in Europe would like new appointment. Perfect English, French, German. Top level Night Club Show Production a Speciality. Please write to c/o Publicitas, Zurich 1.

2 junge Österreicher, schon läng. Z. i. d. Schweiz, suchen Jahresstelle (evtl. Winters). in gröss. Hot. auf 15. Nov. als

**ETAGEN-PORTIER UND KÜCHENBÜRSCHE**

Offerten mit lohnang. unter Chiffre E P 2069 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jüngerer Italiener (24jähr.) sucht Wintersaison- oder Jahresstelle als

**Etagen-Portier**

Offerten unter Chiffre F G 2068 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de rang**

Deutscher, 25jährig, fließend Englisch, geübt Französisch, sucht Stelle in der französischen Schweiz. Lausanne bevorzugt. Offerten unter Chiffre F R 2068 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune fille, 24 ans, maturité commerciale, cherche place comme

**secrétaire**

dans hôtel ou agence de voyage. Bonnes connaissances allemand, anglais et italien. Libre de suite. Offres sous chiffre F S 2140 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Orch.-Duo/Trio**

(Bar). Nur la Refer., viel., mod. Besetz. Mikr.-Anl., Gesang in 5 Spt., Tanzspiele arrang., noch frei für Wintersaison Kapellm. F. Franchini, Grosswiesental, 140, Zürich 51, Tel. (051) 410973.

Seit 1842 finest old

**WALLACE'S**

ESTD 1842

**SCOTCH WHISKY**

John Wallace & Co.  
Loch St. — Aberdeen

Importeur:  
**A. RUTISHAUSER & Co. AG.**  
Scherzingen / TG — St. Moritz

Junge, diplomierte, sprachkundige (Deutsch, Italienisch, Französisch und Englisch)

**Hotelsekretärin**

aus guter Familie, mit Praxis, sucht Stelle für Wintersaison: Reception, Telefon, Korrespondenz, Kasse etc. Zeugnis vorhanden. Offerten unter Chiffre M 11675 Publicitas, Lugano.

Bestausgewiesenes, sprachkundiges

**Geranten-Ehepaar**

(Küchenchef)

sucht neuen Wirkungskreis auf Frühjahr 1959 in Spezialität-Restaurant oder kleineres Hotel. Offerten unter Chiffre G E 2096 an die Hotel-Revue, Basel 2.

24jährige, selbstsichere Tochter, lingerie-, service- und sprachkundig, gegenwärtig in Erstklasshotel tätig als Tourneur (Economat, Buffet, Kaffeeküche) sucht Stelle als

**Gouvernante**

(Praktikantin) für die kommende Wintersaison eventuell Jahresstelle in mittelgrosses oder Erstklasshotel. Offerten beliebig ma zu richten an S. Jenni, Postlagernd, Zürich 6/57.

Südtiroler (Meran), 33 Jahre, viersprachig, sucht Stelle als

**HOTELPORTIER**

für Wintersaison, eventuell Nachtportier. Gute Zeugnisse vorhanden. Bernard Alfred, Meran, Manzonistrasse 67/M.

**SORA 40**

Spezial-Vorwaschmittel für fettige Wäsche (Berufs- und Küchenwäsche)

**SCHNEEWEISS**  
3-fach

zuverlässiges Hochleistungs-Vollwaschmittel auf Seifenbasis, schont garantiert Wäsche und Wascheinrichtung

Fachmännische Beratung, Gratismuster oder Vorführung durch:

**SEIFENFABRIK HOCHDORF**  
für beste und schonendste Waschmittel  
Telefon: 041/88 1036

Sprachkundiger  
**Sekretär-Chef de réception**  
auch im Service und Bar gut versiert, wünscht passendes Engagement in Baura als

**Stütze des Patrons evtl. als Oberkellner**

oder Bar. Saison- oder Jahresstelle. Prima Referenzen. Offerten unter Chiffre P O 2115 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tochter (26) aus süddeutschem Restaurant-Betrieb, zuverlässig, tüchtig, intelligent, sucht sprachlichen und beruflichen Weiterbildung Stelle als

**Stütze des Hoteliers**

in einem modernen, mittelgrossen Hotel-Restaurant der Westschweiz. Offerten zwecks persönlicher Rücksprache erbeten an Schliessfach 50, Ulm/Donau.

30jährig, deutsch, französisch und englisch sprechend, sucht Stelle für 15. November oder nach Vereinbarung. Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre B D 2138 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**BARMAID**

**Gerantin**

mit Zürcher Fähigkeitsausweis, sucht selbständigen Posten in Saison- oder Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre G N 2116 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Stellen-Anzeiger
Moniteur du personnel Nr. 45

Offene Stellen - Emplois vacants

Table with 3 columns: Tarif, Mitglieder SVV, Nichtmitglieder Schweiz Ausland. Includes rates for insertion and reproduction.

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Stellengesuche - Demandes de places

TARIF table with columns for Switzerland and Foreign, and rows for insertion and reproduction rates.

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Bureau und Reception

Aide de réception sucht Saisonstelle, 4 Sprachen, kantonales Handelsdiplom, Diplomb der Hotelhochschule Luzern, gut präsentierend. Offerten an F. Hauscher, Gladbachstrasse 47, Zürich 44.

Salle und Restaurant

Anfangs-Barmaid, service- und sprachkundige, sucht Stelle. Wintersaison bevorzugt. Offerten unter Chiffre 209

Buffetdamen, gesetztes Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 197

Cuisine und Office

Altekoeh, junger, sucht Jahresstelle ab sofort. Offerten an Paul Dietheim, Restaurant Bahnhof, Reichenburg (Schwyz).

Casseroier-Küchenbursche sucht Stelle in geregelterm Betrieb. Gute Zeugnisse und Referenzen, 15 Jahre Hotelfach. Eintritt baldmöglichst. Offerten an Karl Klotz, Kurhaus Hoflied, Haslibühl, Tel. (036) 51251.

Chef de cuisine, selbständiger, routinierter Fachmann, führt gut kalkulierte erste Küche und versteht Personal zu führen, sucht Posten in renommierten grösseren Betrieb in Saison- oder Jahresunternehmen. Offerten unter Chiffre 216

Chefkoch-Alleinkoch, tüchtiger, solider, sucht Wintersaisonstelle, wenn möglich ohne Restauration. Entremetskundig. Gute Zeugnisse vorhanden. Wallis oder Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre 208

Chef de partie, 29jährig, in allen Sparten versiert, sucht Jahresstelle auf 1. Dezember. Offerten unter Chiffre 211

Commis de cuisine, gut bewandert und willig, sucht Stelle per sofort oder Wintersaison. Offerten an Croce Luigi, Baselstrasse 25, Luzern, Tel. (041) 36405. (218)

Koch, eventuell Alleinkoch, 25jähriger Italiener, sucht Stelle auf 1. Dezember oder später. Französischenkenntnis, fünfjährige Berufspraxis, einschliesslich Lehrzeit. Offerten unter Chiffre 202

Koch sucht Stelle per sofort als Chef de partie, Alleinkoch oder Aushilfe. Dietrich Blaser, Luftgässlein 3, Basel. (844)

Küchenhilfen, selbständige, österreichischer, 25jährig, sucht Saisonstelle in Hotel-Pension. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre K 52226 C an Publicitas St. Gallen. (842)

Küchenhilfen, gesetztes Alters, sparsam und zuverlässig, sucht Stelle auf Ende November oder 1. Dezember in kleinerem Betrieb. Schriftliche Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 211

Küchenchef, 35 Jahre alt, mit besten Referenzen in- und ausländischer Häuser, gewohnt, expedient zu arbeiten, eine sozialisierte Küche aukt und rationell führend, sucht Stelle als Chef per 1. Dezember oder später. Zuschriften mit Salärangabe unter Chiffre 214

Pâtissier-Koch, 45jährig, tüchtige Kraft, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle. Offerten an Rob. Aschliemann, Hauptstrasse 10, Leubringen (Basel). (219)

Etage und Lingerie
Lingeriegouvernante sucht Jahres- oder Saisonstelle. Gute Zeugnisse vorhanden. Eintritt ab sofort. Offerten unter Chiffre 205

Österreichischer, 26 Jahre alt, 4 Jahre in der Schweiz tätig, sucht Jahresstelle als Zimmermädchen. Im Kanton Bern, Stadt Bern bevorzugt. Stellenantritt 1. oder 15. Dezember. Offerten an Betsen an Ludwig Tammer, Zimmermann, bei E. Röllli, Erlangen, Bernschweizer, Handels- und Hotelpädagogin, willig und zuverlässig. 4 Sprachen, sucht Stelle als Allein-, Nacht-, Etagenportier-Conducteur. Offerten unter Chiffre 198

Zimmermädchen, tüchtiges, 24 Jahre alt, sucht Stelle für die Wintersaison in grösserem Hotel. Kanton Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre 220

Zimmermädchen, tüchtiges, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 215

Loge, Lift und Omnibus

Telephonist, 29 Jahre alt, Sprachen- und Bürokenntnis, sucht sofort Stelle. Offerten unter Chiffre Z. O. 1822 an Mosse-Annancen, Zürich 23. (695)

Divers

Schweizerin, jung, mit Handelsdiplom, sucht Stelle für Wintersaison, sprachkundig. Deutsch, Englisch, Französisch in Wort und Schrift, Italienischkenntnisse. Offerten unter Chiffre 213

Werkstudentin, Schweizerin, sucht vom 24. Dezember 1958 bis 3. Januar 1959 geübte Arbeit in Winterkurort, auch Küche oder Office. Offerten unter Chiffre 207

ORIGINALZEUGNISSE

sind nur bezuzeigen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen andern Fällen genügen gute Kopien.

Gesucht in Spital mit 250 Betten gute Köchin, wenn möglich mit Dialektkenntnis, aber nicht unbedingt. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Frau Grossmann, Hôpital Fochs, Neuchâtel.

Gesucht nach Davos, in Hotel mit 35 Betten, für die Wintersaison 1959/60: Alleinkoch, sprachkundige Bäckerpraktikantin, mit Servicekenntnissen, Hausbursche-Portier, Küchenmädchen, Anfangs-Zimmermädchen. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre 183

Gesucht für die Wintersaison, bis Mitte April: Ecomat-gouvernante-Praktikantin, 1. Glätterin, Weissnäherin-Stopferin, Personalköchin, Kaffeeköchin. Offerten an Dr. W. Federle, Hotel Schatthalp, Davos. (792)

Gesucht: Alleinkoch, neben Comis oder Köchin, für Haus mit 50 Betten, Eintritt Mitte Dezember. Lange Winter- und Sommersaison. Anfangssalär Fr. 800.--. Tüchtige Kraft, mit besauegewiesenen Referenzen von soigtner, rationell arbeitender Küche unerlässlich. Postfach 7929, Pontresina. (781)

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellendienst

Hotel-Bureau, Basel 2
Gartenstrasse 112 - Telefon (061) 54 86 97
zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Fachbereichsnachweis des SVV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 4625 Anfangs-Serviertochter, Anfang November, kleines Hotel, Thunsee.
4626 Hilfsköchin, Buffettochter mit Barkenkenntnis, Buffetpraktikantin, letztere beiden englisch sprechend, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
4639 jüngere Restauranttochter, eventuell Anfängerin-Mithilfe im Saal, sofort, Hotel nach Oetschweiz.
4640 Saalpraktikantin, sofort/nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
4643 Buffettochter, Sekretärin, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Baselstadt.
4644 Sekretärin-Stütze des Patrons, sofort, grösseres Restaurant, Graubünden.
4646 Kellerbureau, Restauranttochter für Barablösung, nach Übereinkunft, Hotel 170 Betten, Zürich.
4654 Restauranttochter (bambler- und tranchierkundig, sprachkundig), Anfang November, kleineres Hotel, Zürich.
4655 Saal-Restauranttochter, Anfang/Mitte Dezember, Hotel 50 Betten, Graubünden.
4672 Hausmädchen, sofort, kleines Hotel, Berner Jura.
4689 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Engadin.
4690 Buffetdame, Buffettochter, sofort, kleines Hotel, Kanton Solothurn.
4696 Lingère, Buffettochter, sofort/nach Übereinkunft, grösseres Restaurant, Nähe Basel.
4698 Küchenchef, Pâtissier, sofort/nach Übereinkunft, Erstklass-Restaurant, Nähe Basel.
4700 Oberkellner-Chef de service, Buffetdame, 1. Dezember, Erstklasshotel, Kanton Zürich.
4707 Portier, sprachkundig, nach Übereinkunft, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.

- 4719 Hilfszimmermädchen, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
4736 Buffetdame oder -tochter, Serviertochter, Ecomat-Küchen-gouvernante, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
4739 Lingeriemädchen, sofort, kleineres Hotel, Kanton Aargau.
4742 Commis de cuisine, sofort/nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4743 Anfangs-Serviertochter oder Zimmermädchen-Mithilfe im Saal, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
4744 Serviertochter, 15. November, Hotel 30 Betten, Graubünden.
4746 Commis de cuisine, 1. Buffetdame, Restauranttochter, sofort, Passantenhotel, Basel.
4789 Serviertochter, 15. November, Hotel 30 Betten, Graubünden.
4800 junge Sekretärin (Volontärin), sprachkundig, junger Portier, 1. Dezember, junge Köchin, 1. Januar, eventuell früher, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.
4833 Buffettochter, sofort, Restaurant, Basel.
4834 II. Sekretärin, englisch sprechend, 15. November, Hotel 45 Betten, Kanton Zürich.
4850 Restauranttochter, sofort, Restaurant, Basel.
4851 Serviertochter, Hausmädchen, sofort, kleineres Hotel, Interlaken.
4853 Kellner oder Restauranttochter, sofort, Hotel 24 Betten, Kanton St. Gallen.
4854 Lingeriegouvernante, Lingeriemädchen, Mitte Dezember/Anfang Januar, Hotel 30 Betten, Kanton St. Gallen.
4856 Buffetdame oder Buffettochter, Saalpraktikantin, sofort oder 1. Dezember, Restaurant, Kanton Zürich.
4868 Buffettochter, sofort, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.

Wintersaison

- 4615 Portier-Hausbursche (Aufahrbewilligung), Wintersaison, Hotel 40 Betten, Graubünden.
4619 Saaltochter, Haus-Küchenbursche, Wintersaison, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
4621 Restauranttochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Saaltochter, Französisch, Englisch, Office-mädchen, Zimmermädchen, eventuell Anfängerin, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Interlaken.
4629 Oberaalkocher, Sekretärin-Journalführerin, Hotelpraktikantin, Saaltochter, Saalpraktikantin, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Graubünden.
4634 Portier, sprachkundig, nach Übereinkunft, mittelgrosses Passantenhotel, Basel.

- 4649 Alleinkoch, Demi-Chef, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Graubünden.
4651 Serviertochter, 15. Dezember, Hotel 60 Betten, Graubünden.
4655 Buffetdame, Wintersaison, Erstklasshotel, Graubünden.
4660 Allgemeingouvernante, Wintersaison, Hotel 70 Betten, St. Moritz.
4666 Saalpraktikantin für Saal und Restaurant, Küchenmädchen, Anfang Dezember, Kurhaus 30 Betten, Graubünden.
4673 Zimmermädchen, Angestelltenzimmermädchen, II. Sekretärin, Commis de cuisine, Grillchef, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4684 Buchhalter(in), Mitte Dezember, Hotel, Engadin.
4685 Buffetdame, Allgemeingouvernante, Wäscherin, Wintersaison, Hotel 70 Betten, Graubünden.
4688 Chef-Alleinkoch, Dezember, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4692 Saalpraktikantin, Buffettochter, Restauranttochter, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Graubünden.
4702 Hiltportier-Hausbursche, Küchenmädchen, Hilfsköchin, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4717 Malleurantier, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4729 Zimmermädchen, deutsch, französisch sprechend, Lingeriemädchen, Saaltochter oder Saalpraktikantin, deutsch, französisch, eventuell englisch sprechend, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
4732 Koch, neben Chef, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Engadin.
4733 Chef de réception, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Graubünden.
4734 Sekretärin, selbständig, Hilfsköchin, neben Chef, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Graubünden.
4750 Tourant-Chef de nuit, Personalkoch, Commis de cuisine, Küchenbursche, Commis de rang, Entremetteur, Saaltochter, Stopferin, Lingeriegouvernante, Ecomat-Kellergouvernante, Officegouvernante, Wintersaison, Erstklasshotel 180 Betten, Graubünden.
4763 Zimmermädchen, Wintersaison, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4764 Sekretärin oder praktikant, Saaltochter, beide sprachkundig, Zimmermädchen, Anfangs-Kaffeeköchin, Lingère-Stopferin, Portier, Wintersaison, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4770 Küchenchef-Alleinkoch, Wintersaison, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
4776 Zimmermädchen, Wintersaison, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4777 II. Saaltochter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Graubünden.
4799 Saaltochter, französisch und englisch sprechend, Tochter, Saal und Zimmer, Tochter als Serviertochter, Küchenmädchen, Hausbursche-Portier, Wintersaison, Hotel 30 Betten, Graubünden.
4806 Glätterin, Kaffeeköchin, Anfangs-Zimmermädchen, Entremetteur, Kellerbursche, Wintersaison, Erstklasshotel, Innerschweiz.
4811 Ecomat- oder Officegouvernante, eventuell Anfängerin, Glätterin, Wintersaison, Hotel 160 Betten, Graubünden.

Aushilfen

4827 Journalführer(in), Barman, Chef Saucier, Commis Pâtissier, Chef Pâtissier, Glätterin, 3-4 Wochen über Weihnachten und Neujahr, Erstklasshotel, Engadin.

Lehrstellen

4668 Kochlehrling, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Zugersee.
4777 Kochlehrtöchter, Wintersaison, Hotel 40 Betten, Graubünden.

Hôtel-Bureau, Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
8359 Lingère-laveuse-couture, de suite ou à convenir, grand restaurant, Fribourg.
8362 cuisinier seul, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Neuchâtel.
8365 Tournante, fille d'office, de suite, places à l'année, hôtel 100 lits, lac Léman.
8367 Jeune fille de cuisine, de suite, place à l'année, hôtel 60 lits, lac Léman.
8373 Serveuses (jeunes), places à l'année, hôtel moyen, Vaud.
8379 Une tournante, 15 décembre, hôtel moyen, région du Léman.
8385 Lingère, de nationalité suisse, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Valais.
8398 Aide lingère qualifiée, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
8399 Aide lingère, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
8402 Laveuse-lingère, de suite ou à convenir, hôtel moyen, lac Léman.
8406 Fille d'office-buffet, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Vaud.

Hotel du Lac, Interlaken
sucht in Jahresstelle:
Kaffeeköchin
Officemädchen
Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten.

Gesucht
in führendes Spezialitäten-Restaurant, jüngere, tüchtige
Restaurations-tochter
menu- und à-la-carte-kundig, Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre D E 2103 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
nach Übereinkunft
Ecomat-Küchengouvernante
Buffetdame (Buffettochter)
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten gefl. an Hotel Aarauhof, Aarau.

Gesucht
nach Bern in schönen, vielseitigen und gesunden Betrieb einfache, freundliche Tochter als
Buffettochter
Buffet-Anfängerin
Servier-Anfängerinnen
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Bestens geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Photo und Angabe des Anfangslohnes an Tierpark-Restaurant Dählhölzli, Bern, Tel. (031) 21894.

Erstklasshotel in Basel
sucht für 15. November oder nach Übereinkunft:
Lingerie-Gouvernante
Ecomat-Gouvernante
Es wollen sich nur Personen melden, die Wert auf eine Dauerstelle bei guter Entlohnung und Behandlung legen. Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre L E 2084 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nous cherchons pour Genève
couple hôtelier
pour la gérance d'un hôtel garni, 75-80 lits, avec tout confort et Bar-Tea-room. Faire offre avec photos, préférences de salaire et copies de certificats sous chiffre W 9188 X Publicitas, Genève.

Hotel Baur au Lac, Zürich
sucht für seine kaufmännische Abteilung
Sekretärin
(Schweizerin) in Jahresstellung zu baldigem Eintritt (nach Übereinkunft). Bewerberinnen mit Kenntnissen in Buchhaltung und Stenographie, die Wert legen auf kaufmännische Arbeitsethik und Alterssicherung, werden um Offerten gebeten mit Lebenslauf, kurzer Schriftprobe, neuerer Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen bei freier Verpflegung, an die Administration Hotel Baur au Lac, Zürich.

Sporthotel in Davos
sucht für die Wintersaison
Sekretärin-Journalführerin
Hotelpraktikantin
mit Bureaukenntnissen
Küchenchef-Alleinkoch
Obersaaltochter mikundig
Saaltochter sprachkundig
Saalpraktikantin
Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen sende man bitte an Postfach 80, Davos Horlauben.

Gesucht
auf Frühjahr 1959 nach Lugano in modernes Hotel und Restaurant mit 60 Betten
Geranten-Ehepaar
mit Fähigkeitenweiss. Tessin, für den Mann als Empfangschef und sämtliche Buchhaltungen, die Frau als Generalgouvernante. Nur selbständige, erfahrene und sprachk. Personen wollen sich melden. Referenzen und Lohnansprüche erbeten unter Chiffre G E 1939 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. Dezember in gutes, modernes Hotel-Restaurant, jahrestellen:
Büro-Fräulein
2 Buffetdamen oder -Töchter
Serviertochter (Deutsch, Französisch)
Zimmermädchen (Deutsch, Französisch)
Geregelte Arbeits- und Freizeit. Gute Behandlung. Offerten mit Lohnansprüchen, Photo und Zeugniskopien an Hotel Falken-Volkshaus, Solothurn, Tel. (065) 26414.

Gesucht
für Stadthotel:
Zimmermädchen
Kaffeeköchin
Offerten unter Chiffre Z K 2098 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 15. November
Anfangsportier
(deutsch sprechend), Hotel Bellaria, Zürich.



Agence générale
RENAUD SA
BALE





**Gesucht**  
zum baldigen Eintritt in Jahresstelle, Stadthotel  
120 Betten - selbständige

**Economat-  
Küchengouvernante  
Kaffeeköchin**

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel  
Glockenhof, Zürich.

**Gesucht**  
in Jahresstelle bestausgewiesener

**Gardemanger  
Bartochter**

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft sowie

eventuell Barlehrtöchter, per 15. Dezember.  
Offerten sind erbeten an Hotel Schweizerhof,  
Bern.

**Gross-Restaurant in Bern**  
sucht zu baldigem Stellenantritt

**Serviertochter  
für Café-Restaurant  
Demi-Chef de rang  
Kellerbursche**

Jahresstellen mit guter Verdienstmöglichkeit. Offerten  
mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre G R 1993 an  
die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Hecht, St. Gallen**

Gesucht in Jahresstelle zu baldigem Eintritt  
(nach Übereinkunft)

**Sekretärin**

für Kassa, Korrespondenz und Journal. De-  
taillierte Offerten mit Photo und Zeugnis  
sowie Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an  
Direktion Hotel Hecht, St. Gallen.

**Gesucht** in Jahresstellen: Tüchtige

**Erste Lingère-Stopferin  
Lingeriemädchen  
Küchenmädchen  
Tournante (Saal und Zimmer)  
Zimmermädchen**

Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel Neus  
Schloss, Zürich.

**Gesucht nach Basel**  
tüchtiger

**Commis de cuisine**

Für einen jungen Koch bietet sich die Gelegen-  
heit, sich in einer erstklassigen Spezialitätenküche  
weiter auszubilden. Offerten mit Bild und Zeugnis-  
kopien unter Chiffre N B 2101 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

**SPORTHOTEL PONTRESINA**

sucht für die kommende Wintersaison mit Eintritt  
10.-15. Dezember:

**Etagen-Economat-Gouvernante  
Oberkellner  
Barmaid (jüngere)  
Etagenportier, Zimmermädchen  
Kaffeeköchin  
Chasseur  
Saaltöchter oder -kellner  
Haus-Angestelltenmädchen  
Officemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen  
an A. Baur, Dir.

**MUSTERMESSE-RESTAURANTS, BASEL**  
suchen zum baldigen Eintritt in Jahresstelle: tüchtigen

**Chef de partie**

(Saucier) der auch die Stelle eines Sous-Chefs versehen kann

Nur erste Kräfte wollen ihre Offerte unter Beilage von Zeugnisabschriften  
und Photo sowie Gehaltsansprüchen einreichen an:  
**Mustermesse-Restaurants, Basel, Postfach 21.**



**Parkhotel Gemmi - Kandersteg**

Wir suchen auf Mitte Dezember

**Allein-Küchenchef  
Stütze der Hausfrau  
Obersaaltöchter (evtl. Anfängerin)  
Saaltöchter und -Praktikantinnen  
Restaurationstochter  
Barmaid (Aushilfe für die Festtage)  
Zimmermädchen  
Etagenportier  
Küchen- und Officemädchen**

Das Haus bleibt durchgehend bis Herbst 1959 geöffnet. Offerten mit Zeug-  
nisabschriften und Photo erbeten.

**Gesucht**  
auf 1. Dezember 1958 sprachkundigen

**Geranten-Ehepaar**

auf grossen, vollständig neuen Hotel- und Restaurations-  
betrieb. Es kommen nur beruflich bestausgewiesene Fach-  
leute in Frage. Anmeldungen unter Beilage von Zeugnissen,  
Photo usw. an Volkshaus AG Solothurn, E. Fink, Rossmarkt-  
platz 17, Solothurn.

Offre de poste.

**2 jeunes filles**

de bonne volonté pour assister propriétaire  
dans petit hôtel recherchées (bord de la mer),  
soit dans la salle, soit à l'étage. Bon salaire, aug-  
mentation en saison. Hôtel Gyllyngdane, Fal-  
mouth (Angleterre).

**Gesucht** tüchtige, sprachkundige

**TOCHTER**

für Bureau und Mithilfe im Service oder Buffet.  
Sehr guter Verdienst. Jahresstelle. Eintritt sofort  
oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnis-  
abschriften und Photo an Fam. Frz Kälin, Hotel  
Bären, Einsiedeln, Tel. (055) 61876.

**Gesucht** tüchtiger

**Commis de cuisine**

neben Chef, Offerten mit Lohnansprüchen er-  
beten an Alkoholisches Restaurant Randenburg,  
Schaffhausen, Tel. (053) 53451.

**Gesucht** nach Klosters (Graubünden):

**Serviertochter**

englisch u. französisch sprechend, Eintritt 15. Nov.

Für Wintersaison:

**Saaltöchter  
Tochter  
Tochter als Servicetournante  
2 Küchenmädchen**

Offerten unter Chiffre G R 2099 an die Hotel-Revue,  
Basel 2.

**Gesucht** nach Arosa  
für die Wintersaison tüchtiger, selbständiger

**Patissier**

(Schweizer). Guter Lohn plus Kost und Logis.  
Offerten an Hotel Carmenna, Arosa.

**Gesucht**  
auf 1. Dezember tüchtiger, selbständiger

**Grill-Koch**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an  
Hotel Bristol, Grindelwald.

**Garten-Hotel, Winterthur**

Erstklasshotel sucht per 1. Dezember, evtl. früher, initiativen, sprachen-  
kundigen

**Oberkellner-Chef de service**

(Stütze des Patrons) versiert in Tranchieren und Flambieren, zur Führung  
einer mittleren Brigade, guter Organisator für Bankette. - Bewerber, wel-  
che auf eine gutbezahlte Jahresstelle reflektieren und bereits in ähnlicher  
Stellung tätig waren, werden gebeten, ihre Offerte mit Lebenslauf, Zeugnis-  
kopien und Photo an G. Sommer, Garten-Hotel, Winterthur, zu unter-  
breiten.

„Chez Fritz“, Buchs (SG)  
sucht:

**2 Restaurationstöchter**

(evtl. Kellner)

sprachkundig, Jahresstelle. Gewandt im à-la-carte-Service.  
Sehr guter Verdienst. Eintritt nach Übereinkunft.  
Offerten mit Bild an Fritz Gantenbein, Hotel Bahnhof, Buchs  
SG, Tel. (085) 6 13 77.

**Gesucht**

nach Übereinkunft, tüchtige und selbständige

**Alleinköchin**

(neben Küchenmädchen) sowie per sofort selbständige

**Buffetochter od. Buffetdame**

Angenehme Arbeitsbedingungen. Geregeltete Freizeit und guter Lohn zu-  
gesichert. - Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre  
A B 2122 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

**Zimmermädchen**

mit Mithilfe in der Lingerie  
Offerten mit Zeugnis-  
abschriften an Fam. Frz. Kälin,  
Hotel Bären, Einsiedeln,  
Tel. (055) 61876.

**Gesucht** wird jüngere

**Saaltöchter evtl. Praktikantin**

mit französischen und deutschen Sprachkennt-  
nissen sowie jüngere, gebildete Tochter als

**Praktikantin-Tournante**

Wird in allem freundlichst angeleitet. Offerten  
mit Lohnansprüchen u. Zeugnissen an Hotel Chesa  
Guardale, Champfer bei St. Moritz (Graubünden).

**Gesucht** ab Dezember

**Alleinportier**

sprachkundig

**Saaltöchter**

französisch sprechend

**Anfangs-Saaltöchter**

**Anfangs-Zimmermädchen**

**Lingeriemädchen**

**Hilfsköchin**

jüngere, neben Chef

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Bel Air-Eden,  
Grindelwald.

**Sporthotel Bellevue, Arosa**

sucht für lange Wintersaison (15. Dezember bis nach  
Ostern 1959):

**I. Office-Economat-Gouvernante**

**II. Office-Economat-Gouvernante**

**Zimmermädchen** Schweizerin, sprachk.

**Officemädchen**

Offerten erbeten an: F. Hold, Sporthotel Bellevue, Arosa.

**Gesucht**

für kommende Wintersaison in gutgehendes Hotel (60  
Betten) in Graubünden:

**Sekretärin**

für Journal und Kasse

**Portier-Conducteur**

**Saaltöchter**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Dir. Hotel Bella-  
vista, Films-Waldhaus.

**Sporting-Restaurants, Biel**

suchen per sofort in Jahresstellen:

**Commis de rang**

versierter

**Kellerbursche**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Bild und Gehaltsansprüchen  
sind erbeten an G. Schluchter, Sporting-Restaurants, Biel.

**Die belebende Fortus-KUR**

Als Hilfe für schwache Nerven eine Voll-KUR Fortus gegen  
Funktions-Störungen, bei Nerven- und Sexualschwäche,  
sowie Gefühlskälte. Die belebende Fortus-KUR regt das  
Temperament an. Voll-KUR Fr. 26.-, Mittelkur Fr. 10.40, Proben  
Fr. 5.20 und Fr. 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und  
Drogisten, wo nicht, FORTUS-VERSAND, Postfach, Zürich 1,  
Telephon (051) 27 50 67.

**OFFERTEN**

von *Vermittlungsbureaux*

auf Inserate unter Chiffre werden von  
der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**Elite**  
HOTEL BIENNE

cherche

pour entrée immédiate ou à convenir:

## un chef de réception

Les candidats connaissant parfaitement les langues allemande, française et anglaise et ayant déjà occupé un poste similaire sont priés de faire parvenir leurs offres à R. A. Lendi, Hôtel Elite, Bienne.

**Gesucht**  
in Jahresstellen:

### Saal- und Restaurations-Tochter Commis de cuisine

jüngerer  
Gelegenheit zur weiteren Ausbildung in gepflegter Restaurationsküche. Schriftl. Offerten an Hotel Continental, Luzern.

**Gesucht**  
für sofort nach Graubünden: tüchtige

## Köchin

in Hotel von 32 Betten. Offerten unter Chiffre K N 2112 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
tüchtiger

## Alleinkellner

in Erstklasshotel mit 32 Betten. Offerten unter Chiffre A L 2113 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtige, freundliche

## Serviertochter

gewandt im Speise-Service, in gepflegtem Passantenhotel-Restaurant. Sehr gute Verdienstmöglichkeit. Freie Station und geregelte Freizeit. Offerten an J. Niederberger, Hotel Adler, Stein am Rhein.

**Wir suchen**  
für möglichst sofort: jüngeren

## Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche an Hotel des Balances, Luzern.

**Gesucht nach Engelberg**  
für Wintersaison, selbständige, tüchtige

## Saaltochter

Offerten unter Chiffre N E 2079 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

## Commis de cuisine

per sofort oder nach Übereinkunft, eventuell Jahresstelle. Hotel Weisses Kreuz, Interlaken.

**Gesucht**  
in Jahresstelle tüchtige

## LINGÈRE

Eintritt möglichst bald. Offerten mit Gehaltsanspruch, Zeugnissen und Photo an: Verwaltung Bündner Heilstätte, Arosa (Graubünden), Tel. (081) 31715.

**Gesucht**  
in erstklassige Dancing-Bar: junge, willige

## Barlehrtochter

Eintritt 15. Dezember oder nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre B L 2102 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in erstklassiges Spezialitäten-Restaurant, in Jahresstelle: jüngere

## Buffettochter

(auch Anfängerin). Gute Entlohnung. Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre B U 2104 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per 15. November resp. 1. Dezember in Jahresstelle nach Zürich:

### Zimmermädchen

möglichst sprachkundig, sowie jüngere

### Saaltochter

Schweizerin, fachtüchtig und sprachkundig. Offerten erbeten an Hotel Neptun, Zürich 8, Tel. (051) 242642.

**Erstklasshotel in Zürich**  
sucht in Jahresstelle:

## HALLENTOURNANT SEKRETÄR

Sprachkundige Bewerber wollen sich mit Unterlagen melden unter Chiffre Z H 2078 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

in Jahresstelle in den Tessin

## Economat- und Office-Gouvernante

Offerten mit Zeugniskopien erbeten unter Chiffre E O 2081 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort in Jahresstelle

## Hausbursche-Portier

sowie tüchtige

## Zimmermädchen oder Tournante

Offerten an Hotel Touring, Winterthur.

**Wir suchen**  
auf den 1. Dezember in Jahresstelle: tüchtigen und sprachkundigen

## Portier

für Etage und Halle (Abend). Offerten mit Ansprüchen, Photo und Unterlagen an Hotel du Commerce, Basel.

## Femme de chambre

demandée par bon hôtel à Fribourg

Entrée à convenir. Place à l'année, bon gain garanti. Ecrire sous chiffre F C 2085 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hôtel 30 lits, avec tea-room, Alpes valaisannes, cherche

## secrétaire- aide-direction

capable. Place saison ou année. Offres sous chiffre A V 2071 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht nach Lugano**

ab sofort oder Übereinkunft in Jahresstelle  
**Tochter als Hotel-Praktikantin**  
Gelegenheit, sich in allen Teilen eines geordneten Hotelbetriebes auszubilden (auch Bureauarbeiten).

**Lingère**

(gute Näherin und Büglerin). Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Lohnansprüche sind zu richten an Postfach 29293, Castagnola (Tessin).

**On cherche**  
pour hôtel de passage à Genève

## secrétaire- mancourantière

sachant français, allemand, anglais. Entrée le 1er décembre. Faire offres sous chiffre S M 2095 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht**

in erstklassiges Stadthotel:

**Grillkellner** (Chef de rang)

**Grillkellner** (Commis de rang)

**Grilltochter**

**Commis de cuisine**

Eintritt nach Übereinkunft, Jahresstellen. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an H. Bossi, Hotel Krone, Solothurn.

Unsere Kunden sind begeistert von Formen, Qualität u. Preisen



**Stabellen ab Fr. 26.-  
Stühle ab Fr. 20.-**  
Verlangen Sie Offerten von

**Stühle u. Tische en gros  
Ad. Giacobbo**  
Fehraltorf (Zch.)  
Russikerstrasse 466  
Tel. (051) 97 72 77

**Gesucht**

## Chef de service- Oberkellner

in Hotel-Restaurant St. Peter in Zürich. Nur Schweizer. Eintritt nach Übereinkunft. Schriftliche Offerten an W. Rügner, Hotel St. Peter, Zürich.

inscrieren bringt Gewinn

**Gesucht**  
in Jahresstelle

## Sekretär oder Sekretärin

für Korrespondenz, Reception und allgemeine Büroarbeiten. Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugniskopien erbeten an Hotel Bristol, Lugano.

**Gesucht**  
auf 1. Dezember:

## Kaffee-Angestelltenköchin Bureau-Praktikant

Deutschschweizer, die im Service oder Küche gearbeitet haben und gute Kenntnisse der franz. und engl. Sprache haben werden bevorzugt. Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an Hotel Plaza garni, Goethestrasse 18, Zürich 1.

**Gesucht**

zum baldigen Eintritt in Jahresstelle

## Sekretärin-Gouvernante

eventuell Praktikantin.

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Bahnhofbuffet, Chur.

**GRAND HOTEL DE GENÈVE**  
cherche

## chef-saucier chef-entremetier

Places stables, à l'année: entrée de suite ou à convenir. Faire offres en joignant copies de certificats et références sous chiffre G E 2070 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

## Restaurationslochter

Mittleres Hotel in Rheinfelden sucht per 15. Dezember, eventuell früher, sprachkundige, gut präsentierende

mit Barkennissen. Offerten mit Photo erbeten unter Chiffre R T 2045 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**

per sofort in Jahresstelle, junger, tüchtiger

## Commis de cuisine

Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an Max Rodel, Hotel Serrose, Meisterschwanden am Hallwilersee (Aargau).

**Wir suchen**

für die kommende Saison, eventuell auch in Jahresstellen:

**Restaurationslochter**

**Buffetdame-**

**Bureau-Praktikantin**

**Portier**

**Nachtportier-Skiman**

Offerten an Moritz Märky, Hotel Steffani, St. Moritz.



SCHONWALD HOTELPORZELLAN - PRAKTISCH UND FORMSCHÖN

Bezugsquellen-Nachweis  
**KERAGRA GmbH., ZÜRICH 1**  
Talstrasse 11 - Telefon (051) 23 91 34

Hôtel 1er rang à Genève cherche

## GOVERNANTE GÉNÉRALE

(Suisse) parlant français. Entrée à convenir. Ecrire sous chiffre G G 1954 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

**Gesucht**  
in kleines, erstklassiges Stadrestaurant in Bern

## Küchenchef

zu kleiner Brigade. Eintritt nach Übereinkunft. In Frage kommt nur absolut erstklassige junge Kraft. Offerten unter Angabe von Referenzen an Postfach 26, Bern 8.

*Wir suchen!*

auf 15. November oder nach Übereinkunft:

## Serviertochter

versiert, mit Sprachkenntnissen.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an

**MÖNCK**

Dreikönig, Beethovenstrasse 32, Zürich, Tel. (051) 25 09 10

**Gesucht**

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtige

## Buffetdame

guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten erbeten an Bahnhofbuffet Aarau, Tel. (064) 25621.

Revue - Inserate haben Erfolg!

**Gesucht**

nach Übereinkunft für gutgehendes Restaurant in Basel gutausgewiesener

## Chef de service

(auch Dame)

Sich melden unter Chiffre N 11348 O an Publicitas Basel.

**WERKZEUG-KOFFER**

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekte mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrzehntelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiber-Koffer nach Belieben.

**JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD, Tel. (064) 3173**  
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditoren- und Metzgerartikel

**Hier wächst der beste Cognac!**

Der Cognac-Distrikt, die Charente im Südwesten Frankreichs, ist in sechs verschiedene Regionen eingeteilt. Jedes dieser Gebiete produziert Cognac. Der gesuchteste und beste aber kommt aus der Grande Champagne, dem Herzen des Cognac-Gebietes. Und darum garantiert Ihnen diese Bezeichnung — und nur diese — das einzigartige Grande Champagne-Bouquet.



Grande Champagne

**Marmot Cognac Napoléon vsop**

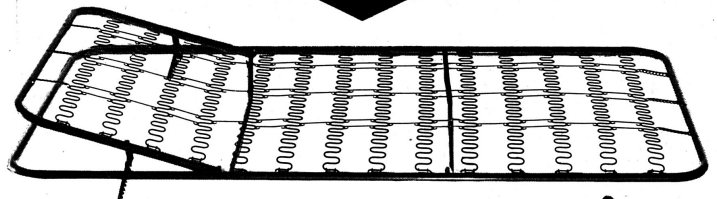
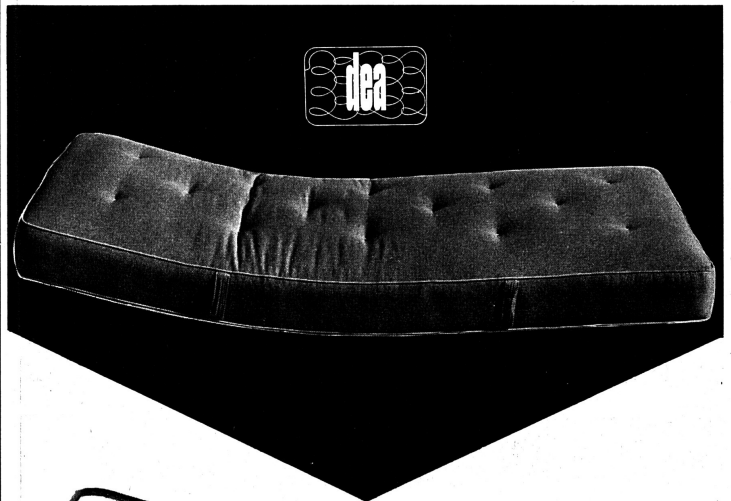
präsentiert sich in der einzigartigen, gediegenen Krummhalsflasche, handlich zum Einschenken und standfest, wie sie schon vor hundert Jahren gebraucht wurde. Er ist weit mehr als ein \*\*\*-Produkt, ein reiner Grande Champagne, altertugend, fein und einzigartig im Bouquet. Versuchen Sie ihn. Sie finden kaum besseren Cognac — und bestimmt keinen andern «Grande Champagne» zu diesem Preis...



Bezugsquellen-Nachweis durch die Marmot Kellerei, J. Wertheimer & Co., Zürich 5, Konradstraße 17/21, Telefon 051 / 42 32 20

**Schlafen Ihre Gäste gut?**

Zum guten Schlaf gehören Dea-Obermatratzen und Wella-Untermatratzen. Je besser Ihre Gäste schlafen, umso lieber wohnen sie bei Ihnen. Für eine schmiegsame Dea-Matratze, die immer elastisch bleibt, nie hart wird und auf der man nicht schwitzt, sind Ihnen Ihre Gäste besonders dankbar. Für Sie als Hotelier ist es wichtig zu wissen: die Dea-Obermatratze ist ausserordentlich solid und von langer Lebensdauer.



12,5 kg



**Auch die Embru-Wella-Untermatratze hat ihre grossen Vorteile:**

- für den **Gast** ist sie dank des verstellbaren Keils sehr bequem
- für das **Personal** ist sie aussergewöhnlich leicht und staubfrei
- für den **Hotelier** unerhört solid und preiswert im Einkauf

Verlangen Sie Bezugsquellen-Nachweis durch die Embru-Werke, Rütli ZH

Bitte hier abtrennen

**COUPON**

Name \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_

Gegen Einsendung dieses Coupons schicken wir Ihnen gratis die Broschüre «Schlafen Ihre Gäste gut?». Bitte Coupon ausfüllen und mit 5 Rappen frankiert als Drucksache an die Embru-Werke, Rütli-ZH, senden.

**EMBRU**

**Gesucht**  
für Grossrestaurantbetrieb in San Juan, Puerto Rico: ein erfahrener

**KOCH**

Schweizer Bürger, ledig, mit mindestens 10 Jahren Erfahrungen, für sofortiges Engagement, und einige junge

**KÖCHE**

Schweizer Bürger, für späteres Engagement. Es wollen sich nur Berufsleute mit erstklassigen Zeugnissen, Photo und Curriculum vitae melden an John Lehner, Altenbergrain 18, Bern.

Pour hôtel tout premier ordre sur la

**COSTA BRAVA**

(Espagne) on désire

**directeur d'hôtel**

diplômé, parlant parfaitement la langue espagnole. Ecrire avec références au no 8409 Publicitas, Polayo 44, Barcelone (Espagne).

**Gesucht**

**Chef de rang**  
für à-la-carte-Restaurant

**Commis de rang**  
Eintritt nach Übereinkunft

**Officemädchen**  
Eintritt 1. Dezember 1958

**Caviste**

Offerten an Hs. Buol, «Le Vieux Manoir», Meyriez-Murten.

Zur gefälligen Notiznahme!

**Insertions-Aufträge**

beliebe man bitte an die Hotel-Revue, nicht an die Redaktion oder die Stellenvermittlung zu adressieren.

Günstig zu verkaufen

**VW Kombi**

mit Sprechanlage, grosser Träger mit Aufstiegleiter, Tadelloser Zustand. Tel. (031) 91807. W. Brand, Neufeldstrasse 27a, Bern.

Zu verkaufen

**Zwilling-Maschine**

Marke Alpina, 18 l, günstig für Hotel oder Pension. Bei sofortiger Wegnahme vorzuziehender Preis. Offerten an Otto Läufer, Metzgerei, Heimiswil bei Burgdorf, Tel. (034) 21303.

In seiner Art einmalige Existenz

**5 Minuten von Ascona**

gesundheitshalber

**Hotel**

mit 19 Betten, Massenzimmer, Restaurant, sehr grosser Garten, Bar (Samstag-Sonntag-Orchester und verlängerte Polizeistunde), wenn möglich an Küchenchef mit Ersatzpartnern ab sofort

zu verkaufen.

Jahresbetrieb. Ganz einzigartige, gewinnbringende Realisierung eines Objektes, welches im ganzen Tessin noch nicht vorhanden und sehr gesucht ist. Für den ganzen Betrieb äusserst lukrativ. Erlöseffekten unter Chiffre OFA 1444 B an Orell Füssli-Annoncen AG, Bern.

**Gesucht**

**Hallen-Ameublement**

für ca. 25 Personen, gesamtthaft oder auch einzelne Gruppen. Nur sehr gut erhaltene Occasionen kommen in Frage. Offerten unter Chiffre H A 2135 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Aus Liquidation**

**Occasionen**

grösserer Posten Silberplatten oval 34 cm, Légumiers, Saucières, Kupfermarmiten, Eimer, Zweier und Dreier, innen versilbert, und Diverses. Auskunft: Tel. (051) 25 79 76.

**Hôtel-Café-Restaurant**

Immeuble avec hôtel-café-restaurant à vendre

banlieue Genève. 3 grandes salles et 17 pièces, confort. Importante terrasse avec vue magnifique. Ecrire à Georges Perrot, 24, Georges-Favon, Genève.

Sehr gepflegtes

**Kleinhotel-Restaurant**

in herrlicher Lage am Lago Maggiore

zu verkaufen.

Notwendiges Kapital 80000 bis 100000 Franken. C. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, Bern.

Lernen Sie Englisch am Meer in der

**Strathside Private School**  
Cliftonville, Margate, Kent, England

Winterkurs vom 3. Januar bis 27. März 1959. Weitere Kurse beginnen am 28. März, 20. Juni und 26. September 1959. Vorbereitung auf Cambridge-Examen. Unterbringung in der Schule. Prospekte werden bereitwillig zugesandt.

**Je früher**

wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden



G2



## für Ihre Grosswäsche im Automat

Zum Vorwaschen:



Zum Waschen / Kochen:



Zum Bleichen:



Henkel modernisiert das Waschen. Neue, für Automaten besonders geschaffene, hartwasserbeständige Waschmittel garantieren einfache Verfahren!

Genau so griffig-weiche und strahlend-weiße Wäsche, wie im gepflegten Familien-Haushalt!

Alle Produkte an der Eidg. Materialprüfungsanstalt auf Schmutzlösevermögen und Schonung der Fasern\* geprüft und mit hervorragenden Waschresultaten und Schonungsziffern belohnt!

Unverbindliche Beratung durch unsere Laboratorien und Wäschereisachverständigen, Lieferung individueller Waschanleitungen.

\* Nur die Henkel-Produkte allein enthalten den patentierten Faserschutz «Fiberprotect»!

Henkel & Cie. A.G., Pratteln/BL  
Abteilung Grosskonsumenten



Zu verpachten  
auf Frühjahr 1959 angesehenen

## Landgasthof

mit bestbekanntester Spezialitäten-Küche in guter, landschaftlich bevorzugter Verkehrslage (Zentralschweiz) mit Seeanstoss, Seeterrasse, Gartenwirtschaft. Renovierte Lokalitäten. 20 Betten. Eigenes Strandbad mit Kabinen und Bootshaus. Grosser Parkplatz.

In Frage kommen nur gut ausgewiesene, finanzkräftige Fachleute (Ehepaar oder Familie). — Offerten unter Chiffre A 44545 Lz an Publicitas Luzern.

Les annonces répétées  
multiplient l'efficacité  
de vos insertions!

Infolge Ablebens des bisherigen Pächters ist das bekannte, gut frequentierte

## Hotel-Restaurant Kreuz Langenthal

per 1. April 1959 neu zu vermieten.

Neuzeitlich eingerichtete, grosse Gesellschaftssäle, Speisesaal, Restaurant, grosser Parkplatz. Für tüchtiges Pächter-Ehepaar, das schon erfolgreich ähnliche Betriebe geführt hat und angenehmen Umgang mit den Gästen pflegt, ausgezeichnete Existenz. Nötiges Kapital Fr. 100.000.—

Ernsthafte Interessenten bitten wir, ihre Offerten mit Unterlagen einzureichen an

Gurtner & Co., Revisions- und Treuhandbureau, Bahnhofstrasse 32, Langenthal.

**HOTEL-**  
IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS  
P. Hartmann  
Seidengasse 20, Telefon (051) 23 63 64  
Ältestes Treuhandbureau  
für Kauf, Verkauf, Miete von  
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,  
Pensionen.  
Erstklassige Referenzen.

In Industrieortschaft ist auf 1. April 1959 gut eingeführtes und neuzeitlich eingerichtetes

## Tea-Room mit Konditorei

zu vermieten. Für strobames Ehepaar bietet sich Gelegenheit, eine gute Existenz aufzubauen. Kapital zur Übernahme des Betriebsinventars erforderlich. Nähere Auskunft erhalten Sie unter Chiffre T 2 1962 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen  
in bekanntem Fremdenkurort des Kantons Appenzell bernois.  
**HOTEL-RESTAURANT**  
mit 50 Fremdenbetten, Bäder, Kalt- u. Warmwasser, 2 Säle u. reichl. Betriebsinventar, Jahresumsatz ca. Fr. 130.000.—, Kaufpreis Fr. 255.000.—, Anzahlung Fr. 60.000.—. Schriftliche Anfragen an Fritz Walker, Farnis.

Zu vermieten  
per 1. April 1959, evtl. später, in Zürich, Nähe Stauffacher

## Restaurant

mit ca. 120 Plätzen im Parterre und I. Stock sowie kleinem Garten.  
Interessenten, die gewillt sind, den Betrieb als erstklassiges Spezialitäten-Restaurant zu betreiben, mögen sich mit Chiffre L 81534 Q der Publicitas AG, Basel, in Verbindung setzen.



*Auf die Original-  
Flaschen-  
kommt es an!  
a. Dettling*



Dettling-  
Cuvée réserve  
«Blanc de Blancs»  
demi-sec  
Dettling-  
Cuvée réserve  
«Blanc de Blancs»  
Dry/Extra-Dry/Brut  
Dettling-Süßer  
Asti gran spumante  
Flaschengärung  
Dettling-Gold  
Asti gran spumante  
Flaschengärung

Elegant und mündig  
prima präsentiert, rassig propagiert... Dettling  
Cuvée Réserve erobert Bar, Restaurant und Saal.  
1/1 Flaschen  
MINI-SEC Babyfläschli!

ARNOLD **Dettling** BRUNNEN

## Weinbonbücher: Hotelia Verlag Gstaad

Occasion!

## Wäschetrockner-Tumbler

neuwertig, Leistung 12-16 kg/Std., 6 kW Anschluss, Preis Fr. 1850.—. Anfragen unter Chiffre O T 2044 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu vermieten

in sehr günstiger Lage, Umgebung Bellinzona kleines, modernes, neues

## Kaffee-Restaurant

komplett eingerichtet. Interessenten sind gebeten Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit unter Chiffre L 24277 Publicitas Bellinzona zu richten. Höchste Diskretion zugesichert.

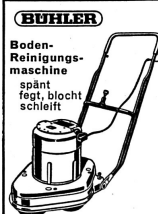
WENN SIE

Hotel-Mobiliär zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue.

Zus Altersrückichten günstig zu verkaufen

## erstklassiges Restaurant bei Genf

direkt am See (prima Kundschaft), mit Gebäude, modernem Mobiliar und allem Material. An Selbst-interessenten gibt gerne jede weitere Auskunft Postfach Mont-Blanc 177, Genf.



**BUHLER**

Boden-  
Reinigungs-  
maschine  
sprüht  
fgt, bloscht  
schleift

HAUSHALTMASCHINEN  
Gebr. Hanselmann  
Mühlebachstr. 76, Zürich 8  
Tel. (051) 34 29 19

Zu vermieten

auf 1. März 1959, zwischen Zürich und Baden, grösseres, neuzeitlich eingerichteter

## Land-Gasthof

Es kommt nur bestausgewiesener Küchenchef mit tüchtiger Frau in Frage. Offerten unter Chiffre OFA 25941 Bb an Orell Füssli-Annoncen AG., Baden.

Zu verkaufen  
neue solide

## Stühle

schon ab Fr. 17.50.  
O.Locher, Baumgarten, Thun

### Markt- und Situationsbericht der Howeg

Der Inlandmarkt ist saisongemäss flau. Die Absatzschwierigkeiten der Textil- und der Uhrenindustrie strahlen ihre psychologische Wirkung auch auf diejenigen Wirtschaftsgebiete aus, die sich nach wie vor eines guten bis sehr guten Geschäftsganges erfreuen. Dann kommen in solchen Zeiten erfahrungsgemäss auch Notverkäufe vor, welche die eigenen Kosten nicht decken, aber für kurze Zeit über die schlechte Kassenlage hinweghelfen. Wie schon einmal erwähnt, hinken wir nicht nur mit dem Abstieg, sondern nun auch mit dem in Amerika und andern europäischen Ländern bereits wieder eingetretenen Wiederaufstieg um einige Monate hintennach.

Leute, die bei guter Kasse sind, nützen die gegenwärtige Gelegenheit aus, um zu günstigsten Konditionen ihre Vorräte zu ergänzen. Sie haben mit dieser Einstellung auf die Dauer sicher Recht, denn der allgemeine Kostenindex kann bei ständig steigenden Löhnen und gleichzeitiger Verkürzung der Arbeitszeit nur steigen. Daran ändern vorübergehende Einbrüche auf Teilgebieten nichts.

#### Die 1958er Ostschweizer Weine

Am 23. Oktober fand in Zürich die Herbstversammlung des Schweiz. Weinbauverbandes statt, zu welcher auch die Käuferschaft eingeladen war. Das Haupttraktandum bildete die Festsetzung der Preise für die 1958er Rotweine aus der Ostschweiz. Als Basis für die Preisfestlegung wurde Hallau gewählt. Nach lebhafter Diskussion einigte man sich auf einen Grundpreis von Fr. 1.75 per Liter bei 75 Grad Öchsle. 1957 wurden Fr. 1.89 bei 70 Grad Öchsle bezahlt, wobei eine Frostschadenvergütung von 25 Rp. mitberücksichtigt war. Für Qualitätsabweichungen, nach unten und nach oben gültig, wurden 3 Rp. per Öchslegrad vereinbart. Es handelt sich hier, wohlverstanden, um *Produzentenpreise für trübe Weinmoste*, an der Trothe angenehmen Weine, welche die Minimalgrenze von 68 Grad Öchsle nicht erreichen, werden deklassiert und dürfen nicht unter einer Herkunftsbezeichnung verkauft werden. Diese Bestrebungen, die im Interesse der Qualitätshochhaltung liegen, sind sehr zu begrüssen.

Wenn auch die getroffene Preisvereinbarung die Erwartungen der Produktion nicht ganz erfüllte, so darf doch gesagt werden, dass sie die derzeitige Marktsitu-

tion gut widerspiegelt und den Interessen aller beteiligten Kreise weitgehend Rechnung trägt.

An die Zustimmung seitens der Weinbauern wurde die bestimmte Erwartung geknüpft, dass sich die Preisreduktion durchgehend bis zum Konsumenten auswirken werde. Insbesondere erwartet man vom Gastgewerbe die Propagierung der einheimischen Weine und deren preisliche Besserstellung gegenüber den ausländischen Provenienzen.

#### Kondensmilch

Auf dem holländischen Kondensmilchsektor haben empfindliche Preiserhöhungen stattgefunden. Diese Verteuerung beträgt bereits gegen 20%; die allgemeine Markttendenz lässt jedoch eine noch weitergehende Steigerung der Preise erwarten. Solange Vorrat, geben wir gezuckerte und ungezuckerte Kondensmilch noch altpreisig ab.

#### Konfitüren

In Zusammenarbeit mit unserer Fabrik ist es gelungen, wiederum ein Sortiment *preislich stark verbilligter Konfitüren* bereitzustellen. Diese reduzierten Notierungen sind natürlich in erster Linie den vorteilhafteren Beschaffungspreisen der diesjährigen Früchteernte zuzuschreiben. Aber in ganz besonderem Masse sind sie das Produkt ausserordentlicher Anstrengungen unserer Fabrik. Nebst dem hat auch die Howeg auf einen Teil ihrer ohnehin geringen Marge verzichtet. Für die Mitglieder bietet sich damit Gelegenheit, zu nachfolgenden, attraktiven Notierungen einzukaufen:

	12 1/2-kg-Eimer	
Vierfrucht-Konfitüre . . . . .	p. kg Fr. 1.29 (1.52)	
Zwetschgen-Konfitüre . . . . .	p. kg Fr. 1.59 (1.72)	
Erdbeer/Rhabarber-Konfitüre . . . . .	p. kg Fr. 1.79 (1.96)	
Brombeer-Konfitüre . . . . .	p. kg Fr. 1.89 (2.68)	
Aprikosen-Konfitüre . . . . .	p. kg Fr. 1.89 (2.24)	
Himbeer-Konfitüre . . . . .	p. kg Fr. 1.89 (2.24)	

Preise wie üblich mit Jahresrückvergütung und Skonto. In Klammer sind die bisherigen Notierungen angegeben.

#### Speisefett-Preisaufläge

In teilweiser Anpassung an die in den letzten Wochen und Monaten stark gestiegenen Weltmarkt-Notierungen sehen sich unsere Speisefettfabriken gezwungen, die Preise für Markenfette (Nussgold, Sais usw.) ab sofort zu erhöhen. Damit ist zufolge Verteuerung der Kopra innerhalb weniger Wochen ein neuerlicher Aufschlag der Fettprodukte in Kraft getreten.

#### Essigkonserven

Im Anzeigenteil dieser Nummer finden sich die neuen Notierungen unseres gesamten Essigfrüchte-Sortiments. Die Abschläge betragen gegen 10% für Cornichons, Silberzwiebeln usw. und 20 und mehr Prozent für die besonderen Spezialitäten, wie Eierschwämme, Oliven, Kapern, Peperoni filets usw.

### La situation des marchés

#### Abondance de fruits à des prix avantageux

Par suite des difficultés d'écoulement sur les marchés de gros et de la pénurie des locaux appropriés pour le stockage, la récolte des fruits de table est restée quelque peu en suspens. De grandes quantités de fruits pendent encore aux arbres et attendent d'être cueillis. Il ne sera possible de les mettre sous toit que si les consommateurs stockent eux-mêmes davantage de pommes. Actuellement, on offre des quantités considérables de pommes de qualité; citons entre autres les *Roses de Berne*, les *Boxcoop*, les *Jonathan* et différentes variétés locales. Pour ce qui est de des poires, à part quelques variétés locales, les *Louis Pasteur*, les *Fondantes Thiriot* et les *Beurrés Bose* attendent preneurs. Ces poires se laissent facilement sécher. Les prix à la production de toutes les sortes de fruits à pépins sont tombés cette année à un niveau si bas qu'on ne peut plus parler de prix couvrant les frais de production. Les prix de détail aussi sont favorables aux consommateurs qui, espérons-le, sauront en tirer parti.

#### C'est la saison des légumes de garde Forte récolte de colza

Sur le marché des légumes, divers légumes de saison disparaissent de plus en plus. Les salades pommées et

les choux-fleurs du pays sont devenus rares. La disparition des salades pommées est cependant compensée par l'offre abondante de chicorées scaroles. Les *poireaux* aussi sont offerts en fortes quantités et à des prix avantageux. Les variétés de *choux à feuilles* tels que *choux de Milan*, *choux cabus* et *choux rouges* sont abondantes et bon marché. Pour la préparation des différentes salades, une bonne huile est nécessaire. Ceux qui employaient auparavant déjà l'huile de colza savent apprécier ce produit du pays. La récolte de colza a été bonne cette année, et l'on pourra acheter cette huile plus longtemps que de coutume.

#### Les vins et les spiritueux sont à l'honneur sur l'île de Bendor

On a mis sur pied cet été, dans l'île de Bendor, sous le beau soleil du Midi de la France, une Exposition universelle et permanente des vins et spiritueux. Pour l'abriter tout à fait dignement, un vaste et élégant pavillon a été construit sur l'initiative de M. Paul Ricard.

Cette exposition permanente d'un nouveau genre abrite actuellement plus de quatre mille bouteilles et flacons, présentés de manière particulièrement originale, et provenant de vingt-quatre pays différents. C'est ainsi que les visiteurs, qui sont chaque jour plus nombreux, découvrent non sans curiosité que la Finlande produit une liqueur à base de plantes polaires et que telle marque de whisky, introuvable dans le commerce, est strictement réservée aux membres du corps diplomatique.

Au fur et à mesure, cette exposition sera complétée par les lots nouveaux de bouteilles de vins et de spiritueux que les pays producteurs lui feront tenir. Car cette présentation de bouteilles, unique en son genre, sera constamment tenue à jour. Lors de l'inauguration de cette manifestation permanente, parmi les trois cents invités présents, on remarquait les représentants de l'hôtellerie de différents pays.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1888  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22



**RESART**  
Haushaltrolle  
Dispenser  
Kilopackung

RESART-Rollen im Haushalt als Putzlappen und Handtuch, in der C-Faltung im Dispenser in WC, Waschräumen und Garagen als Hand- und Putztuch; die Industriervolle spart kostbare Textilhandtücher, und die Kilopackung ersetzt weitgehend Putzfäden, sie leistet aber auch dem Landwirt (z.B. als Melktuch) wertvolle Dienste. RESART ist ideal zum Trocknen und Polieren von Auto-Karosserien, zum Reinigen von Fensterscheiben und zum Abtrocknen von Geschirr. RESART für Haushalt, Gewerbe, Industrie und Landwirtschaft.



**PAPIERFABRIK  
BALSTHAL**

Telephon 062 / 2 72 55

# Personal-Mangel?



«Eine Kleinigkeit...



«2 Risotto!»

so zwischenhinein einen Risotto von wirklich hervorragendem Geschmack zustandezubringen - mit Knorr Hühner-Bouillon!»

Denn mit Knorr Hühner-Bouillon ist Ihr Risotto ohne weitere Zutaten richtig gewürzt, ohne Arbeit haben Sie damit das richtige Mass. Und überlegen Sie sich, was für Zeit Sie brauchten, welchen Aufwand, wenn Sie eine Hühner-Bouillon selber herstellen müssten... Wirklich, mit Knorr Hühner-Bouillon sparen Sie Zeit und Personal!



**Knorr**

Knorr Hühner-Bouillon  
auch für Hühner-Bouillon nature  
oder für Suppen mit Einlagen!

# Schweizer Arbeit ist Qualitätsarbeit

## Eindrücke von einer Schweizerwoche-Pressefahrt

Alljährlich sorgt die «Schweizer Woche» dafür, dass wir uns Gedanken machen über die Schweizer Arbeit, man könnte auch sagen über das schweizerische «Wirtschaftswunder». Oder ist es kein Wunder, dass ein kleines Land, dessen karger Boden seine Bevölkerung von 5 Millionen Seelen nicht zu ernähren vermag, das über keine industriellen Rohstoffe verfügt, dennoch zu den hochindustriellsten Ländern gehört und wirtschaftlich gesehen beinahe eine Grossmacht ist? Die Erklärung hierfür liegt im Unternehmungsgeist, im Arbeitsfleiss und in der Sparsamkeit unserer Bevölkerung. Tüchtige Unternehmer haben es verstanden, auf den verschiedensten Gebieten der wirtschaftlichen Tätigkeit Güter und Leistungen zu produzieren, die wegen ihrer hohen, oft unerreichten Qualität oder Originalität sich auf den ausländischen Märkten durchsetzen und uns so ermöglichen, jene Lebensmittel, Rohstoffe und Halbfabrikate zu importieren, die wir zur Ernährung und Beschäftigung unserer Bevölkerung benötigen. Man darf wohl mit Recht behaupten, dass es die Exportwirtschaft ist, die unsere Lebensbasis zu verbreitern geholfen hat, dass jene Schweizer Arbeit, die in Form von Textilien, Maschinen, Uhren, pharmazeutischen Produkten usw. ihren Weg ins Ausland findet, es ist, die den schweizerischen Volkswohlstand begründet hat und auch weiterhin begründet. Und dazu dürfen wir auch die Transportanstalten und die *Hotellerie* zählen, deren Leistungen zwar nicht sichtbar exportiert werden, die aber die Ausländer veranlassen, in unser schönes Land zu kommen, um sie hier zu «konsumieren». Dass im Schatten dieser exportorientierten Wirtschaftszweige sich hauptsächlich oder ausschliesslich auf den Binnenmarkt stützende Gewerbe- und Industriezweige entwickeln, liegt in der Natur der Dinge. Aber wie bei den ersteren, kommen auch diese nicht um ihre Bewährungsprobe herum. Mögen ihre Erzeugnisse der rauen Luft der ausländischen Konkurrenz etwas weniger stark ausgesetzt sein, weil Transportkosten und weil Zollschranken ihnen einen gewissen Schutz gewähren, so können doch auch sie nur bestehen, wenn Qualität und Preis der Produkte den Wünschen der Verbraucher Rechnung tragen. Schweizer Arbeit, ob sie für den In- oder Auslandmarkt geleistet wird, ist Qualitätsarbeit in des Wortes umfassender Bedeutung. Das gilt es im Zeichen der Schweizer Woche zu bedenken.

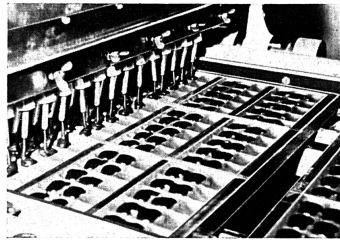
Der Schweizer-Woche-Verband hatte kürzlich zu einer *Pressefahrt* eingeladen, bei der er offenbar neue Wege beschritt, indem er die Besichtigung von Betrieben ermöglichte, die zu einem wesentlichen, wenn nicht überwiegenden Teil für den Export arbeiten und somit ihre preisliche und qualitative Konkurrenzfähigkeit unter Beweis zu stellen gezwungen sind. Schon aus diesem Grunde durfte man auf eine besonders instruktive Besichtigungsfahrt gefasst sein, und sie wurde auch zu einem Erlebnis schweizerischen Qualitätsschaffens auf verschiedener Ebene, auf dem Gebiete der Schokoladenherstellung und der Präzisionsmechanik. In Bern trafen sich die Journalisten vor den gänzlich erneuerten Betrieben der bekannten *Schokoladefabrik Tobler*, ein Name, der nicht nur den auf Nachschereien erpichten Kindern ein Begriff ist. Die Fahrt endigte bei den *Paillard-Fabriken in S<sup>t</sup> Croix und Yverdon*, deren Präzisionserzeugnisse den Namen Paillard in alle Welt hinausgetragen haben.

### 90 Jahre Tobler - 50 Jahre Toblerone

Fast alle unsere grossen Industrien sind aus kleinen Anfängen emporgewachsen. So war es auch beim Tobler-Unternehmen, das heute ein Jubiläum feiern kann. Man schrieb 1867, als Jean Tobler einen kleinen Zuckerbäckerladen übernahm, dem er kurz darauf die Schokoladenfabrikation angliederte. Aus dem kleinen

ihren originellen Form hat die Toblerone Weltberühmtheit erlangt. Kleine Ursachen - grosse Wirkungen!

Unter kundiger Führung erlebten die Presseleute den *Werktag der Tobler-Schokolade*, vom Sortieren der Kakaobohne bis zur fertigen Schokolade, die uns in einer Auswahl von über 40 verschiedenen Sorten entgegentritt. Wenn die Indianer vom Stamme der Azteken die Schokoladenherstellung erfunden haben und es dem Eroberer Cortez vorbehalten blieb, die Kakaobohne nach Europa zu bringen, so gebührt wohl in erster Linie Pionieren der schweizerischen Industrie der Ruhm, die primitiven Herstellungsverfahren zu höchster Vollkommenheit entwickelt und der Schweizer Schokolade zum Siegeszug auf dem Weltmarkt verholfen zu haben. Vom hohen Stand der Technik der Schokoladenherstellung liefern die heute von Grund auf erneuerten Toblerbetriebe einen lebendigen Anschauungsunterricht.



Die zartschmelzende Fourrémasse ergiesst sich über die Tafelform.

Die Kakaobohne - der Grundstoff des süssen Endproduktes - wird den Fabriken bereits in fermentiertem Zustand geliefert. Ingeniöse Reinigungsmaschinen entfernen alle Unreinigkeiten und Fremdkörper und flinke Arbeiterinnen erlesen die auf ein laufendes Band fallenden Bohnen, die schlechten oder schadhafte mit Kennerblick eliminierend. Schon stehen wir vor einer riesigen Röstmaschine. Das Rösten ist ein sehr wichtiger Vorgang, erklärt uns der Röstmeister, denn verpasst er den Augenblick der idealen Aromaentfaltung, so wirkt sich das auf den Geschmack des Endproduktes aus. Grosse Brechmaschinen, in denen die gerösteten Kakaobohnen gebrochen und von Keim und Samenhaut befreit werden, nehmen unsere Aufmerksamkeit

### Paillard S.A. in Ste-Croix und Yverdon

zum Bewusstsein gekommen, mit der die Pressefahrt nach einem kurzen Verpflegungsaufenthalt im Grand Hotel Les Rasses, der lobend erwähnt zu werden verdient, ihr Ende fand. Bei Paillard stehen wir vor einer Unternehmerleistung, die Respekt einflösst. Reichen die Anfänge des Unternehmens in das Jahr des Wiener Kongresses zurück, so erheben sich heute sowohl in Ste-Croix wie Yverdon Werkgebäude modernster Konstruktion, in denen rund 3000 Arbeiter beschäftigt werden. Mit einem kleinen Uhren- und Musikdenvertrieb, der sich mit dem Verkauf der Produkte eines Handwerker-Ateliers befasste, nahm das Unternehmen seinen Anfang. 1875 entstand aus ihm eine Fabrik, die nach der Erfindung des Phonographen durch Edison zur Herstellung dieses Artikels überging, dann aber bald hinüberwechselte zur Fabrikation von Grammophonen, Radios und Plattenwechslern, 1914 gefolgt von der Herstellung der Hermes-Schreibmaschinen und 1929 von Kinoapparaten, denjenigen Erzeugnissen, die heute das Hauptproduktionsprogramm des Paillard-Unternehmens bilden.

Krisen sind dem Unternehmen nicht erspart geblieben, aber es liess sich durch sie nicht niederdrücken. Im Gegenteil - sie haben die Phantasie und den Schöpfergeist seiner Leiter angespornt zu neuen Taten. Zeitlich bedingte Schwierigkeiten wurden überwunden durch Anpassung an die jeweiligen Marktverhältnisse, und fast immer - durfte E. A. Paillard sagen - endeten reichlich überlegte Entschlüsse mit einem Erfolg. So war die Lancierung der Schreibmaschine *Hermes-Baby* im Jahre 1935 ein Schlager, mit dem die Marke *Hermes* Weltruf erlangte, und die Paillard-Bolex-Filmkameras gehören heute zu den Spitzenprodukten der Welt. Täglich verlassen 500 Kameras und Projektoren das Werk Ste-Croix, und 95% der 8- und 16-Millimeter-Schmalfilmgeräte werden exportiert. Ste-Croix ist heute der grösste Exporteur der Welt von 16-mm-Kameras, ungeachtet der heftigen Konkurrenz, die der Firma durch amerikanische und neuerdings japanische Erzeugnisse erwachsen. Höchste Präzision, saubere Fertigung und Laufsicherheit dieser Schweizer Produkte sichern ihnen eine unbestrittene Stellung auf dem Weltmarkt.

Dies zu wissen, ist auch für den Schweizer Hotelier von Interesse. Unter der ausländischen Kundschaft befinden sich zahlreiche Filmamateure. Ihnen darf man die Paillard-Bolex-Kamera mit gutem Gewissen empfehlen. Dank ihrer Qualität - als neueste Schöpfung ist die B 8 L-Kamera mit eingebautem photoelektrischem Belichtungsmesser und automatischer Lichtmessung durch das Objektiv, technisch eine genial einfache Lösung, auf den Markt gekommen - wirbt sie wie der «zufriedene Gast» für unser Land.

Qualität ist eine Voraussetzung für Schweizer Produkte, die sich im internationalen Konkurrenzkampf behaupten, aber sie muss erarbeitet werden. In dem nach modernsten Gesichtspunkten errichteten Fabrikgebäude in Ste-Croix werden Arbeitskräfte verwendet, die seit Generationen an Feinmechanik gewöhnt sind. Ihnen steht eine ultramoderne Ausrüstung, Maschinen höchster Präzision, zur Fertigung der zahllosen Einzelteile zur Verfügung, und die verwendeten Materialien bestehen aus lauter erprobten Grundstoffen. Auf unserem Besichtigungsgang sahen wir auch auffallend viele Kontrollapparate, die dazu dienen, jede einzelne

nur kurze Zeit in Anspruch, doch hören wir mit gespanntem Interesse zu, als uns der Führer erklärt, dass für den engültigen Geschmack der Schokolade das Mischverhältnis von Kernetg verschiedener Provenienzen von entscheidender Bedeutung, aber gerade deshalb auch streng gehütetes Fabrikgeheimnis ist.

In einem grossen Gefäss wird eine hellflüssige Masse von mahlsteinähnlichen Gebilden umgewälzt. Es ist der «Melangeur», werden wir belehrt, in dem den Grundstoffen Kakao und Kakaobutter, Zucker, Milch, Nüsse oder Früchte, je nach herzustellender Schokoladart, beigefügt und miteinander vermischt werden. Die geheizte Maschine und die Reibungswärme bewirken, dass sich die Masse verflüssigt, und nun beginnt der eigentliche Fabrikationsprozess. Nachdem die so präparierte Masse die Törtur über sich ergehen lassen muss, von mächtigen Walzen breitgewälzt zu werden, verlässt sie diesen Leidensweg mit jener physikalischen Feinheit, die bewirkt, dass zwischen Zunge und Gaumen die einzelnen Bestandteile der Masse nicht mehr unterschieden werden können.

Als wir vor einer Serie von Maschinen stehen, die sich wie die Arme einer Waschfrau hin und her bewegen, lässt unser Führer durchblicken, dass das «Conchieren», wie die Arbeit dieser sog. Reibmaschinen genannt wird, den *Clou* der Schokoladenfabrikation bildet. Indem nämlich die Maschine die Schokolademasse rollt, knetet und durchlüftet, und zwar ununterbrochen während mindestens 72 Stunden, liegt in diesem Prozess das Geheimnis der im Geschmack abgerundeten, feinen und zarten Schweizer Schokolade.

Das *Formen der Tafeln* ist wieder eine Sache für sich. Auch diese Arbeit wird von Maschinen besorgt, aber die Herstellung von Tafeln und Trüffeln, Nougat, Marzipan, Früchte-, Likör- oder Cremefüllungen erfordert eine komplizierte Maschinerie und erreicht einen dreimal so grossen Arbeitsaufwand. Das maschinelle Füllen und Einspritzverfahren funktioniert mit einer erstaunlichen Rapidität und Präzision. Bei der Pralinenherstellung ist die manuelle Arbeit weit stärker beteiligt und erst bei der Verpackung wird diese ganz unentbehrlich. Am Ende unserer Besichtigung nehmen prächtige Geschenkpackungen unser Auge gefangen, und das erinnert uns daran, dass es Weihnachten entgegengeht. In welchem Budget nähme für dieses Fest die Schokolade nicht einen wichtigen Platz ein?!

Vermittelte die Besichtigung der *Tobler-Schokoladenfabrik* in Bern einen guten Begriff von dem langen Weg der Kakaobohne zur fertigen Schokoladetafel, so drängte sich einem auch die Überlegung auf, dass sich hinter dem rein technischen Geschehen, das sich in den leichten, sauberen Arbeitsräumen abspielt, eine geistige und organisatorische Leistung verbirgt, zu der die kaufmännische Kunst der Absatzerschliessung hinzukommt, die vielleicht das Hauptstück dessen ist, was wir als Schweizer Arbeit in diesen Tagen der Schweizer Woche zu würdigen uns gewohnt sind. Dies ist uns vielleicht noch stärker bei der Besichtigung der Betriebe der Firma

der Versuchsabteilung, wo die Widerstandsfähigkeit einzelner Teile und der Funktionsablauf mit modernsten wissenschaftlichen Methoden geprüft werden, wird nichts unterlassen, um höchste Präzision zu erreichen. Dieses System der fortlaufenden Kontrolle findet auch in der *Montage* Anwendung, und dann kommt der Moment, da die Maschine schreibbereit wird. Sie unterliegt nun nochmals einer genauen Kontrolle ihrer Funktionen. Besonders beeindruckt war man, als ein Schmelzschreibakrobat 16 Anschläge pro Sekunde auf einer *Ambassador* hervorzauberte - auf einem Lichtband sahen wir sie registriert - und da wussten wir auch, dass eine *Hermes*, die solche Leistungen ermöglicht, den Ruf der Schweiz als Land der Qualitätsarbeit in alle Welt tragen wird. Aber auch im eigenen Land wird man sich Rechenschaft geben, dass der *Erfolg* der Paillard-Erzeugnisse - der Schreibmaschinen wie der Kameras - auf dem Weltmarkt *qualitätsbedingt* ist, und diese Erkenntnis wird ihnen auch auf dem Binnenmarkt zu wachsenden Absatzserfolgen verhelfen. Die Schicksalsverbundenheit mit dem Weltmarkt - 85% der *Hermes-Schreibmaschinen*



Yverdon: Elektronische Hörkontrolle des Schließens eines Typenhebelgesenkes.



Yverdon: Aufblühen der Typen der *Hermes-Schreibmaschinen*.

werden exportiert - lässt auch verständlich erscheinen, welche grosse Bedeutung das Unternehmen dem Zustandekommen der Freihandelszone beimisst, denn europäische Integration wäre es nicht, wenn der gemeinsame Markt nur wenigen Ländern vorbehalten bliebe.

Unablässig arbeiten 150 Ingenieure, Physiker, Chemiker, Elektroniker und Feinmechaniker in der Entwicklungs- und Versuchsabteilung an der Vervollkommnung der Fabrikate und an der Hervorbringung neuer Modelle. So wird z. B. im kommenden Jahr eine neue *Hermes-Electric* auf dem Markt erscheinen und zweifellos den Ruhm der Marke *Hermes* mehren.

Die Besichtigung der Paillard-Betriebe (wie übrigens auch der *Tobler-Schokoladenfabrik*) hinterliess bei allen Teilnehmern einen nachhaltigen Eindruck. Die Tatsache, dass wären die Kameras und Schreibmaschinen ausschliesslich für den Schweizer Markt bestimmt, diese preislich nicht mit den Produkten der Grossindustrien des Auslandes konkurrieren könnten, zeigt erneut, dass wir alles daran setzen müssen, unsere Exportwirtschaft, der Inlandindustrien einen grossen Teil ihres Lebensraumes verdanken, lebenskräftig zu erhalten. Die *Schweizer-Woche-Pressefahrt* hat damit eindrücklich die *Schicksalsverbundenheit aller Wirtschaftszweige* dokumentiert und uns allen zum Bewusstsein gebracht, dass der schweizerische Volkswohlstand nach wie vor von der Zuverlässigkeit und Tüchtigkeit der schweizerischen Arbeiterschaft abhängt.

### Nouvelles de la Swissair

#### L'horaire d'hiver de Swissair

L'horaire de la prochaine saison d'hiver est valable pour toutes les compagnies de navigation aérienne du continent européen du 1<sup>er</sup> novembre 1958 à fin mars 1959.

La capacité totale de transport de Swissair subit, par rapport à l'hiver 1957/58, une nouvelle et sensible augmentation. Ses avions parcourent, en moyenne, 85 600 kilomètres par jour contre 82 100 kilomètres pendant la période correspondante de l'année précédente. La production de tonnes-kilomètres s'éleva, pendant la même période, d'environ 11%, c'est-à-dire de 74 765 000 tonnes-kilomètres à 83 088 000 tonnes-kilomètres.

Le parc d'avions *Swissair* se compose actuellement de 34 appareils, notamment

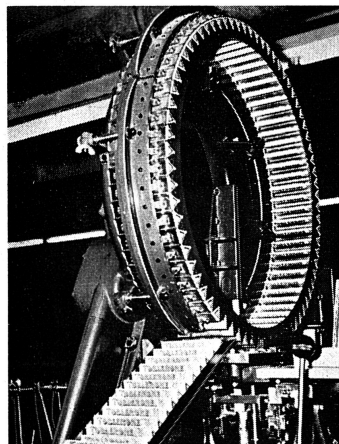
5 Douglas DC-7C (la 5<sup>ème</sup> unité de ce type nous sera livrée à la mi-novembre)

**BIRDS EYE** *Empfehlung*

**ERBSEN**

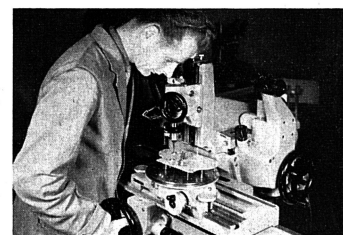
(wurden an der HOSPEM mit Goldmedaille ausgezeichnet)  
schmelzend zart - wie frisch von der Stauel!  
Sortierungen: fein, fein II, mittelfein.  
Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere  
Depotäre.

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 2397 45



Die Toblerone-Anlage, welche die weltberühmte Spezialität «hervorzaubert»

Laden ward eine leistungsfähige Fabrik, und heute ist daraus ein Grossunternehmen geworden, das 900 Personen eine gesicherte Existenz bietet und während den Saisonzeiten, d. h. in den Monaten vor Weihnachten und Neujahr, über 1300 Personen beschäftigt. Neben dem Stammhaus in Bern bestehen Fabrikationsgesellschaften für Tobler-Produkte in Deutschland, Belgien, England/Schottland, Irland, Frankreich und Italien. Trotz der Tobler-Produktion im Ausland gehen rund 50% der Schweizer Produktion ins Ausland - in 70 verschiedene Länder. Einen nicht geringen Anteil an diesem Exporterfolg hat die «Toblerone» - heute noch der Standardartikel des Unternehmens. Vor 50 Jahren lanciert, erwies sich diese Schöpfung als ein Volltreffer. Dank ihrer hervorragenden Qualität und



Ste-Croix: Toleranzkontrolle einer Werkplatte einer Paillard-Kamera auf 1/1000 mm.

Auf Grund der Konstruktionszeichnung, die für jeden Teilmechanismus die Masse und Toleranzen festlegt, werden die Arbeitspläne vorbereitet und für jedes einzelne Stück die günstigste Operationsfolge (Stanzen, Fräsen, Bohren usw.) bestimmt. Auf unserem Rundgang sahen wir Stanzmaschinen mit Pressgewichten bis zu 300 Tonnen an ihrer dröhnenden Arbeit. Ein Arbeiter bedient mehrere komplizierte und kostspielige Drehautomaten, die selbständig eine ganze Folge von Einzeloperationen ausführen. Präzisions-Drehbänke und -Fräsmaschinen tragen mit zur Entstehung der 2500 Einzelbestandteile bei, die z. B. eine *Hermes-Ambassador* zählt und die nach jedem Arbeitsgang kontrolliert werden.

Die Behandlung gegen Rost besteht in Oxydieren, Brünieren, Vernickeln, Verchromen usw. Mit besonderem Stolz zeigte man uns eine Lackieranlage, die auf elektrostatischer Basis arbeitet. Es soll eine der allermodernsten der Welt sein. Vom Prozess des Lackierens sieht man von blossen Auge nichts. Man sieht nur an einer endlosen Förderanlage aufgehängte Werkstücke einen Raum durchlaufen, in welchem sie die zu Nebel zerstäubte ionisierte Lackfarbe (Spannung 100 000 Volt) trifft, bevor das Förderaggregat den Brennofen durchläuft. In der Kontrollabteilung erregen zwei grosse Spezialmaschinen, welche durch optische Instrumente die Massabweichungen von 1/1000 mm mit absoluter Sicherheit anzeigen, unsere Aufmerksamkeit. Auch im chemischen Laboratorium und in



- 7 Douglas DC-6B
- 11 Convair «Metropolitain»
- 2 Douglas DC-4
- 8 Douglas DC-3
- 1 Douglas DC-6A.

Sur le réseau *Atlantique-Nord*, Swissair offre 9 vols passagers par semaine, c'est-à-dire deux de plus que pendant l'hiver dernier. De ceux-ci, quatre passeront par Lisbonne et quatre autres, à partir du 24 novembre, par Cologne/Bonn. Le vendredi, le service «*Atlantique Super Swiss*» rejoint Zurich et Genève à New York avec une seule escale à Shannon et, le samedi, relie la Suisse par un vol non-stop. L'«*Atlantique Super Swiss*» comprend exclusivement des premières classes avec «*slumberettes*» et lits. Sur les autres lignes, Swissair met à disposition des premières classes, ainsi que la classe économique renonçant, à partir du 1<sup>er</sup> novembre à la classe touristique.

Depuis le début octobre, un avion Douglas DC-6A «*Cargoliner*» relie, deux fois par semaine, par *Bâle* et *Manchester* la Suisse aux Etats-Unis.

En ce qui concerne l'*Amérique du Sud*, Swissair a en outre mis en service, deux fois par semaine, ses DC-7C «*Seven Seas*». A partir du 27 novembre, avec l'agrément des autorités locales, le deuxième service reliera également Buenos Aires. Par contre, l'escale intermédiaire à Montevideo n'aura lieu que pour l'un des deux vols vers l'Argentine. Le 2<sup>nd</sup> vol a lieu de Sao Paulo directement vers la capitale de l'Argentine. Entre la Suisse et le Brésil, il n'est prévu pour les deux vols, comme précédemment, qu'une escale intermédiaire.

Au Proche-Orient, avec les escales d'*Athènes*, *Bagdad*, *Bahreïn*, *Beyrouth*, *Damas*, *Dhahran*, *Istanbul*, *Le Caire* et *Tel Aviv*, 12 lignes par semaine ont été prévues, ce qui fait deux lignes de plus que pendant la même période de l'horaire d'hiver passé. Des trois liaisons hebdomadaires vers *Istanbul*, une a lieu sans escale au départ de Zurich. *Athènes* est reliée quotidiennement avec la Suisse.

Aucune nouveauté importante n'est à signaler dans le *trafic européen*. Innsbruck est reliée, en tant que centre saisonnier important, deux fois par semaine à la Suisse, mais uniquement pendant la période qui s'étend du 19 déc. au 7 mars. Sur les autres parcours, les liaisons habituelles et rapides restent assurées avec de très bonnes correspondances. Il est très intéressant de noter que pour les hommes d'affaires, les liaisons du matin et du soir vers et de Paris, Londres, Francfort, Hambourg, Düsseldorf, Stuttgart et Munich sont particulièrement recherchées, car elles permettent le vol d'aller et de retour pendant la même journée et spécialement un séjour dans les villes desservies qui peut atteindre de cinq à huit heures. Tous les vols vers Madrid et Lisbonne seront effectués avec DC-6B et DC-7C. Les liaisons quotidiennes directes nouvellement en vigueur de Madrid vers Las Palmas et Santa Cruz de Ténériffe offrent actuellement une attraction touristique du plus grand intérêt.

**Collaboration entre la Swissair et la SAS**

Le Conseil d'administration de Swissair a décidé de commander cinq avions à réaction du type «*Convair 880*». Leur livraison est prévue pour la fin 1960. Ces appareils très rapides et construits selon les dernières données de la technique sont plus particulièrement destinés aux lignes intercontinentales, telles que celles de Tokio, à étapes de longue durée moyenne.

Aux termes d'un accord signé à Zurich, deux de ces avions seront loués au Scandinavian Airlines System (SAS) pour une durée de quatre ans. De son côté, SAS louera à Swissair, à partir de l'été 1960 et pour une durée de quatre ans également, quatre avions à réaction «*Caravelle*». Ceux-ci seront utilisés sur des lignes à trafic intense en Europe et dans le bassin méditerranéen.

Les deux compagnies ont convenu d'organiser en commun l'entretien technique des avions à réaction qu'elles mettront en service. Swissair assurera, pour SAS, la révision des Convair 880, alors que SAS se chargera de la révision des Douglas DC-8, commandés antérieurement par Swissair, et des «*Caravelle*» qui lui seront loués. SAS assurera également les contrôles périodiques de ceux-ci.

Grâce à ces accords, les deux compagnies seront en mesure de mettre en service, dès 1960/61, une flotte d'avions à réaction moderne, capable de faire face à la concurrence. Chacune disposera des trois mêmes types d'avions et pourra, de ce fait, s'adapter aux exigences d'un réseau d'étapes longues, moyennes et courtes. Grâce à cette coordination, le problème de l'entretien technique sera simplifié de manière déterminante. En outre, pour chacune des deux compagnies, les investissements seront moins élevés ce qui elles avaient agi isolément. Les avions des trois types mentionnés seront entièrement standardisés et pourront, de la sorte, être échangés entre les deux partenaires.

L'avènement de l'ère des avions à réaction encourage à Swissair et SAS à étendre également, dans les domaines commercial et d'exploitation, la bonne coopération existant déjà. Les deux compagnies feront un effort commun en vue de maintenir et même d'améliorer l'exploitation économique dans les nouvelles conditions. La réduction des frais y jouera un rôle primordial. L'utilisation commune de moyens d'exploitation coûteux et de différentes parties de l'organisation peut conduire, en l'occurrence, à des progrès significatifs.

Ces accords, issus d'une étude intensive des problèmes de l'avenir, semblent être même de contribuer largement au sain développement futur de notre compagnie de navigation aérienne.

**La mise en service d'un avion de fret DC-6A Swissair**

Pour la première fois depuis sa fondation en 1931, Swissair a pris récemment possession d'un avion destiné uniquement au transport du fret. Cet appareil, commandé aux usines Douglas en été 1957, est de type DC-6A. Le nouvel avion a reçu le nom de «*Cargoliner*» et l'immatriculation «*HB-IBB*». Avec une ca-

pacité de transport dépassant 11 tonnes et une contenance de 140 m<sup>3</sup>, cette nouvelle unité de notre flotte aérienne pourra ainsi faire face à la demande sans cesse croissante du transport de marchandises dans le trafic aérien.

Le DC-6A est la version fret des avions DC-6B que Swissair exploite avec beaucoup de succès depuis quelques années déjà.

Grâce à l'absence de hublots, le DC-6A est très facilement reconnaissable. La cabine principale, à laquelle on accède par des portes judicieusement aménagées, a une contenance de 127,5 m<sup>3</sup>. Deux soutes complémentaires sont situées sous le fuselage, l'une de 7,56 m<sup>3</sup> (à l'avant) et l'autre de 8,5 m<sup>3</sup> (à l'arrière). Les dimensions particulières de cet avion permettent ainsi le transport de colis spécialement encombrants.

Une installation de climatisation existe aussi bien pour la cabine de pilotage que pour les soutes de chargement. Ainsi, et suivant la nature du fret à transporter - animaux, biens de consommation ou de production - l'on peut obtenir une température pouvant varier entre 5 et 21 degrés centigrades. Une attention spéciale a été donnée au problème de l'arrimage.

**ZEITSCHRIFTEN**

«*Werk*», Oktober 1958

Das Oktoberheft des «*Werk*» ist drei wichtigen Ereignissen dieses Ausstellungssommers gewidmet: der Brüsseler Weltausstellung, der Saffa in Zürich und der Ausstellung der Sammlung Bührle im Zürcher Kunstmuseum. Benedikt Huber betrachtet in einem reich illustrierten kritischen Aufsatz die Architektur im Spiegel der Weltausstellung. Eine besonders gründliche Darstellung erfährt anschließend der Schweizer Pavillon an dieser Schau. Überraschende geistige Hintergründe und Vorläufer erhellte Werner Hofmanns Beitrag «*Emblematische Architektur der Weltausstellungen*», den reizvolle historische Illustrationen begleiten. Das Bild der Saffa 1958 hält ein grosser Bildbericht fest, erläutert von Texten der Architektinnen Annemarie Hubacher und Lisbeth Sachs, und einen Ausschnitt aus der künstlerischen Tätigkeit der Schweizer Frau beleuchtet Ursula Islers Aufsatz über schweizerische Teppichweberinnen.

Aviatik

Das Oktoberheft der Zeitschrift «*Aviatik*» behandelt in gewohnt gepflegter Ausführung den Flughafen Genf-Cointrin in verschiedenen und reich bebilderten Beiträgen. Es ist klar, dass dabei die internationale Verquickung Genfs deutlich zum Ausdruck kommt. Das gelungene Flugmeeting in Basel-Mülhausen wird von einem dorthin entsandten Mitarbeiter lebendig festgehalten. Der Bericht über russische Verkehrsflugzeuge und «*Wer hat fliegende Untertassen?*» dürfte allgemein interessieren. Wie gewohnt, wird das Oktober-

heft der «*Aviatik*» von den Rubriken «*Aktuelles aus aller Welt*» und «*Internationaler Luftchartermarkt*» abgeschlossen. (Verlag: Gasser & Eggerling, Chur.)

**Der Rheinfall in Dichtung und Kunst**

Dass sich die Menschen wandeln, wer wollte dies leugnen! Dass sich aber auch die Natur mit dem Menschen wandelt: Das ist uns nur selten bewusst. Es müsste verlockend sein, einmal an einem hervorragenden Einzelbeispiel diesem Wandel nachzugehen.

Dies unternimmt der neueste Band der bekannten «*Schweizer Heimatbücher*», den Prof. Dr. Walter Ulrich Guyan, Direktor des weit über die Landesgrenzen hinaus berühmten Museums zu Allerheiligen, und Dr. Hans Steiner gemeinsam gestaltet haben: «*Der Rheinfall*» (64 Seiten, 32 Bildtafeln, kart. Fr. 4.50, Verlag Paul Haupt, Bern). Das Rheinfallerebnis in Dichtung und bildender Kunst vom Mittelalter bis in die neueste Zeit wird uns hier von berufener Hand nahegebracht.

Text- und Bilderteile vereinigen sich geradezu zu einer «*Kunstgeschichte in nuce*» von der ältesten mittelalterlichen Rheinfalldarstellung bis zu modernen Künstlern der Wandel der Naturauffassung und des Naturerfühls ausgezeichnet veranschaulicht. Auch die dichterische Bewältigung der Natur in den verschiedenen Zeitaltern wird eindrücklich geschildert.

Nellys Kalender. Die monatlich erscheinende *Fachzeitschrift für die Frau und Mutter* - 150 Seiten, Fr. 1.40, Verlag Nellys Kalender, Küssnacht ZH.

Das November-Heft in Stichworten: Eltern, lass uns spielen! - Speisezettel für grosse Familien mit Kindern von 15-19 Jahren - Menüvorschlüsse für jeden Tag auf der Grundlage der neuzeitlichen Ernährung - Eine Auswahl von Rezepten für grosse Familien - Ausgiebige Kuchen - Die Kunst des Blumeneinstellens - Die Jazzfreunde wehren sich - Mode im November: In den Bergen liegt der Schnee - Herrenmode: Salopp und elegant - Cocktail-Party - Pelze sollen uns wärmen - Kinder im Winter - Vorbei ist's mit der Sonnenbräune - was nun? - Nylon - Zum Problem der rationalen Kücheneinrichtungen (Von der Beleuchtung) - Schweizer Bürgerrecht sowie eine ganze Reihe weiterer wertvoller Ratschläge und praktischer Hinweise für die moderne Frau und verantwortungsbewusste Mutter.

Redaktion - Rédaction: Ad. Pfister - P. Nattermond  
Inseratenteil: E. Kuhn

**BUISMAN'S - AROMA**

feinster holl. Kaffeezusatz. Auch dem Instant-Pulverkaffee gibt B. A. mehr Kraft und Farbe. Dose à 500 g Fr. 3.10, 1 kg Fr. 5.65.

Kolanda A.G., Kaffee-Tee, Allschwil

**PIRELLI „gommapiuma“** (marque dép.)

**Matratzen** aus Latexschaum bieten unübertroffenen Komfort  
Siesindhygienisch,bequem,praktisch,wirtschaftlich  
Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr!

Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form unbegrenzt erhalten bleibt.

Bezugsquellen-Nachweis:  
**PIRELLI** Produkte AG., Zürich, Limmatstrasse 275, Telefon (051) 42 80 80

**Zu verkaufen** im Verkehrszentrum des Kantons St. Gallen  
**la Hotel-Restaurant**  
mit 15 Fremdenbetten, Biss, Kalt- u. Warmwasser, Vereins- und Sitzungssaal, Jahresumsatz über Fr. 140 000.-. Preis inkl. sehr schönem Betriebsinventar Fr. 325 000.-. Anzahl. mind. Fr. 50 000.-. Schriftl. Anfragen an Fritz Walker, Taminas.

**Zu verkaufen in Klosters (GR)**  
**Hotel-Restaurant**  
mit 25 Betten, fließendes Kalt- u. Warmwasser, 32 und gr. Saal, Garage, Parkplatz etc. inkl. Betriebsinventar Fr. 158 000.-. Anzahlung mindestens Fr. 30 000.-. Schriftliche Anfragen an Fritz Walker, Taminas.

Wie steht es mit der Rendite Ihrer Küche?

Heute muss im Gastgewerbe so knapp kalkuliert werden, dass beim Essen jeder Rappen zählt. Als wertvoller Helfer bei der Rationalisierung Ihrer Küche spart der **TURMIX-Infra-Grill** nicht nur Öl und Strom, sondern **nachweisbar auch Fleisch**. Einer unserer Kunden hat aus eigener Initiative interessante Versuche durchgeführt, deren Resultat wir Ihnen gerne zur Verfügung stellen. Verlangen Sie deshalb heute noch eine Dokumentation über den **TURMIX-Infra-Grill**.

**TURMIX AG., Küssnacht/ZH**  
Telefon (051) 90 44 51

**B O N** für Dokumentation  
Name: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_



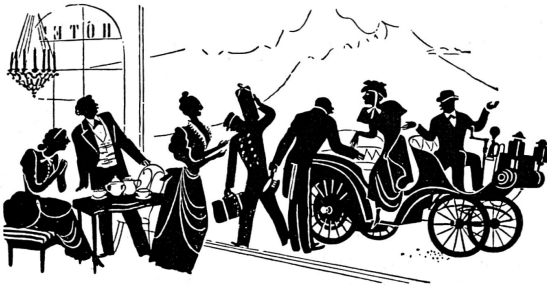
**Adams Antique**  
CANADIAN WHISKY

Created in the past - for your pleasure today!

Schon in alter Zeit war es in Kanada stets ein Beweis für den guten Geschmack des Gastgebers, wenn er vor flackerndem Kamin den besten Whisky seiner jungen Heimat servierte... Heute ist es nicht anders: Wer seine Gäste besonders ehren will, reicht einen Adams Antique! - jenen Echten Canadian Whisky mit der großen Vergangenheit.



Empfohlen durch:  
**RUDOLF ZEHNDER**  
Importeur großer Marken  
ZÜRICH 1 - TALACKER 41



## Behaglichkeit im Hotel durch schöne und zweckmässige Teppiche

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung und Offerten an unsere Hotel-Abteilung

# Schuster

Teppichspezialisten und Hotellieferanten  
seit Generationen  
SCHUSTER & CO. - St. Gallen, Zürich

## Frottier- wäsche

Handtücher, kleine Gästetücher, grosse und kleine Badetücher, Bettvorlagen, Badeteppiche, WC-Vorlagen und Überzüge, Frottierstoff. Weiss-unifarbig-gestreift. Bitte verlangen Sie Muster.



**PFEIFFER & CIE.**  
MOLLIS  
Wäschefabrik  
Telephon 058/441 64  
Ladengeschäft  
Zürich, Pelikanstrasse 36  
Telephon 051/25 00 93

## Argentyl

lässt Ihr Silber  
in neuem Licht erstrahlen!



rational, sauber, angenehm,  
zeitsparend und schonend,  
das sind einige der besonderen  
Eigenschaften von ARGENTYL.  
Tausende profitieren davon.  
Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (031) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders  
prompten und individuellen  
Dienst am Kunden

Inserieren bringt Gewinn

## GIGER-KAFFEE

- ein vollendeter Genuss -

Ist seit 50 Jahren ein Begriff für stets gleichbleibende beste Qualität!

Verlangen Sie unser bemustertes Angebot. Wir beraten Sie gerne und unverbindlich.

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3

Telefon (031) 2 27 35



An bester Verkehrslage in Zürich (Aussenquartier) zu verpachten per 1. Mai 1959 in Wohn- und Geschäftshaus

## Tea-Room

Spezielle Wünsche können noch berücksichtigt werden. Auskunft unter Chiffre OFA 8530 Ze an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

## Zu verkaufen

in Sportzentrum eines gutlozierenden Kurortes im Berner Oberland

## 3-Familien-Chalet

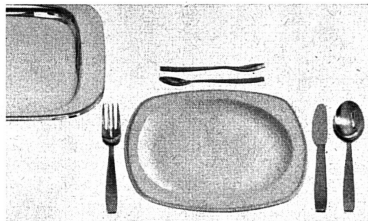
mit grossem Geschäftlokal. Sehr gut geeignet als Tea-Room oder Restaurant. Grosser Platz für Carncornerestaurant. Kaufofferten sind zu richten unter Chiffre K B 2060 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die Kreisdirektion II der Schweizerischen Bundesbahnen in Luzern eröffnet den Wettbewerb über die

## Neuverpackung des SBB-Bufferets in Oensingen

Pachtantritt: nach Übereinkunft. Anmeldetermin: 30. November 1958. Dem Bewerbungsschreiben sind eine Beschreibung des Lebenslaufes, Zeugnisabschriften und eine Photographie beizulegen. Es wird nur ein Bewerber berücksichtigt, der den Buffetbetrieb selbst führt. Persönliche Vorstellung der Interessenten ist nur auf Einladung hin erwünscht. — Die allgemeinen Vorschriften über die Verpachtung der SBB-Bufferets können bei der Betriebsabteilung, im Büro 231 des Verwaltungsgebäudes der SBB in Luzern, Schweizerhofquai 6, eingesehen werden; sie werden auf Wunsch gegen Einsendung von Fr. 5.— auch zugestellt. Dieser Betrag wird nicht rückerstattet.

Kreisdirektion II der SBB  
Luzern



# BEDARF

## HAARI-HOTEL

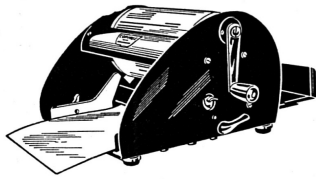
ZÜRICH 8  
Falkenstrasse 14 Tel. 471437

Silber  
Glas  
Porzellan



## COPYREX

der Welt  
vorteilhaftester Rotations-Umdrucker  
Fr. 220.—



druckt in einem Arbeitsgang — ohne  
Farbe und Matrizen — mehrfarbige Auf-  
lagen vom kleinsten Format bis 30x20 cm

Der ideale Vervielfältiger für Menus

SCHNELL SAUBER SPARSAM  
Prospekte oder für 8 Tage auf Probe

Generalvertretung:

**Eugen Keller & Co. AG., Bern**

Monbijoustrasse 22 Telefon (031) 2 34 91  
Büromaschinen und Büromöbel seit 1912

## Twweed-Teppiche etwas für Sie!

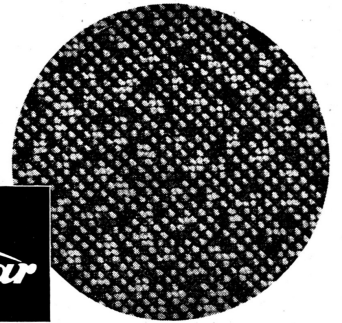
Boucléteppiche mit der modernen Twweed-Struktur haben sich im Gastgewerbe glänzend bewährt, denn

- sie präsentieren
- sind strapazierfähig
- nicht heikel
- leicht zu reinigen
- günstig im Preis

Wenn Sie einen neuen Teppich brauchen, sollten Sie sich unbedingt unsere beiden Qualitäten DONEGAL und MIMOSA ansehen.

Gerne unterbreiten wir Ihnen eine Offerte.

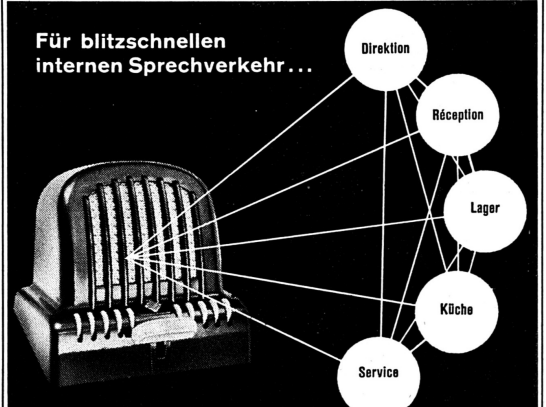
Seit über 50 Jahren im Dienste des Gastgewerbes



TEPPICHHAUS W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTRASSE 7  
(HELVETIAPLATZ), GEGR. 1869, TELEPHON: (031) 2 21 44

## Vorbei ist jetzt das Suchen Rufen und Laufen

Für blitzschnellen  
internen Sprechverkehr...



## MULTIVOX

Gegensprechanlage

Preisbeispiel:  
1 Hauptapparat  
1 Nebenstelle  
20 m Kabel  
nur Fr. 280.—

Endlich die lang ersehnte Entlastung von zeitraubenden Gängen. Schnell, rein und klar übermittelt MULTIVOX Ihre Aufträge. Individuelle, ausbaufähige Lösung für jedes Unternehmen (bis 60 Unterstationen), Hörentfernung in lärmgefüllten Räumen bis 250 Meter.

Verlangen Sie eine unverbindl. Vorführung.

Generalvertretung für die Schweiz:

**Robert Gubler AG., Zürich 1**

Löwenstrasse 71 Telefon (051) 25 39 91

## Sensationelles Angebot: Fr. 1480.—

Dieser erstaunliche Preis umfasst:

**KAFFEEMASCHINE** (Kolbensystem) 1 Gruppe, mit Dampf- und Heisswasserhähnen.

**KAFFEEMÜHLE**, elektrisch

Textoliteplatte. **Aufstellung und Anschlüsse**

**TOTALGARANTIE: 1 Jahr**, mechanische Teile 2 Jahre

3 Tage auf Probe  
Leistung 60 bis 70 Tassen  
pro Stunde

Ständige Vorführung in  
unseren Verkaufslokalen:



**GAGGIA, Kaffeemaschinen, Réalco AG.**  
Lausanne, 17, av. Vinet, Telephon (021) 24 49 91  
Zürich, Brauerstrasse 102, Telephon (051) 25 67 17

# GLORIA